

1364 F22

OK 62-7436



01 1177 1143 UB AMSTERDAM

Boekbinderij
KLOOSTERMAN
TEL. 23 41 82 - A'DAM

14733
GEMEENZAAME LEERWYZE

OM HET

B A S T E R D

OF

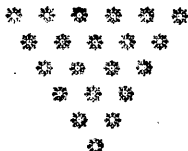
NEGER-ENGELSCH

OP EEN GEMAKKELYKE WYZE TE
LEEREN VERSTAAN EN SPREEKEN.

DOOR

G. C. W.

Wey



TE PARAMARIBO,

Gedrukt by W. W. BEELDSNTER.

MDCXCVIII.

Geen Exempllaaren zullen voor echt erkend worden, dan die door G. C. WEYGANDT of H. J. J. BRAMM (by wien men dit Werkje kan bekomen) zyn onderteekend.

H. J. J. Bramm

Koninklijke
Bibliotheek
te's Hage.

DE
KON. BIBL.

V O O R B E R I C H T.

Ik heb als Jongeling het gewaagd, om in myne ledige uren een proef te neemen tot het samenstellen van een Volleedige Aanleiding tot de Neger Engelsche Taal, binnen de Surinaamsche Volkplanting in gebruik.

Ik heb onder het opstellen alreeds begreepen, dat deze myne onderneeming van zommige gedgekeurd en van anderen afgekeurd zullen worden. — Immers kan dit opstel geen algemeene goedkeuring verwagten: indien men alleen aanmerkt: dat de Neger-Engelsche Taal in zommige Woorden en Spreekwyzen, in de onderscheidene Rivieren en aan Paramaribo verschillend worden uitgedrukt. — Maar zy, die de Neger-Engelsche Taal verstaan, en deze moeten alleen myne Rechters zyn, hoop dat zy zullen toezien, dat ik alles heb aangewend, om op te geven de Neger-Engelsche Taal, zo als dezelve alhier aan Paramaribo in zwang gaat, en ben van gedachten, indien ik daar in gelukkig geslaagd heb, dat het gering verschil dat er in andere Rivieren gevonden word, door het dagelyks gebruik zeer ligt zal kunnen werden vergoedt.

Myn Oogmerk is alleen geweest

- 1^o. Om den vreesdeling die tot ons komt, en daarom ten eersten met Slaaven spreken moet, op eene korter wyze te helpen door deeze Handleiding, als denzelven door een lang verblyf alhier bekomen kan.
- 2^e. Om die geene die alhier aan Paramaribo woenen, welkers beroep, bedieningen enz. vereisfchen, eene genoegzaame kennisfe te hebben van deeze taale, en daar in dikwils zich zeer gebrekkig en zomtyds onverftaanbaar uitdrukken, door dit gefchrift ten dienfte te zyn.

Indien dit Werkje daar toe kan bydraagen, dan zal ik myn oogmerk bereikt hebben.

Verzoeke de gebreeken die daar in gevonden mogen worden gulhartig te verftoonen, want ik hebbe alleen zoeken nuttig te zyn voor myne Mede-Ingezetenen.



GEMEENZAAME LEERWYZE

O M H E T

BASTERD OF NEGERENGELSCH

OP EEN GEMAKKELYKE WYZE TE
LEEREN VERSTAAN EN SPREKEN.

BYNAAMEN DIE VERSCHEIDE HOE- DANIGHEDEN BETEKENEN.

<i>Gran, Biegie, Pickien,</i>		Groot.	Klein.
<i>Hey,</i>	<i>Biloo, saka,</i>	Hoog.	Laag.
<i>na Tapoe,</i>	<i>na Gron,</i>	Booven.	Beneden.
<i>Langa,</i>	<i>Sjatoe,</i>	Lang.	Kort.
<i>Wytie,</i>	<i>Span, naau,</i>	Wyd.	Nauw.
<i>Foeloe,</i>	<i>Legie, sofo,</i>	Vol.	Leeg.
<i>Foeloefanie,</i>	<i>Piekienfo,</i>	Veel.	Weinig.
<i>Waran,</i>	<i>Kotloe, 202</i>	Heet.	Koud.
<i>Fatoe,</i>	<i>Mangrie,</i>	Vet	Mager.
<i>Coedoe,</i>	<i>Potie, mofina,</i>	Ryk.	Arm.
<i>Wrokoman,</i>	<i>Leefie,</i>	Naarftig.	Luy.
<i>Lobie Wrcko.</i>			
<i>Koñte,</i>	<i>Doon,</i>	Wys,	Dom.
		Verftandig.	
<i>Slapoe,</i>	<i>Stompoe,</i>	Scherp	Bot, Stomp.
<i>Tranga,</i>	<i>no Tranga,</i>	Sterk.	Zwak.
<i>Dekie,</i>	<i>Fienie,</i>	Dik.	Dun.
<i>Retie,</i>	<i>Kroektoe,</i>	Recht.	Slinksch.
<i>n' Focn,</i>	<i>Ouwroe,</i>	Nieuw.	Oud.
<i>Boen,</i>	<i>Ogrie,</i>	Goed.	Kwaad.
<i>Trobie,</i>	<i>no Trobie;</i>	Moeielyk.	Gemakkelyk
<i>Swiqtid;</i>	<i>Soewa,</i>	Zoet.	Zuur.

<i>Mooi,</i>	<i>Takroe,</i>	Mooi	Lelyk.
<i>Sindliekie,</i>	<i>Morfoe,</i>	Zindelyk.	Morfig.
<i>Krien,</i>	<i>Doſie,</i>	Schoon.	Vuil.
<i>Lala, croewa,</i>	<i>Boolie,</i>	Raauw.	Gekookt.
<i>Tranga,</i>	<i>Savce,</i>	Hard.	Mals.
<i>Natie,</i>	<i>Drey,</i>	Nat.	Droog
<i>Kantie,</i>	<i>Trowce,</i>	Gieten.	Storten.
<i>Parie,</i>	<i>Noenie,</i>	Effen.	Oneffen.
<i>Rontoc,</i>	<i>Fokantie,</i>	Rond.	Vierkant.
<i>Brada,</i>	<i>Smala,</i>	Breed.	Smal.
<i>Iebie,</i>	<i>no Iebie,</i>	Zwaar.	Ligt.
<i>Dierie,</i>	<i>Boenkopoe,</i>	Duur.	Goedkoop.
<i>Troe,</i>	<i>Ley,</i>	Waarheid.	Leugen.
<i>Retie,</i>	<i>no Retie,</i>	Billyk.	Onbillyk.
<i>Retiefasſie,</i>	<i>Kroektoefas-</i>	Regtvaardig	Onrechtvaar-
	<i>ſie,</i>		dig.
<i>Loekoeboen,</i>	<i>no Loekoeboen</i>	Voorzigtig	Onvoorzigtig
<i>Sabiemanie-</i>	<i>no Sabiema-</i>	Beleefd.	Onbeleefd.
<i>rie,</i>	<i>nerie,</i>		
<i>Manhatie,</i>	<i>Freedhatie,</i>	Dapper.	Lafhartig.
<i>Swictie,</i>	<i>Bitahatie,</i>	Aangenaam.	Onaange-
<i>Plieſierie,</i>			naam.
<i>Plieſierie,</i>	<i>Saarie,</i>	Verheugd.	Bedroeft.
<i>Boenhédee,</i>	<i>Ogriehédee,</i>	Gelukkig.	Ongelukkig.
<i>Nogriedie,</i>	<i>Griedie,</i>	Mildadig	Gierig.
<i>Abie Tangie,</i>	<i>no abie Tangie</i>	Dankbaar.	Ondankbaar.
<i>Abieſjem,</i>	<i>no abie ſjem,</i>	Bekchaamd.	Onbe-
			schaamd.
<i>no abie Tran-</i>	<i>Abie Tranga-</i>	Goedwillig	Hardnekkig.
<i>gahatie</i>	<i>hatie,</i>		

WERKWOORDEN DIE VERSCHIEDEN
GEMEENE DAADEN BETEKENEN.

N'jan,
Driengie,
Teeſte,

Eeten.
Drinken.
Smaaken, Proeven.

<i>Kaatw,</i>	Kaauwen,
<i>Swalie,</i>	Neerflokken.
<i>Joejoe,</i>	Vasten.
<i>N'jam Brekie,</i>	Ontbyten.
<i>N'jam Dienatem,</i>	Middagmaalhouden.
<i>N'jam Sabu,</i>	Avondmaalen.
<i>Trakteerie,</i>	Onthaalen.
<i>Kiesie-hangrie,</i>	Hongerkrygen.
<i>Abie Drey,</i>	Dorstig zyn.
<i>Beleesoeloe,</i>	Verzaadigen.
<i>Go na bedie,</i>	Na bed gaan.
<i>Sliebie,</i>	Slaapen.
<i>Dreen,</i>	Droomen.
<i>Wiekie,</i>	Wakkerworden.
<i>Wiekem-em,</i>	Wakkermaaken.
<i>Tanapoe, Jan oppoc</i>	Opstaan.
<i>Tan-boen,</i>	Welvaaren.
<i>Foe trouw,</i>	Frouwen.
<i>Hatie bron,</i>	Kwaadworden.
<i>Trobie, (a dee trobie mie alla tem)</i>	Plaagen, (hy plaagt my altyd)
<i>Bloo,</i>	Rusten.
<i>Weerie klosie,</i>	Aankleeden
<i>Weerie soesoe,</i>	Schöenen aantrekken.
<i>Weerie kousoe,</i>	Koufen aantrekken.
<i>Pocloe klosie,</i>	Zich uitkleeden.
<i>Wasie,</i>	Waschen.
<i>Heesieheesie,</i>	Haasten.
<i>Nokcefoenotie, nãke /o netta</i>	Nergens omgeeven.
<i>Kon hatie baka,</i>	Berouwen.
<i>Kam Wiewierie,</i>	Kammen.

DAADEN DIE DE MENSCHEN NATUURLYK ZYN.

<i>Waka,</i>	Gaan.
<i>Sliebie,</i>	Slaapen.
<i>Pley,</i>	Speelen.

Jompoo,
 Fadon,
 Ley,
 Focfoeroe,
 Laffoe,
 Siengie,
 Dansie,
 Krey,
 Fleefoeroe,
 Strey, Haswa,
 Gemée,
 Meekie Etsjee,
 Oopo Mofa,
 Groo,
 Bloo,
 Spietic,
 Pifjoo,
 Loubloedoe,
 Bessie,
 Bhalie,
 Harkie,
 Gliettie, Glattie,
 Ferie,
 Loekoe,
 Zweetie,
 Roobie,
 Krabboe,
 Piengie,
 Kieglic,
 Takie,
 Kaalie,
 Takietakie,
 Kroetoe,
 Kwaarie,
 Arkie soema,
 Takieretie,
 Takieley,

Springen.
 Vallen.
 Liegen.
 Steelen.
 Lagchen.
 Zingen.
 Danzen.
 Weenen.
 Gekfscheeren.
 Wedden.
 Zuchten, Steenen.
 Niefen.
 Gaapen.
 Groeien.
 Blaazen.
 Spugen.
 Overgeeven.
 Bloeden.
 Beeven.
 Schreeuwen.
 Luisteren.
 Glyn.
 Hooren.
 Kyken.
 Zweeten.
 Vryven.
 Krabben.
 Knypen.
 Kittelen.
 Zeggen.
 Roepen.
 Snappen.
 Kyven.
 Krakcelen.
 Gehoorzaamen.
 Bekennen.
 Verloochenen. *liegen*

<i>Soorie,</i>	Onderrichten. <i>antomen</i>
<i>Kweekie,</i>	Opvoeden.
<i>Takie na fessie, Waarskouw,</i>	Waarschouwen.
<i>Briebie,</i>	Gelooven.
<i>Teesiesie, (a Teesie-em,)</i>	Beproeven, (hy heeft het geproefd.)
<i>Frédee,</i>	Vreezen
<i>Lenwee, (Nem awee)</i>	Wegloopen.
<i>Takiegie,</i>	Zeggen. <i>lym seggen</i>
<i>Leerie,</i>	Leeren.
<i>Scriveie,</i>	Schryven.
<i>Haksie,</i>	Vraagen.
<i>Piekie,</i>	Antwoorden.
<i>Sabie,</i>	Kennen.
<i>Takie Odie,</i>	Groeten.
<i>Kroetoe em,</i>	Bekyven.
<i>Fom em,</i>	Tuchtigen.
<i>Fétie,</i>	Vechten.
<i>Brasa,</i>	Omhelzen.
<i>Boofie em,</i>	Kusfchen, Zoenen.
<i>Soekoe,</i>	Zoeken.
<i>Fenie,</i>	Vinden.
<i>Mictie,</i>	Ontmoeten.
<i>Lobie,</i>	Beminnen.
<i>no Lobie em, abie em na belée;</i>	Haaten.
<i>Tan loekoe,</i>	Wachten.
<i>Ferie, Sabie,</i>	Verstaan.
<i>Habie respektie,</i>	Achten.
<i>Kolie,</i>	Foppen.
<i>Memree,</i>	Onthouden.
<i>Fergietie,</i>	Vergeeten.

BYWOORDEN EN SPREEKWYZEN.

<i>Koniefasie,</i>	Wysfelyk.
<i>Safrie,</i>	Zoetjes.
<i>Trafasie,</i>	Anders.

No no,
 Affoe affoe,
 Nafesie,
 Diesie dee kom,
 Sontem,
 d' Josnoo,
 Nojaa,
 Kontakie,
 Nofstrom, *in fte. Frans*
 Makandra,
 Mi no kan takie retie,
 fontem.
 Sinsse esredec,
 Tee tamara,
 Oe plee joe dee liebie?
 Deeja klosie by,
 Fara foe deeja, *in de ja*
 Nasoy Kerkie,
 re Na oe sama joe dee go?
 Na mie sneyrie,
 Na fesie doro,
 Na baka stoeloe,
 Na onro tasta,
 Na tapoe bankie,
 Na ienie stratie,
 Wan plee,
 No wan plee,
 Alla tem,
 Alla dey,
 Mie dee go,
 Oe plee joe de go?
 Na hoso,
 Na Fransie kondree,
 Na Engliesie kondree,
 Na mie d' farie,
 So d' Josnoo,

Geenzints.
 Pasfelyk.
 Van te vooren.
 Toekoomende.
 Somtyds.
 Aanstonds.
 Tegenwoordig nu.
 Voornamentlyk.
 Dikwils.
 Samen.
 Misschien.
 Zeedert gisteren.
 Tot morgen.
 Waar woond gy?
 Hier dicht by.
 Ver van hier.
 By de Kerk.
 By wie gaat gy?
 By myn Kleermaker.
 Voor de Deur.
 Achter de Stoel.
 Onder de Tafel.
 Op de Bank.
 In de Straat.
 Ergens.
 Nergens.
 Altyd
 Alle daagen.
 Ik gaa heen,
 Waar gaat gy heen?
 Na huis toe.
 Na Frankryk.
 Na Engeland.
 Na myn Tuin.
 Zoo aantonds, op staan-
 de voet.

Contrarie,
 Na onro datem, *la lypne*
 Na fefie,
 Na baka,
 Toemoefie froekoe,
 Moro froekoe,
 Tandpoe froekoe,
 Moro lekie retifmiendrie,
 Tem nofo,
 Piekien monie,
oe Wan fuma dee,
oe No wan fuma dee,
 Tee wie fie wie frefie baka,
 Adjofie,
 Moro ogrie,
 Moro betree,
 Da tem a dee n'jam,
 Tee na deedec,
 So den takie, so den doe,
 Oe tem a dedee?
 Diesie mie kom,
 Mie ben dee na Masra B.

A dee liebie na mie,
 Retie na abra Brokie,
 Fof joe moeitie,
 Fof mie wawan,
oe Jébric wan fuma memreeso
 Toedris Matrofie,
 Nanga mie, nanga joe,
 Mie nanga mie brada,
Mi Ma ofoe a moefoe goo,
 Zo lekie joe wanie,
Mi Ofoe joe wanie,
 So boen lekie mie,
 Da Piekien moro aitiejoeroe
 Piekien moro a kaba,

Teegendeel.
 Onderwylen.
 Voor.
 Achter.
 Te vroeg.
 Vroeger.
 Vroeg opstaan.
 Meer als de helft.
 Tyds genoeg.
 Weinig geld.
 Daar is iemand.
 Daar is niemand.
 Tot wederziens.
 Vaarwel.
 Des te erger.
 Des te beter.
 Terwyl hy eet,
 Tot de Dood toe,
 Zo gezegd, zo gedaan,
 Wanneer is hy gestorven?
 Toen ik er kwam,
 Ik ben by Mynheer Bge.
 weest,
 Hy woond by my.
 Recht over de brug.
 Voor uwe moeite.
 Wat my belangt.
 Yder een meent het.
 Eenige Bootsgezellen.
 Met my, met u.
 Ik en myn broeder.
 Maar zo hy heen gaat.
 Zo als gy wilt.
 Zo gy wilt.
 Zo wel als ik.
 'T is omtrent agt uren.
 Hy heeft byna gedaan.

En kon takie,
 A abie toe, ^{to}
 Mie wan tésie foe datie,
 Wie de go daprésie, ^{plu}
 Joe sa kom?
 Fara foe déjà,
 Kloosieby foe déjà,
 Na ienie em hanoe,
 Kiebriefasie na Jésie,
 Oepree joe dee? ^{oejce}
 Joe offoe wan trawan,
 Nanga wanie, ^{expresie},
 Na alla fásie,
 Nanga tangie,
 Sondro tangie,
 Na baka gowee,
 Na kouloe pleisie,
 Na ienie Arren,
 Na ienie Wientie,
 Na miendrie,
 Wakka nanga foetoe,
 Rey na Hásie,
 Zween,

En vooral.
 Hy heeft er twee,
 Ik wil er van proeven.
 Wy gaan er na toe.
 Zult gy koomen?
 Ver van hier.
 Hier dicht by.
 In zyn hand.
 In 't geheim.
 Waar zyt gy?
 Gy of een ander,
 Al willens.
 In alle gevallen.
 Met Dank.
 Zonder Dank.
 Achter af.
 In de Schaduw.
 In de Regen.
 In de Wind.
 In 't midden.
 Te voet gaan.
 Te Paard ryden.
 Zwemmen.

V A N D E T Y D.

Bieso joe memree,
 Wan joeroe,
 wan asoe jocroe,
 wan quartierie,
 Alfoe elfoe,
 wan Dey,
 wan Netie,
 Nanga Son opa,
 Tee Son go kiebric,
 Mamatem,
 Dinatem,
 Baka dina,

Een oogenblik.
 Een uur.
 Een half uur.
 Een quartier uurs.
 Half elf.
 Een dag.
 Een nagt.
 Met 't opgaan der Zon.
 Met Zonne ondergang.
 's Morgens.
 's Middags.
 's Nademiddags.

Sattem,
na Netie,
Tamara mamatem,
Tamara bakadina,
na miendrie Netie,
Tideeja,
Esredeesabattem,
Da tra dey,
Tratamara,
Tra esredees,
Da wickie diefie dee kom,
Na ienie soe toe wickie,
A pafa wan moen,
Drie moen,
wan Jarrie,
Dreitem,
Arrentem,
N'foen Jaarie dey,
Beedakie,
Wrokodey,
Da Biegien,
Miendrie,
Da kaba offoe-krobooy,

's avonds.
 's Nachts.
 Morgen ochtend,
 Morgen namiddag.
 Te middernacht.
 Van daag.
 Gister avond.
 Des anderen daags.
 Overmorgen.
 Eergisteren.
 De toekomende Week.
 Binnen veertien dagen.
 Het is een maand geleden.
 Een vierendeel 's jaars.
 Een jaar.
 Droogentyd
 Reegentyd.
 Nieuwejaarsdag.
 Feestdaagen.
 Werkdaagen.
 't Begin.
 't Midden.
 't Einde of het allerlaatste.

DE DAAGEN DER WEEKE ZYN.

Sondee,
Moendee,
Toedeewroko,
Driedeewroko,
Foodeewroko,
Fryda,
Satra,

Zondag.
 Maandag.
 Dingsdag.
 Woensdag.
 Donderdag.
 Vrydag.
 Saturdag.

VAN DE GETALLEN.

<i>Wan, toe, drie, foo, fyfie,</i>	Een, twee, drie, vier, vyf,
<i>fiekfie, sebie, aitie,</i>	zes, zeeven, agt,
<i>neegie, tien, tiennawan,</i>	neegen, tien, elf,
<i>tiennatoe, tiennadrie,</i>	twaalf, dertien,
<i>tiennafo, tiennavyfie,</i>	veertien, vyftien,
<i>tiennafiekfie, tiennasebie,</i>	zestien, zeventien,
<i>tiennaaitie, tiennanegie,</i>	agttien, negentien,
<i>twentis, twentienawan,</i>	twintig, eenentwintig
<i>twintienatos, &c.</i>	twee en twintig, enz.
<i>Drietentien,</i>	Dertig.
<i>Footentien,</i>	Veertig.
<i>Fyftentien,</i>	Vyftig.
<i>Fyftentiennanga fyfie,</i>	Vyf en vyftig.
<i>Siektentien,</i>	Zestig.
<i>Seebetentien,</i>	Zeeventig.
<i>Aittentien,</i>	Taghentig.
<i>Neegientien,</i>	Neegentig.
<i>Wan hondroo,</i>	Een hondert.
<i>Wan hondroonatie,</i>	Een hondert en tien.
<i>Wan hondro nanga negie-</i>	Een hondert en negentig.
<i>tentien,</i>	
<i>Fyftehondro,</i>	Vyfhondert.
<i>Siektiehondro,</i>	Zeshondert.
<i>Seebiehondro,</i>	Zeevenhondert.
<i>Aitiehondro,</i>	Agthondert.
<i>Neegiehondro,</i>	Neegenhondert.
<i>Doezoen,</i>	Duizend
<i>Wan - doezoen - zebiehon-</i>	Een duizend zevenhon-
<i>dro - nanga - negientien</i>	dert zeeven en negen-
<i>na sebie,</i>	tig
<i>Da fosiewan,</i>	De eerste.
<i>Diesiefoemckie toe,</i>	De tweede,
<i>Diesie foe mekie drie,</i>	De derde,
<i>Diesie foe mekie twentie,</i>	De twintigste,
<i>Diesie foe mekie wan hondro</i>	De honderste.

VAN DE MUNTEN.

<i>Drie tiebrie,</i>	Twee en een halve Stui- ver. <i>dui stuyver</i>
<i>Wan sreen,</i>	Vyf stuivers. <i>een Schelling</i>
<i>Wan sreen na drie tiebrie,</i>	Een en een halve Schel- ling, zeeven en een halve stuiver.
<i>Toe sreen,</i>	Tien stuivers. <i>twee Schelling</i>
<i>Drie sreen,</i>	Vyftien stuivers. <i>three Schelling</i>
<i>Foo sreen, wan piesiefoo,</i>	Een gulden. <i>van Schelling</i>
<i>Altiesreen,</i>	Twee guldens. <i>eyt Schelling</i>
<i>Tiensreen,</i>	Vyftig stuivers, twee en een halve gulden. <i>ten Schelling</i>
<i>Twentie sreen,</i>	Vyf guldens. <i>twintig Schelling</i>
<i>Drie karta joe tien sreen,</i>	Zeeven guldens tien stui- vers. <i>seven karten tien stuyvers</i>
<i>Tienpijfo, wan biegie karta</i>	Tien guldens, <i>ten guldens van na</i>
<i>Eyfie biegie karta,</i>	Vyftig guldens. <i>eyft grote karten</i>
<i>Wan hondro pijefoo,</i>	Een hondert guldens.

VAN DE GEWIGTEN EN MAATEN.

<i>Wan Pontoe Kaasie,</i>	Een pond kaas.
<i>wan hafoe Pontoe Botro,</i>	Een half pond booter.
<i>wan Jaarie Linnie,</i>	Een el linnen.
<i>wan piesie Batistie,</i>	Een pies batist.
<i>wan kanniekie Bierie,</i>	Een kannetje bier.
<i>wan batla Wien,</i>	Een Vles wyn.
<i>wan balie Wien,</i>	Een Oxhoofd wyn.
<i>wan mankie Petata,</i>	Een mand Aardappelen.
<i>wan mankie Pipa,</i>	Een mand pypen.
<i>wan saka Cofie,</i>	Een zak cofy.
<i>wan Balansie,</i>	Een Balans.
<i>wan Scala,</i>	Een Schaal.
<i>Wiegie,</i>	De Gewichten.
<i>Retiemindrie,</i>	De helft
<i>wan Span,</i>	Een Span.
<i>wan Foetoe,</i>	Een Voet, (twaalfduim.)

Neegie duin,
wan Hanoefoeloe,
wan Wagiefoeloe,

Neegen duimen.
 Een handvol.
 Een Waagenvol.

VAN 'T SCHRYVEN.

Wan Cantoro,
wan Lesinaarie,
Enkie,
Enkikokro,
Santie,
Santiekokro,
wan Pefn,
wan Scaftoe,
wan Ley,
wan Penneefie,
wan Griefie,
wan Potlootoe,
Krytie,
wan Linialie,
Papiera,
wan Briefie,
wan Piekienbriefie,
Lakie,
wan Singnettie,
Letie wan Kandla,
wan Strepie,

Een Comptoir.
 Een Lesfenaar.
 Inkt.
 Inktkooker.
 Zand.
 Zandkooker.
 Een Pen.
 Een fchagt.
 Een Ley.
 Een pennemes.
 Een Griffie.
 Een Potloot.
 Kryt.
 Een Liniaal.
 Papier.
 Een Brief.
 Een Billetje.
 Lak.
 Een Cachet.
 Een Kaarsopfteeken.
 Een Streepje.

VAN DE HEMEL EN AARDE IN
'T ALGEMEEN.

Wie Gado,
Wie Reppieman, ^{helpman}
Wie liefje Masra,
Da Santajejee,
Liebie,
Deedee,
wan Englie,
Da helie gron tapoe,

Onzen God.
 Onzen Verlosfer.
 Onzen lieven Heer.
 De Heiligen Geest.
 't Leeven.
 De Dood.
 Een Engel.
 De Waereld.

Hemclie,
Pleesie foe Dfediëbrie,
Dfediëbrie,
wan Forka,
Wientie,
Faya,
Watra,
Grontapoe, dotie,
da Son,
Moenkenkie,
da Moen,
wan Starrie,
Sebie Starrie,
Woikoe,
Reegeboo,
Donáro,
Arren,
Wientie,
wan Gronfëkie,
wan Riba,
wan Gotroo.
wan Swampoe,
Soutoe Watra, Zee,
Sjooro,
wan Klëpie,
wan Bergie,
wan Wei, wan Sabana,
wan Pafie,
wan Kondre,
wan Kriëkie,
wan Boesie,
wan Kappoeweerie,
wan Buitie,

de Hemel.
 de Hel.
 de Duivel.
 een Geest, een Spook.
 de Lucht.
 't Vuur.
 Het Waater.
 Aarde.
 de Zon.
 Maaneschyn.
 de Maan.
 een Ster.
 de Zeevestarren.
 de Wolken.
 de Reegenboog.
 de Donder.
 de Reegen.
 de Wind.
 een Aardbëëving.
 een Rivier.
 een Sloot.
 een Meir.
 de Zee.
 de Wal, 't Strand.
 een Klip.
 een Berg.
 een Veld, een Wey.
 een Weg.
 een Land.
 een Gragt.
 een Bosch.
 een Kreupelbosch.
 een Hofftee, Buiten-
 plaats.

DAAR IS IN EEN STAD.

<i>Wan Stratie,</i>	eene Straat.
<i>Woyowoyo, Kerkiesy,</i>	de Markt.
<i>Kroetoehoso,</i>	het Stadhuis.
<i>wan Kerkie,</i>	een Kerk.
<i>wan Gengenhoso, Tooroe,</i>	een Klokketoren.
<i>wan Watramielie,</i>	een Watermoolen.
<i>wan Wientienielie,</i>	een Windmoolen.
<i>wan Jarie,</i>	een Tuin.
<i>wan Brokie,</i>	een Brug.
<i>wan Fiffiemarkie,</i>	de Vischmarkt.
<i>wan Wagtichoso,</i>	een Wagthuis.
<i>wan Doengroehoso,</i>	een Gevangenhuis.
<i>wan Potichoso,</i>	een Gasthuis.
<i>wan Hatiehoso,</i>	een Hospitaal
<i>wan Kerkhofoe, Plefie</i>	een Kerkhof, begraaf-
<i>soe beri Soema,</i>	plaats
<i>wan Driengiehoso,</i>	een Herberg.
<i>wan Weegiehoso, Coffie-</i>	een Waag, de Coffy-
<i>Waagie,</i>	Waag.
<i>wan Petie,</i>	een Put.
<i>wan Booto,</i>	een Vaartuig.

TRAPPEN VAN BLOED-
VERWANTSCHAP.

<i>Tata nanga Mama,</i>	de Ouders.
<i>den Famielie,</i>	de Bloedverwanten.
<i>da Grantata,</i>	de Grootvader.
<i>da Gran Mama,</i>	de Grootmoeder.
<i>da Gran gran Tata,</i>	de Overgrootvader.
<i>da Gran gran Mama, asoo</i>	de Overgrootmoeder.
<i>mie Tata, mie Papa,</i>	myn Vader.
<i>mie Neene, mie Mama,</i>	myn Moeder.
<i>wan Man Piekien,</i>	een Zoon.
<i>wan Oema, Piekien,</i>	een Dogter.
<i>da Brara,</i>	de Broeder.
<i>da Sidsa,</i>	de Zuster.

da biegie Man Piekien ,
da jongoe Oema Piekien ,
mie Oomoe ,
mie Moey , Tanta ,
mie Brara Man Piekien ,

mie Siesja Oema Piekien ,
mie W'esje Brara ,
mie Kroektoe Tata ,
mie Kroektoe Mama ,
mie Piekien em Oema ,

Ondrotrouw ,
Retietrouw ,
Tradierie foe Trouw ,
da Oema diesje abie Bélee ,
Beleman ,
da Oema diesje mekie Pie-
kien ,
da Piekien ,
*da Kapieman , *Juljiman**
da Pépee ,
Doopoe ,
wan Bakrieman ,
da Meena ,
den Compee ,
wan Piekien diesje no abie
Tata nanga Mama ,
da Voogtoe ,
wan Vreyrie ,
wan Soeta ,
Vreyrie ,
wan Man ,
wan Oema ,
wan Man diesje em Oema
dédee ,

De oudste Zoon,
 de jongste Dochter.
 myn Oom,
 myn Moey,
 myn broeders Zoo, myn
 Neef
 myn zusters Dochter.
 myn Zwaager.
 myn Stiefvader.
 myn Stiefmoeder.
 myn Zoonsvrouw,
 Schoondochter.
 de Ondertrouw.
 't Huwelyk.
 de Bruiloft.
 de Zwanger Vrouw.

 de Kraamvrouw.

 het Kind
 de Vroedvrouw.
 de Peet.
 de Doop.
 een Baker.
 de Min.
 de Vrienden.
 een Weeskind.

 de Voogd.
 een Minnaar.
 een Vrytter.
 Vryen.
 een Man,
 een Vrouw,
 een Weduwnaar.

<i>wan Oema dieſte em Man</i>	een Weduwe.
<i>déde,</i>	
<i>wan n'joen Wenke,</i>	een Maagd.
<i>mie Matie,</i>	myn Makker.
<i>n'joenmanliebie,</i>	't Jongmansleeven.
<i>Ouwroetem,</i>	de Ouderdom.
<i>wan Foetoebooy,</i>	een Knecht.
<i>da Oema dieſte loekoe Hoſo,</i>	de Meyd.
<i>da Koefierie,</i>	de Koefier.
<i>da Kokie,</i>	de Kok.
<i>da Koekroe Oema,</i>	de Keukenmeid.
<i>da Naayman,</i>	de Naaitſter.
<i>da Waſſeman,</i>	de Waſter.
<i>mie Buurman,</i>	myn Buurman.
<i>wan n'juen Soema dieſte</i>	een Vreemdeling.
<i>kon na Kondree,</i>	
<i>wan ſautoewatra Soema,</i>	een Buitenlander.
<i>wan Crioolo,</i>	een Inboorling.
<i>wan Booy,</i>	een Jonge.
<i>wan Piekienoema,</i>	een Meisje.
<i>wan Begieman,</i>	een Beedelaar.
<i>wan Doofoeman,</i>	een Doove
<i>wan Soema dieſte no kan</i>	een Kreupele.
<i>waka boen,</i>	
<i>wan Skeelieman,</i>	een Scheele.
<i>wan Foefoerdoeman,</i>	een Dief,
<i>wan Leeſſeman,</i>	een Luitard.
<i>wan Bleeniman,</i>	een Blinde.
<i>wan Kanarie, kanake</i>	een Schelm.
<i>wan Piekien Soema,</i>	een Dwerg.
<i>wan toemoefie Biegie Soema</i>	een Reus.

VAN 's MENSCHEN LICHAAM
EN TOEVALLEN.

<i>Wan Siekien,</i>	een Ligchaam.
<i>wan Sielie,</i>	een Ziel
<i>Konie foe ſoema,</i>	't Verſtand.

<i>Hedee,</i>	't Hoofd.
<i>Feefie,</i>	't Aangezicht.
<i>Feefiehedee,</i>	't Voorhoofd.
<i>Bakahedee,</i>	't Agterhoofd.
<i>Symofio,</i>	de Wangen.
<i>Tonton foe Hedee,</i>	de Harfens.
<i>den Hay,</i>	de Oogen.
<i>Nofio,</i>	de Neus.
<i>Haywiewierie,</i>	de Wenkbraauwen
<i>den Jiefie,</i>	de Ooren.
<i>Wiewierie,</i>	't Hair.
<i>Barba,</i>	de Baard.
<i>Nofio-olo,</i>	de Neusgaaten.
<i>Mofio, Snuff.</i>	de Mond.
<i>Tongo,</i>	de Tong.
<i>Tiefie,</i>	de Tand.
<i>Hay tiefie,</i>	de Oog of Hoek-tanden.
<i>Biegiatiefie,</i>	een Kies.
<i>Kaakebeen,</i>	{ de Kinnebakken.
	{ de Kin.
	{ de Hals.
	{ de Keel.
<i>Nekie,</i>	de Gorgel.
<i>Trotro,</i>	de Schouwers.
<i>den Skottwros,</i>	de Armen.
<i>Tapoe-hano,</i>	de Handen.
<i>den Hano,</i>	de Elleboog.
<i>Bakahano,</i>	de Ruggraat.
<i>Miendrie-baka bonjoo,</i>	de Vuist
<i>Kofio,</i>	de Rechterhand.
<i>Retie-hano, - han</i>	de Linker-voet.
<i>Kroektioe-foetio,</i>	de Vingeren.
<i>den Fienga,</i>	myn Duim.
<i>mie biegie-Fienga,</i>	de Nagels.
<i>Nangla,</i>	't Vleesch.
<i>Metie,</i>	't Vel.
<i>Boeba,</i>	't Bloed.
<i>Bloedio,</i>	

Bélee,
ienie foe Bélee,
Feefi hatie,
Bobie.
Rebiekie,
Sy,
Coemba,
Darmoe.
ienie Bélee,
Blaafie,
Hatie,
Leefrie,
Foegoefnogoe,
da Bita,
Gogon.
Dekie foe Foetoe,
Knie,
Kuytie,
Foetoe,
Foetoe,
Rortoe foe Foetoe,
Hielie, Haka,
Fienga foe Foetoe,

de Buik.
 de Ingewanden.
 de Borst, Boezem.
 de Borsten, Prammen.
 de Ribben.
 de Zey.
 de Navel.
 de Darmen.
 de Maag.
 de Blaas.
 't Hart.
 de Leever.
 de Long.
 de Gal.
 de Billen.
 de Dyen.
 de Kniën.
 de Kuiten.
 de Voeten.
 de Beenen.
 de Bal van de voet.
 de Hielen.
 de Toonen.

VAN DE ONDFRSCHIEDENE GESLACH-
 TEN IN DEEZE COLONIE.

Bakra,
Ingie,

Nengree,

Caboegroo,

Blanken.
 Indiaanen, of Caraïbes
 eerste bewoonders van
 dit Gewest.
 Neegers, aftammende
 uit Afrika.
 Carboegers, aftamme-
 ling van een Mulat met
 een Negerin.

<i>Mulatta,</i>	Mulatten, afstammende van een Blanke met een Negerin.
<i>Mustiesie,</i>	Musties, afstammende van een Blanke met een Mulattin.
<i>Castiesie,</i>	Casties, afstammende van een Blanke met een Mustifin.
<i>Poestiesie,</i>	Poesties, afstammende van een Blanke met een Castiefin.
<i>Boesnengibe,</i>	Marrons, of Vlaehtelings die zich in de Boschen ophouden.

DE VYF ZINNEN DER NATUUR ZYN.

<i>de Sie,</i>	't Gezicht.
<i>de Jerrie,</i>	't Gehoor.
<i>de Smellie,</i>	de Reuk.
<i>de Tefie,</i>	de Smaak.
<i>de Fietie,</i>	't Gevoel.

DE TOEVALLLEN EN EIGENSCHAPPEN DES LICHAAMS ZYN.

<i>Bleo,</i>	den Adem.
<i>Spiepie,</i>	't Spog
<i>Watra-Hay,</i>	Traanen.
<i>Zweccie,</i>	't Zweet.
<i>Piesie,</i>	de Pis.
<i>Hoestoe,</i>	de Hoest.
<i>Verkoutoe,</i>	de Verkoudheid.
<i>Hikotiko,</i>	de Hik.
<i>van Siekie,</i>	een Ziekte.
<i>Grie Dey Koorfos,</i>	de derdendaagfche koorts
<i>rowee Blee,</i>	een Miskraan.

<i>Soorogay,</i>	Zeere Oogen.
<i>Pokkie,</i>	Kinderpokjes.
<i>Maaslie,</i>	de Mazelen.
<i>Rosfoe,</i>	de Roos.
<i>Kakawatra,</i>	de Loop.
<i>Kakabloede,</i>	de roode Loop.
<i>Stuipie,</i>	Stuipen.
<i>Flaauw,</i>	Flaauwte, Onmagt.
<i>Hay-dray,</i>	Bezwymeling, duifeling.
<i>Poeloe Bloedoe,</i>	Aderlaaten.
<i>wan Zweerie,</i>	een Gezwel.
<i>wan Ploetoe-zweerie,</i>	een Bloedzweer.
<i>wan Kraboe,</i>	een Krab.
<i>wan Sooro,</i>	een Zeer.
<i>wan Klapoe,</i>	een Klap.
<i>wan Dreen, Drem,</i>	een Droom.
<i>wan Ley,</i>	een Leugen.
<i>wan sofo Sannie,</i>	een Bagatel, wisfwasje.
<i>wan Ley na Sama baka,</i>	een Lastering,
<i>Gongosa,</i>	
<i>Gongosa, Takie-baka.</i>	Achterklapper, over- draager
<i>wan Kosfiekosfie,</i>	een Verwytt.
<i>wan Pickienlafoe,</i>	een Grimlach.
<i>wan Wensie,</i>	een Wensch.
<i>wan Pramiesie,</i>	een Belofte.
<i>wan Boosie,</i>	een Kus, een Zoen.
<i>wan Cosfie,</i>	een Neiging.
<i>da Takie,</i>	de Stem.
<i>da Waka,</i>	de Gang.
<i>da Prodo,</i>	de Zwier.
<i>Stiekien tam boen,</i>	de Gezondheid.
<i>Mooy foe Sama,</i>	de Schoonheid.
<i>oe Takroe foe Sama,</i>	de Leelykheid.
<i>Mangrie foe Sama,</i>	de Magerheid.
<i>da heclie Stiekien,</i>	de Gestalte.

M A N S K L E E D E R E N .

Mie Kloofie,
mie Lennickloofie,
wan Hempie,
wan Jakkie, Jakkie,
wan Camizolo,
wan Cabaatje,

wan Broekoe,
wan Ondrobroekoe,
wan Arrenjakkie,

wan Japon,

Mouw,
Saka,
Plooi,
wan Moesoe,
wan Hatie,
wan Pruikie,
Doekoe foe nekie,
Koufoe,
Ondrokoufoe,
Gespie,
Broekoe Gespie,
Koufoebantie,
Soesoe,
Langa-soesoe, Laarsie.
Muilie,
Knoopo,
Knoopo-olo,
Hanskoen,
wan Deegie,
wan Tickie,
wan Kankan,
wan Losokankan,

Myn Kleederen.
 myn Linnengoed.
 een Hemd.
 een Rok.
 een Camizool.
 een Camizool met mouwen.
 een Broek.
 een Onderbroek.
 een Regenrok, Schansper.
 een Slaaprok, Japonse Rok.
 de Mouwen.
 de Zakken.
 de Plooien.
 een Mutz.
 een Hoed.
 een Paruik.
 de Das, Halsdoek.
 Koufen.
 Onderkoufen.
 de Gespen.
 Kuitgespen.
 de Koufebanden.
 Schoenen.
 Laarzen.
 Muilen.
 Knoopen.
 Knoopsgaaten.
 Handfchoenen.
 een Deegen.
 een Rotting.
 een Kam.
 een Neetekam.

<i>wan Picna,</i>	een Speld.
<i>wan Pienakoehsoe,</i>	een Speldekusfe.
<i>Tetey,</i>	Gaaren.
<i>Zy-Tetey,</i>	Zy.
<i>Naay,</i>	Naaien.
<i>Erçy,</i>	Breyen.
<i>Stoppoe,</i>	Stoppen.
<i>Bordierie,</i>	Borduuren.
<i>Steekie,</i>	Stikken
<i>S. engie,</i>	Zingen.
<i>Schenkie Thee,</i>	Theefchenken.
<i>Dienie Coffie,</i>	de Coffy aandienen.
<i>wan Kopie,</i>	een Kopje.
<i>wan Scodeltje,</i>	een Schooteltje.
<i>wan Koffiekan,</i>	een Koffykan.
<i>wan Trekpatoe,</i>	een Theepot, Trekpot.
<i>wan Kuyrie,</i>	een Wandeling.
<i>wan Siengie,</i>	een Liefje.
<i>wan Lextorie, Anarfsietorie</i>	een Sprookje, Fabel.
<i>wan Presentie,</i>	een Geschenk.

VAN 'T HUIS EN 'T GEEN ER
AFHANGT.

<i>Wan Hosfo,</i>	Een Huis, een Gebouw.
<i>da Plee da Hosfoe de</i>	een Grondslag, 't Fon-
<i>tanapoe.</i>	dament.
<i>da Dakie, Tapoehosfo,</i>	het Dak.
<i>Zyplanga, ^{planga}</i>	de Muur.
<i>Gevelentie,</i>	de Voorgeevel
<i>Afoedakoe,</i>	de Luyfel.
<i>Viesfietiekamra,</i>	de Zykamer.
<i>Sliebiekamra,</i>	de Slaapkamer,
<i>Kantoro,</i>	het Comptoir.
<i>Bootrie,</i>	de Bottelary.
<i>Gaadrie,</i>	de Gallerie.
<i>Sodroo, ^{idra}</i>	de Zolder.

<i>Trappoe,</i>	de Trap.
<i>Stoepoe,</i>	de Stoep.
<i>Doro,</i>	de Deur
<i>Fensree,</i>	de Vengsters.
<i>Floeroe,</i>	de Vloer
<i>Foroso,</i>	't Voorhuis.
<i>Koekroe,</i>	de Keuken.
<i>Maksien,</i>	't Pakhuis, Magazyn.
<i>Nengreehosfoe,</i>	Neegerhuis.
<i>Piekienhosfoe,</i>	't Secret, 't Gemak.
<i>wan Fouloehosfoe,</i>	een Hoenderhok.
<i>wan Duiviehosfoe,</i>	een Duivenhok.
<i>wan d'Farie,</i>	een Thuin.
<i>da Plasie,</i>	de Plaats.
<i>Arrenbakie,</i>	de Reegenbak,
<i>Pctie,</i>	de Put.
<i>Oofoe,</i>	den Oven.
<i>Gotro,</i>	de Goot.
<i>Mama foe Slotro,</i>	't Slot.
<i>da Slotro,</i>	de Sleutel.
<i>Grendlee,</i>	de Grendel.
<i>wan Spiekrie,</i>	een Spyker.
<i>wan Postoe, wan Balkie,</i>	een Post, een Balk.
<i>wan Planga,</i>	een Plank.
<i>Ston,</i>	Steenen.
<i>Kalkie,</i>	Kalk.

VAN 'T HUISRAAD.

<i>Wan Ledikantie,</i>	Een Ledikant.
<i>wan Fouloewiewieriebedie,</i>	een Veerebed.
<i>wan Matrasie,</i>	een Bed van Paardehair, Matras.
<i>wan Dekie,</i>	een Deken.
<i>wan Sliebicklofie,</i>	een Slaaplaaken.
<i>wan Langakoepsfoe,</i>	een Peluw.
<i>Koepsfoe,</i>	Kusfens.

<i>Hedeefy,</i>	't Hoofdënd.
<i>Foetofy,</i>	't Voete nënd.
<i>den Garden,</i>	de Gordynen.
<i>Piefiepatoe,</i>	de Pispot.
<i>wan Spieglic,</i>	een Spiegel.
<i>Prenkie, Scildersi,</i>	Schilderyen.
<i>Stoeloe,</i>	Stoelen.
<i>wan Rontoefstoeloe,</i>	een Armftoel.
<i>wan Bankie,</i>	een Bank.
<i>wan Tafla,</i>	een Tafel.
<i>wan Rontoetafla,</i>	een Rondetafel.
<i>wan Langatafla,</i>	een Langetafel.
<i>wan Theetafla,</i>	een Theetafeltje.
<i>wan Tafla nanga Posleyn</i>	een Pronktafel.
<i>fanie.</i>	
<i>wan Lesnarie,</i>	een Lesfenaar.
<i>wan Kabinetti,</i>	een Kabinet, Kleerkas.
<i>wan Biro,</i>	een Bureau.
<i>wan Latafla,</i>	een Ladetafel.
<i>wan Boekoekafie,</i>	een Boekekast.
<i>wan Canapé,</i>	een Rustbed.
<i>wan Krofietiekie, kloo</i>	een Hangftok.
<i>wan Kiefie, Kofroe,</i>	een Kift, een Koffer.
<i>wan Laa,</i>	een Laatje.
<i>wan Matjematje,</i>	een Mat.
<i>Sprey foe Hoffo,</i>	Tapyt.
<i>wan Glenglen,</i>	een Schel.
<i>wan Siebiefiebie,</i>	een Bezem.
<i>Faya, Letie,</i>	Licht.
<i>wan Swafloetiekie,</i>	een Swavelftok.
<i>wan Kandlatiekie,</i>	een Kandelaar.
<i>wan Lanterie,</i>	een Lantarn.
<i>wan Snuitrie,</i>	een Snuyter.
<i>wan Snuitriebakie,</i>	de Snuyterbak.
<i>wan Lampoe,</i>	een Lamp.

DAAR IS IN DE KEUKEN.

<i>Hoedoe,</i>	Hout.
<i>Klofaia,</i>	Koolen.
<i>Asfietie,</i>	Asch.
<i>wan Bosfoelhoedoe,</i>	een Takkebos.
<i>wan Blaasbalkie,</i>	een Blaasbalg.
<i>wan Asfiesfescopoe,</i>	een Aschschop.
<i>Iesrie foe braay Metie,</i>	een Spit.
<i>wan Pan,</i>	een Braadpan.
<i>wan Konforo,</i>	een Confoir.
<i>wan Roostrie,</i>	een Rooster.
<i>wan Iesriepatoe,</i>	een yzere Pot.
<i>wan Pannickie,</i>	een Pannerje.
<i>wan Kettlee,</i>	een Keetel.
<i>wan Patoetapoe,</i>	een Potdekzel.
<i>wan Oloölo,</i>	een Gatepatil.
<i>wan Emree,</i>	een Emmer.
<i>wan Scoemaspoen,</i>	een Schuimspaan.
<i>wan Mortierie,</i>	een Vyzel.
<i>wan Kofiemielie,</i>	een Coffymoolen.
<i>wan Wasfoeiesrie,</i>	een Wafelyzer.
<i>wan Koekoeformoe,</i>	een Koekevorm.
<i>wan Specerydoosoe,</i>	een Kruiddoos.
<i>wan Manarie,</i>	een Zeef.
<i>wan Handoekoe,</i>	een Handdoek.
<i>wan Pletie doekoe,</i>	een Vaatdoek.
<i>Faya,</i>	de Vlam.
<i>da Smoko,</i>	de Rook.

DAAR IS IN DE KELDER.

<i>Wan Balie,</i>	Een Vat.
<i>wan biegie Balie,</i>	een Oxhoofd.
<i>Bierie,</i>	Bier.
<i>Wienie,</i>	Wyn.
<i>Rediewienie,</i>	Roodewyn
<i>Wettiewienie,</i>	Rynsche Wyn.

<i>Reinsiewienie,</i>	Rynsche Wyn.
<i>Sewawienie,</i>	Verfchaalde Wyn.
<i>Brandewienie.</i>	Brandewyn.
<i>Janeerie,</i>	Gen. ever.
<i>wan Batla,</i>	een Vles.
<i>wan d' Jogo,</i>	een Pul.
<i>wan Stoopoe,</i>	een Stoop.
<i>wan Kanniekie,</i>	een Kannetje.
<i>wan Penniekie.</i>	een Pennetje.
<i>wan Kraan.</i>	een Kraan.
<i>wan Trektrie,</i>	een Tregter.
<i>Opo wan Balie,</i>	een Vat opsteeken,
<i>Hoeploe,</i>	Hoepels.
<i>Balichoedoe,</i>	Duigen.
<i>Tapoe wan Balie Bierie.</i>	een vat Bier aftappen.

DAAR IS IN DE STAL.

<i>Grasie,</i>	Gras.
<i>Haavree,</i>	Haaver.
<i>da Bakie,</i>	de Bak.
<i>wan Hasfiekankan,</i>	een Roskam.
<i>wan Toon,</i>	een Toom.
<i>wan Sadelie,</i>	een Sadel.
<i>Sannie foe potie Footoe,</i>	de Steygbeugels.
<i>Spooroe,</i>	de Sporen.
<i>wan Hasie,</i>	een Paard.
<i>wan Man Hasie,</i>	een Hengst.
<i>wan Oema Hasie,</i>	een Merrie.
<i>wan blska Hasie,</i>	een Zwarte Paard.
<i>wan wetie Hasie,</i>	een Schimmel.
<i>wan Pickien Hasie,</i>	een Veulen.
<i>wan Ouloe Hasie,</i>	een Doodeter.
<i>wan Hassie diesie den' Jam</i>	een Kribbebyter.
<i>Planga.</i>	

VAN DE TAFEL EN 'T GEEN ER
BY BEHOORD.

<i>Wan Tafalakie,</i>	Een Tafellaake.
<i>Servetic,</i>	de Servetten.
<i>wan Pletie,</i>	een Tafelbord.
<i>wan diepie Pletie,</i>	een Soepbord.
<i>wan plata Pletie,</i>	een Plattebord.
<i>wan Spoen,</i>	een Leepel.
<i>wan Forko,</i>	een Vork.
<i>wan Neefie,</i>	een Mes.
<i>wan biegie Pletie,</i>	een Schootel.
<i>wan biegie Kommikie,</i>	een Kom.
<i>wan Soepoeterrien, Soepoe- kom,</i>	een Soepkom.
<i>wan Glaasie,</i>	een Glas.
<i>wan Soutoesfaatje,</i>	een Zoutvaatje.
<i>wan Blakapepredosie,</i>	een Peeperdoos.
<i>wan Mostroepatoe,</i>	een Mosterdpotje.
<i>wan Oliebatla,</i>	een Olyvles.
<i>wan Azienbatla,</i>	een Azynvles.
<i>piekieno Oly,</i>	een schootje Oly.
<i>piekieno Azien,</i>	een schootje Azyn.
<i>wan Mofowientie,</i>	een dronk Wyn.
<i>wan mof foeloe Brédee,</i>	een mond vol Brood.
<i>wan Spoen foeloe Soepoc,</i>	een leepel vol Soep.
<i>wan piefie Kasmetie,</i>	een snee Osfevleesch.
<i>Metie,</i>	Vleesch.
<i>foe dekie Tasta,</i>	de Tafel dekken.
<i>foe poeloe Tasta,</i>	de Tafel afneemen.
<i>foe loekoe Tasta,</i>	de Tafel oppassen.
<i>foe goo na Tasta,</i>	aan Tafel gaan.
<i>den Sama diesie dee n'jan,</i>	de Gasten, de Perzoonen die aan tafel zitten.
<i>wan dina n'jan n'jan,</i>	een Middagmaal.
<i>wan Tracteerie,</i>	een Tractement, Gast- maal.

VAN DE EETWAAREN IN 'T
ALGEMEEN.

Solie Metie,
braai Metie,
stoofoe Metie,
Boesie Metie,
Kaumetie,
Hagoemetie,
Scapoemetie,
wan Scapoeboutoe,
wan Kaufoetoe,
Sautoemetie,
Smokometie,
Spekie,
Smoko Spekie,
Ham Metie,
Mangriemetie,
Fatoemetie,
Soufeisie,
Brédec,
Farsie brédec,
Ouwloebredce,
Boekoebredce,
Boeba soe Brédec,
Ienie soe Brédec,
Tapoesey soe Brédec,
Blacka Brédec,
Malatta Brédec,
wan Pastey,
wan Tarta,
Soepoe,
Paapa,
Melkie,
Karmelkie,
Fatoe soe Melkie,
Botro,

Gekookt Vleesch.
gebraaden Vleesch.
gettoofd Vleesch.
Wildbraad.
Osfevleesch.
Varkensvleesch.
Schaapevleesch.
een Schaapebout.
een Osfeepoot.
Soutvleesch.
Gerookt Vleesch.
Spek.
Gerookt Spek.
Ham.
Mager Vleesch.
Vet Vleesch.
Soucyfen.
Brood.
Varsch Brood.
Oudbakken Brood.
Beschimmeld Brood.
Korst.
Kruim.
't Bovenkorstje.
Rogge Brood.
Gemengd Brood.
een Pastey.
een Taart.
Soep.
Pap.
Melk.
Karnemelk.
Room.
Booter.

Kaafse,
wan Rontoekaafse,
Soetoemelkiekaafse,
Komenkaafse,
Exfie,
Bakaexfie,
Pannekoekoe,
Wafloe,
Kockoe,
Slaa,
Andevie Sala,
Aryie,
Grote,
Soekroe,
Raapoe,
Geelie Wortloe,

Kaas.
 een Scheepskaas.
 Soetemelkfekaas.
 Leydschekaas.
 Eyeren.
 Eyerstruyff.
 Pannekoek.
 Wafelen.
 Koek.
 Salade.
 Endyvie Salade.
 Ryst.
 Gort.
 Suiker.
 Raapen.
 Geele Wortelen.

' T N A G E R E G T .

Radyzie,
Rammenasfie,
Asperfie,
Kastanja,
Amandla,
Rozcen,
Druifie,
Appla,
Peerie,
Noto,
Kerfie,
Alisplic,
wan Aranja,
wan Applafina,
wan Swietie Aranja,

Radyzen.
 Ramenasfen.
 Spergies.
 Karstanches.
 Amandelen.
 Rozynen.
 Druiven.
 Appelen.
 Peeren.
 Nooten.
 Kerfen.
 Mispelen.
 een Oranje.
 een Appelchina.
 een zoete Oranje.

TOT HET TOEBEREIDEN VAN SPYZEN GEBRUIKT MEN.

<i>Pepree,</i>	Peeper.
<i>Soutoe,</i>	Zout.
<i>Ginjaa,</i>	Gember.
<i>Alien,</i>	Azyn
<i>Mostroe,</i>	Mostard.
<i>Botroo,</i>	Booter.
<i>Ajoen,</i>	Uyen.
<i>Kruisfloekoe,</i>	Knoffloek.
<i>Pietersfelie,</i>	Pietercelie.
<i>Zeldric,</i>	Sellerie.
<i>Soeroea,</i>	Zuuring.
<i>Salie,</i>	Saly.
<i>Kapperkie,</i>	Kappers.
<i>Agorkie,</i>	Augurkjes.
<i>Nagelkie,</i>	Kruidnagelen.
<i>Notoemoescatie,</i>	Notemuscaat.
<i>Kaneelie,</i>	Kaneel.
<i>Foelie,</i>	Foelie.

WAERELDLYKE EN KERKELYKE AMPTENAAREN.

<i>Wan Keisric,</i>	Een Keizer.
<i>wan Keizriewefie,</i>	een Keizerin.
<i>wan Konink,</i>	een Koning.
<i>wan Koninkwefie,</i>	een Koningin.
<i>wan Princie,</i>	een Prins
<i>wan Princiewefie,</i>	een Princesse.
<i>wan Graman,</i>	een Gouverneur.
<i>wan Gramanwefie,</i>	een Gouvernante.
<i>wan Fiscala,</i>	een Fiscaal.
<i>wan Raadsherie,</i>	een Raadsheer.
<i>wan Affocaatie,</i>	een Advocaat.
<i>wan Roomfoe Dominie,</i>	een Roomfche Priester.
<i>wan Dominie,</i>	een Predicant.

den Gransama foe Kerkie,
 wan Sama diesie lesie fosie,
 wan Scolomeestrie,
 wan Sama diesie pley Orgloe
 wan Sama diesie dienie

Kerkie,
 den Sama diesie dee na

Kerkie,
 Gadoboekoe, Byblie,
 Gereformeerdie,
 Luytersie,
 Roomfoc,
 Hernietrie,
 wan d' Joe,
 Begie Gado,
 Takie Gado tangie,
 Blesie, Zeegie,

een Ouderling en Diaken.
 een Voorlezer.
 een Schoolmeester.
 een Organist.
 een Koster.

de Toehoorders.

de Heilige Schrift.
 de Hervormde.
 de Luthersche.
 de Roomfche.
 de Hernhutters.
 een Jood.
 God aanroepen.
 God danken.
 Zeegenen.

VAN ONDERSCHIDE BEROEPEN.

Wan Datra,
 wan Apteekrie,
 wan Sjoeroesjen,
 wan Drikitoro,
 wan Scievieman,
 wan Oloysiemaakrie,
 wan Fersjeman,
 wan Goutoesmetie,
 wan Bakkrie,
 wan Slaktrie,
 wan Timreman,
 wan Schrymwerker,
 wan Meslaarie,
 wan Mieliemaakrie,
 wan Soesoemaakrie,
 wan Snyrie,
 wan Pruikiemaakrie,

Een Arts,
 een Apotheeker.
 een Chirurgyn.
 een Directeur.
 een Schryver.
 een Horologiemaaker.
 een Schilder
 een Goudsmit.
 een Bakker.
 een Slachter.
 een Timmerman.
 een Schrynwerker.
 een Metselaar.
 een Molemaaker.
 een Schoenmaaker.
 een Kleermaaker.
 een Paruikemaaker.

Wan Koepaman,
wan Fiejieman,
wan Jarieman,
wan Tofroeman,
wan Provosoe,
wan Scoutoe,
wan Harkieman,

Een Kuiper.
 een Visfcher.
 een Tuinier.
 een Gochelaar.
 een Cipier.
 een Diender.
 een Beul.

KOOPMANS EN ANDERE BE-
 DRIVEN.

Wan Baayman,
wan Seerieman,
Baay,
Seerie,
Winnie,
Laafie,
Sendie,
Tekie,
Kiefie,
Sendietekie,
Pramifie,
Kiebrie,
Mōndree,
Borgoe,
Joeroe,
Weegie,
Paai,
Koolie,
Leenie,
Leenie foe Soema,
Kenkie,
Pakkie fanie,
Loay,
Poeloelaay,
Tay,
Mokfie,

Een Kooper.
 een Verkooper.
 Kopen.
 Verkoopen.
 Winnen.
 Verliezen.
 Zenden.
 Neemen.
 Ontfangen.
 Ontbieden.
 Belooven.
 Bewaaren.
 Afdingen.
 Borgen.
 Huuren.
 Weegen.
 Betaalen.
 Bediiegen.
 Leenen.
 Afleenen.
 Ruilen.
 Inpakken.
 Laaden.
 Losfen, Ontlaaden.
 Bidden.
 Vermengen.

Broko,
Prictie,
Kotie,
Piekie,
Kwienfie,
Soekoe,
Fenie,
Dotie em,
Krien em,
Fiegie,
Gie em,
Halie,
Halie go wee,
Lastie tem,
Kom,
Seetie wan Wenkie,
Mekie payman toemoesie
nanga Schorkoe triekie,
Soengoe nanga Siepie,
abis Payman,
Liebie em solanga, mekie
a tan solanga,
Kiesie mankeerie,
Pay boetoe,
wan Rekening,
wan Quitantie,
Monstroo, Stalkie,
wan Fendiesie,

Breeken.
 Scheuren.
 Snyder.
 Plukken.
 Drukken.
 Soeken.
 Vinden.
 Vuilmaaken.
 Reynigen.
 Afveegen.
 Aanreiken.
 Trekken.
 Wegrukken.
 Verzuymen.
 Aankomen.
 een Winkel opzetten.
 Bankrotspeelen.

 Schipbreuklyden.
 Schuldig zyn
 Uittellen.

 Beschadigen.
 Boete betaalen.
 een Rekening.
 een Quitantie.
 't Staaltje; Monster.
 een openbaare Verkoopings.

NAAMEN DER WAAREN.

Kaaroe,
Blom,
Klofie,
Sopo,
Styslee,
Blaauw,

Kooren.
 Blom.
 Lynwaaten.
 Seep.
 Styffel.
 Blaauwfel.

<i>Poeyrie,</i>	Poeder.
<i>Boeba of Lerie,</i>	Beryd Leer.
<i>Dekieboeba,</i>	Zoolen, Huiden.
<i>Dronboeba,</i>	Perkament.
<i>Afaauwtiefie,</i>	Yvoor, Olyphantstanden.
<i>Swaasloe,</i>	Swaavel.
<i>Loto,</i>	Loot.
<i>Koopro,</i>	Kooper.
<i>Siaalie,</i>	Staal.
<i>Iesrie,</i>	Yzer.

GEREEDSCHAPPEN.

<i>Wan Axie,</i>	Een Hakbyl.
<i>wan Saa,</i>	een Zaag.
<i>wan Boro,</i>	een Boor.
<i>wan Knyptan,</i>	een Nyptang.
<i>wan Hamra,</i>	een Haamer.
<i>wan Deslee,</i>	een Disfel.
<i>wan Scafoe,</i>	een Schaaf.
<i>wan Scietloto,</i>	een Schietlood.
<i>Watrapasie,</i>	Waterpas.
<i>wan Winklaka,</i>	een Winkelhaak.
<i>Pasra,</i>	de Pasfer.
<i>wan Slypsteen,</i>	een Slypsteen.
<i>wan Scopoe,</i>	een Schop.
<i>wan Tjappoe,</i>	een Houweel.
<i>wan Harkie,</i>	een Hark.

VAN DE ZEEVAART.

<i>Wan Veticfepie,</i>	Een Oorlogfchip.
<i>wan Kaaproe,</i>	een Kaaper.
<i>wan Siepie,</i>	een Schip.
<i>wan Barkie,</i>	een Brik.
<i>Masie,</i>	de Masten.
<i>Zeylie,</i>	de Zeilen.
<i>Tetey,</i>	't Touwwerk.

Ondrosey foe Siepie,
Kajuitie,
Tierie,
Luikie,
Flagra,
Wemplie,
fetie na Zee,
Floedoe, Falawatra,
Tranga Wientie,
wan Siepie Capiten,

wan Tierieman,
Sautoewatra,

de Kiel.
 de Kajuit.
 't Rober.
 de Luiken.
 de Vlag.
 de Wimpel.
 een Zeegevecht.
 de Vloed, de Ebbe.
 Storm.
 de Bevelvoerder van 't
 Schip.
 een Stuurman.
 de Zee.

VAN DE STAATEN EN LANDEN.

Duiziekondree,
Franfiekondree,
Spanfiekondree,
Portugiefiekondree,
Engliefiekondree,
Bakrakondree,

Nengreekondree,

wan Hopoeduisie,
wan Doyfiman,
wan Fransieman,
wan Spanjolo,
wan Portigiefie,

Duitschland.
 Vrankryk.
 Spanje.
 Portugal.
 Engeland.
 de Vereenigde Nederlan-
 den.
 Africa, ook de Kust van
 Guinee.
 een Hoogduitscher.
 een Nederlander.
 een Franschman.
 een Spanjaard.
 een Portugees.

VAN DE BOOMEN EN PLANTEN.

Wan Boom,
wan Takkie,
Roetoe,
Boeba,
Wieriewierie,

Een Boem.
 een Tak.
 de Wortels.
 de Bast of Schil.
 de Blaaden.

<i>Maka,</i>	de Doornen.
<i>Repie n'jan n'jan</i> (<i>Repie njam njam</i>)	Rype Vruchten.
<i>Groen n'jan n'jan,</i> <i>da Taggie,</i>	Groene Vruchten. de Takken.
<i>wan Applasinaboom,</i>	een Appelchinaboom.
<i>wan Aranjaboom,</i>	een Oranjeboom.
<i>wan Pompelmoesboom,</i>	een Pompelmoesboom.
<i>wan Kerseboom,</i>	een Kerseboom.
<i>wan Soeroesakaboom,</i>	een Zuurfakboom.
<i>wan Sapatiaboom,</i>	een Sapatiljeboom.
<i>wan Afoecatieboom,</i>	een Avocateboom.
<i>wan Tamarinboom,</i>	een Tamarindeboom.
<i>Keen,</i>	Suiker Riet.
<i>wan Kofieboom,</i>	een Coffyboom.

AARDGEWASSEN, PLANTEN EN GRAANEN.

<i>Sierie,</i>	Zaad.
<i>Andeyvie,</i>	Andyvie.
<i>Kool,</i>	Kool.
<i>Boeroekolo,</i>	Boerkool.
<i>Boontje,</i>	Snyboonen.
<i>Peulkie,</i>	Peulen.
<i>Ertie,</i>	Erwten.
<i>Dopertie,</i>	Doperwten.
<i>Watramoen,</i>	Watermeloen.
<i>wan Lemiekie,</i>	een Lemoen.
<i>wan Nanafie,</i>	een Ananas.
<i>wan Komkomro,</i>	een Komkommer.
<i>wan Ingiesopo,</i>	een Aloëplant.
<i>Brantiemakæ,</i>	Brandneetelen.

VAN DE BLOEMEN EN GEURIGE
KRUIDEN.

<i>Wan Roosoe,</i>	Een Roos.
<i>wan Anglierkie,</i>	een Anjelier.
<i>Sjusmeen,</i>	Jasmyn.
<i>wan Sonblommikie,</i>	een Zonnebloem.
<i>Smeliewiewierie,</i>	Basilicum
<i>Meentie,</i>	Kruis en Munt.
<i>Rosmaryn,</i>	Rozemaryn.
<i>Timian,</i>	Thym.
<i>Salie,</i>	Saly.
<i>Stuipiewieriewierie,</i>	Wynruit.

VAN DE VOGELN.

<i>Wan Fouloe,</i>	Een Vogel.
<i>wan Mamafouloe,</i>	een Hen.
<i>wan Kaaka,</i>	een Haan.
<i>wan Kapoen,</i>	een Kapoense Haan.
<i>wan Gansie,</i>	een Gans.
<i>wan Doxie,</i>	een Endvogel.
<i>wan Duifse,</i>	een Duif.
<i>wan Boesie Duifse,</i>	een wilde Duif.
<i>wan Swarinpie,</i>	een Zwaluw.
<i>wan Snepie,</i>	een Snip.
<i>wan Skroerikie,</i>	een groote Snip.
<i>wan Oeroekoekoe,</i>	een Nachtuil.
<i>wan Tingiefouloe,</i>	een zwarte Raaf.
<i>wan Raafoe,</i>	een Raaf.
<i>wan Papegaai,</i>	een Papegaai.
<i>wan Prakiekie,</i>	een Peroket.
<i>wan Sonfouloe,</i>	een Zonnevogel.
<i>wan Paau,</i>	een Paauw.
<i>wan Tjotjo,</i>	een Nachtegaal.
<i>wan Fleymoefoe,</i>	een Vleermuis.

VAN DE VIERVOETIGE DIEREN.

<i>Wan Asaw,</i>	Een Oliphant, Elephant
<i>wan Boesiekaaw, bosse,</i>	een Buffel.
<i>wan Lecuw,</i>	een Leeuw.
<i>wan Tiegrie,</i>	een Tyger.
<i>wan Tiegriekatie,</i>	een Tygerkat.
<i>wan Dia,</i>	een Hartebeest.
<i>wan Pingoo,</i>	een Wildvarken.
<i>wan Capasie,</i>	een Schildvarken.
<i>wan Gingamaka,</i>	een Steekelvarken.
<i>wan Koniekonie,</i>	een Konyn.
<i>wan Hey,</i>	een Haas.
<i>wan Krabboedagoe,</i>	een Vos.
<i>wan Kwasiekwasie,</i>	een Das.
<i>wan Tamanoewa, mieryry-</i>	een Mierevreeter.
<i>ter,</i>	
<i>wan Quatta,</i>	een Bosduyvel.
<i>wan Kaayman,</i>	een Crocodil.
<i>wan Leguana,</i>	een Leguaan.
<i>wan Lagadiesfa,</i>	een Haagedis.
<i>wan Agama,</i>	een Chamelon.
<i>wan Secrepatoe,</i>	een Schildpad.
<i>wan Man Dagoe,</i>	een Hond een Reeuw.
<i>wan Oema Dagoe,</i>	een Teef.
<i>wan Poesjepoesie,</i>	een Kat.
<i>wan Arata,</i>	een Rat.
<i>wan Muisiemuisie,</i>	een Muis.
<i>wan Awarie,</i>	een Weezel.
<i>wan Keesiekeesie,</i>	een Aap.
<i>wan Lekiean,</i>	een Vingerlikker.
<i>wan Boeroekaw,</i>	een Bul.
<i>wan Capadoekaw,</i>	een Os.
<i>wan Kau,</i>	een Koe.
<i>wan Bonnie Bonnie,</i>	een Eekhoorn.
<i>wan Ezel ofoe Ezlie Asfie,</i>	een Ezel.
<i>wan Scapoe,</i>	een Schaap.

<i>wan Cabrieta,</i>	een Geit.
<i>wan Bokoboko,</i>	een Bok.
<i>wan Hagoe,</i>	een Varken.
<i>wan Piekienhagoe,</i>	een Speenvarken.

VAN DE VISSCHEN EN ZEE- DIEREN.

<i>Skilfiesie, Kobi.</i>	Schelvisch.
<i>Tokofiesie,</i>	Stokvisch.
<i>Bakjauw,</i>	Bakkeljauw.
<i>Heren,</i>	Hering.
<i>Bokkoen,</i>	Bokking.
<i>Salmoe,</i>	Salm.
<i>Sneekiefiesie,</i>	Aal, Paaling.
<i>Oestroo,</i>	Oesters.
<i>Sieparie,</i>	Roch.
<i>Kreeftie,</i>	Kreeften.
<i>Sarasarra,</i>	Garnaalen.
<i>Krabboe,</i>	Krabbe.
<i>Clapoe,</i>	Zeeschildpad.
<i>wan Arakaka,</i>	een Waterschildpad.

VAN DE INSECTEN EN KRUIPEN- DE GEDIERTENS.

<i>Wan Snekie,</i>	een Slang.
<i>wan Aboma,</i>	een groote Slang.
<i>wan Sakafnekie,</i>	een Ratelslang.
<i>wan Todo,</i>	een Pad.
<i>wan Pikro,</i>	een Slak.
<i>wan Annansie,</i>	een Spinnekop.
<i>wan Sprenkun,</i>	een Sprinkhaan.
<i>wan Kaklaka,</i>	een Kakkerlak.
<i>wan Doezoenben,</i>	een Duizendbeen.
<i>wan Kappellickie,</i>	een Kapel.

<i>wan Marbonfoe,</i>	een Honingby.
<i>wan Maskita, Mampira,</i>	een Mug.
<i>wan Lofe,</i>	een Luis.
<i>wan Dagoelofe,</i>	een Vlooi.
<i>wan Hoedoelofe,</i>	een Houtluis.
<i>wan Fiofio,</i>	een Wandluis.
<i>wan Mtera,</i>	een Mier.
<i>wan Fley,</i>	een Vlieg.

VAN DE OORLOGSBENAMINGEN,
WAPENEN EN AMMUNITIEN.

<i>Soldatie,</i>	Krygsman.
<i>wan Granhédeeman foe</i> <i>Soldatie,</i>	een Generaal.
<i>wan Oferfoe,</i>	een Overst.
<i>wan Majoeroe,</i>	een Majoor.
<i>wan Hédeeman, Capiten,</i>	een Capiteyn.
<i>wan baka Capiten,</i>	een Premierluitenant.
<i>wan Luitenantie,</i>	een Luitenant.
<i>wan Flagraman,</i>	een Vaandrig.
<i>wan Socroefantie,</i>	een Sergeant.
<i>wan Korpraalie,</i>	een Korporaal.
<i>wan Soldatie,</i>	een Musquetier, Soldaat
<i>wan Gradierie,</i>	een Grenadier.
<i>wan Kanonierie,</i>	een Kanonnier.
<i>wan Skilwakte,</i>	een Schildwacht.
<i>wan Tamboeroeman,</i>	een Tamboer.
<i>wan Fluitieman,</i>	een Pyper.
<i>wan Kanon,</i>	een Kanon.
<i>wan Gon,</i>	een Geweer.
<i>wan Lunsrie,</i>	een Piek.
<i>wan Flagra,</i>	een Vaandel.
<i>wan Degie,</i>	een Deegen.
<i>wan Houwroe,</i>	een Houwer.
<i>wan Banguettie,</i>	een Bajonet.

Laytiekie,
wan Patroontasie,
wan Droon,
wan Fluitie,
wan Trompetie,
wan Klarinettie,
wan Hoboo,
Kruitie foe soetoe,
Hagla,
Fajaston,

de Laadstok.
 een Patroontas.
 een Trommel.
 een Fluit.
 een Trompet.
 een Klarinet.
 een Hobo, (Hautbois)
 Buskruidt.
 Haagels.
 Vuursteen.



CONJUGATIE OF TYDVOEGING

VAN HET EERSTE BEHULPZAAM WERKWOORD

H E B B E N.

*De Aantoonende Wyze.**De Tegenwoordige Tyd.**De Stellende Wyze.*

Mie abie	} <i>wan Nefie.</i>	Ik heb	} een Mes.
Joe abie		Gy hebt	
A abie		Hy heeft	
Wie abie		Wy hebben	
Oen abie		Gylieden hebt	
Den abie		Zy hebben	

De Vraagende Wyze.

Mie abie	} <i>wan Nefie?</i>	Heb ik	} een Mes?
Joe abie		Hebt gy	
A abie		Heeft hy	
Wie abie		Hebben wy	
Oen abie		Hebt gylieden	
Den abie		Hebben zy	

De Ontkennende Wyze.

Mie no abie	} <i>wan Nefie.</i>	Ik heb	} geen Mes.
Joe no abie		Gy hebt	
A no abie		Hy heeft	
Wie no abie		Wy hebben	
Oen no abie		Gylieden hebt	
Den no abie		Zy hebben	

De Ontkennende Vraagende Wyze.

Mie no abie	} Retie?	Heb ik geen	} Gelyk?
Joe no abie		Hebt gy geen	
A no abie		Heeft hy geen	
Wie no abie		Hebben wy geen	
Oen no abie		Hebt gylieden geen	
Den no abie		Hebben zy geen	

*De eerste voorleeden Tyd.**De stellende Wyze.*

Mie ben abie hangrie	} mangra drey.	Ik had honger	} en dorst.
Joe ben abie hangrie		Gy had honger	
A ben abie hangrie		Hy had honger	
Wie ben abie hangrie		Wy hadden honger	
Oen ben abie hangrie		Gylieden had honger	
Den ben abie hangrie		Zy hadden honger	

Vraagende Wyze.

Mie ben abie	} Retie?	Had ik	} Gelyk?
Joe ben abie		Had gy	
A ben abie		Had hy	
Wie ben abie		Hadden wy	
Oen ben abie		Had gylieden	
Den ben abie		Hadden zy	

De Ontkennende Wyze.

Mie no ben abie	} Soutoe.	Ik had geen	} Zout.
Joe no ben abie		Gy had geen	
A no ben abie		Hy had geen	
Wie no ben abie		Wy hadden geen	
Oen no ben abie		Gylieden had geen	
Den no ben abie		Zy hadden geen	

De Ontkennende Vraagende Wyze.

<i>Mie no ben abie</i>	} <i>Peprre?</i>	Had ik geen	} <i>Peeper?</i>
<i>Joe no ben abie</i>		Had gy geen	
<i>A no ben abie</i>		Had hy geen	
<i>Wie no ben abie</i>		Hadden wy geen	
<i>Oen no ben abie</i>		Had gylieden geen	
<i>Den no ben abie</i>		Hadden zy geen	

*De tweede voorleeden Tyd.**De stellende Wyze.*

<i>Mie ben abie</i>	} <i>Pliſſeris este, dee,</i>	Ik had	} <i>Gisteren ver- maak.</i>
<i>Joe ben abie</i>		Gy had	
<i>A ben abie</i>		Hy had	
<i>Wie ben abie</i>		Wy hadden	
<i>Oen ben abie</i>		Gylieden had	
<i>Den ben abie</i>		Zy hadden	

De Vraagende Wyze.

<i>Mie ben abie</i>	} <i>Trobie es- redce?</i>	Had ik	} <i>Gisteren verdriet?</i>
<i>Joe ben abie</i>		Had gy	
<i>A ben abie</i>		Hadt hy	
<i>Wie ben abie</i>		Hadden wy	
<i>Oen ben abie</i>		Had gylieden	
<i>Den ben abie</i>		Hadden zy	

De Ontkennende.

<i>Mie no ben abie</i>	} <i>Manhatie esredce.</i>	Ik had gisteren	} <i>Geen moed.</i>
<i>Joe no ben abie</i>		Gy had gisteren	
<i>A no ben abie</i>		Hy had gisteren	
<i>Wie no ben abie</i>		Wy hadden giste- ren	
<i>Oen no ben abie</i>		Gylieden had gis- teren	
<i>Den no ben abie</i>		Zy hadden gisteren	

De Ontkennende Vraagende.

Mie no ben abie	} <i>Esredee wan</i> <i>Hafse?</i>	Had ik	} Gisteren geen	
Joe no ben abie		Had gy		} Parden?
A no ben abie		Had hy		
Wie no ben abie		Hadden wy		
Oen no ben abie		Had gylieden		
Den no ben abie		Hadden zy		

De Volmaakte Tyd.

De stellende Wyze.

Mie ben abie	} <i>Monie diefse</i> <i>wiekte.</i>	Ik heb	} Doeze week	
Joe ben abie		Gy hebt		} geld gehad.
A ben abie		Hy heeft		
Wie ben abie		Wy hebben		
Oen ben abie		Gylieden hebt		
Den ben abie		Zy hebben		

Vraagende.

Mie ben abie mie	} <i>Boeke tidde?</i>	Heb ik myn	} Boek heeden	
Joe ben abie joe		Hebt gy uw		} gehad?
A ben abie em		Heeft hy zyn		
Wie ben abie wie		Hebben wy onze		
Oen ben abie oen		Hebt gylieden uwe		
Den ben abie den		Hebben zy hunnen		

Ontkennende.

Mie no ben	} <i>abie da briefse</i> <i>tidde.</i>	Ik heb de brief	} heeden niet	
Joe no ben		Gy hebt de brief		} gehad.
A no ben		Hy heeft de brief		
Wie no ben		Wy hebben de		
Oen no ben		briet		
Den no ben		Gylieden hebt de brief		
		Zy hebben de brief		

Ontkennende Vraagende

Mie no ben	} Moen monie? <i>abie dieſie</i>	Heb ik	} van deeze maand geen geld gehad?
Joe no ben		Hebt gy	
A no ben		Heeft hy	
Wie no ben		Hebben wy	
Oen no ben		Hebt gylieden	
Den no ben		Hebben zy	

*De meer als volmaakte Tyd.**De ſtellende Wyze.*

Mie ben abie	} <i>da tem da</i> <i>nanaay.</i>	Ik heb	} toen de naald ge- had.
Joe ben abie		Gy had	
A ben abie		Hy had	
Wie ben abie		Wy hadden	
Oen ben abie		Gylieden had	
Den ben abie		Zy hadden	

Vraagende.

Mie ben abie	} <i>da tem da</i> <i>ſeſey?</i>	Had ik toen	} de ſchaar gehad?
Joe ben abie		Had gy toen	
A ben abie		Had hy toen	
Wie ben abie		Hadden wy toen	
Oen ben abie		Had gylieden toen	
Den ben abie		Hadden zy toen	

Ontkennende.

Mie no ben abie	} <i>da tem</i> <i>da teſey.</i>	Ik had toen	} de draad niet gehad.
Joe no ben abie		Gy had toen	
A no ben abie		Hy had toen	
Wie no ben abie		Wy hadden toen	
Oen no ben abie		Gylieden had toen	
Den no ben abie		Zy hadden toen	

Ontkennende Vraagende.

Mie no'ben	} abie da tem da monie?	Heb ik	} toen het geld niet gehad?
Joe no ben		Had gy	
A no ben		Had hy	
Wie no ben		Hadden wy	
Oen no ben		Had gylieden	
Den no ben		Hadden zy	

De Toekomstige Tyd.

De stellende Wyze.

Mie sa abie	} hoedoe ta- mara.	Ik zal	} morgen houdt hebben.
Joe sa abie		Gy zult	
A sa abie		Hy zal	
Wie sa abie		Wy zullen	
Oen sa abie		Gylieden zult	
Den sa abie		Zy zullen	

Vraagende.

San mie sa	} abie foe doe?	Wat zal ik	} te doen heb- ben?
San joe sa		Wat zult gy	
San a sa		Wat zal hy	
San wie sa		Wat zullen wy	
San oen sa		Wat zult gylieden	
San den sa		Wat zullen zy	

Ontkennende.

Mie no sa	} abie notie foe doe.	Ik zal	} niets te doen hebben.
Joe no sa		Gy zult	
A no sa		Hy zal	
Wie no sa		Wy zullen	
Oen no sa		Gylieden zult	
Den no sa		Zy zullen	

*De Gebiedende Wyze.**De stellende Wyze.*

<i>Abie pasensie.</i>	Heb gedult.
<i>Mekie a abie pasensie.</i>	Laat hy gedult hebben.
<i>Mekie wie abie pasensie.</i>	Laat ons gedult hebben.
<i>Oen abie pasensie.</i>	Hebt gylieden gedult.
<i>Mekie den abie pasensie.</i>	Laaten zy gedult hebben.

Ontkennende.

<i>No abie frédee.</i>	Heb geen vrees.
<i>Mekie a no abie frédee.</i>	Laat hy geen vrees hebben.
<i>Mekie wie no abie frédee.</i>	Laat ons geen vrees hebben.
<i>Oen no abie frédee.</i>	Hebt gylieden geen vrees.
<i>Mekie den no abie frédee.</i>	Laaten zy geen vrees hebben.

*De Byvoegende Wyze.**De Tegenwoordige Tyd.**De stellende Wyze.*

<i>Foe mie abie memree.</i>	Op dat ik zorg hebbe.
<i>Foe joe abie memree.</i>	Op dat gy zorg hebbe.
<i>Foe a abie memree.</i>	Op dat hy zorg hebbe.
<i>Foe wie abie memree.</i>	Op dat wy zorg hebben.
<i>Foe oen abie memree.</i>	Op dat gyl. zorg hebben.
<i>Foe den abie memree.</i>	Op dat zy zorg hebben.

De Ontkennende Wyze.

So datie mie no abie	} notie joe frêde.	Op dat ik niets	} te vreezen hebben.
So datie joe no abie		Op dat gy niets	
So datie a no abie		Op dat hy niets	
So datie wie no abie		Op dat wy niets	
So datie oen no abie		Op dat gyl. niets	
So datie den no abie		Op dat zy niets	

De Onvolmaakte Tyd.

De stellende Wyze.

Mie ben	} sa abie wan Hatie.	Ik zou	} een hoed hebben.
Joe ben		Gy zoud	
A ben		Hy zou	
Wie ben		Wy zouden	
Oen ben		Gylieden zoud	
Den ben		Zy zouden	

Vraagende.

Oe tem mie ben	} sa abie da Tee?	Wanneer zou ik	} de Thee heb.
Oe tem joe ben		Wanneer zoud gy	
Oe tem a ben		Wanneer zou hy	
Oe tem wie ben		Wanneer zouden wy	
Oe tem oen ben		Wanneer zoud gyl.	
Oe tem den ben		Wanneer zouden zy	

Ontkennende Vraagende.

Mie no ben	} sa abie datie toe?	Zou ik	} dat ook niet hebben?
Joe no ben		Zoud gy	
A no ben		Zou hy	
Wie no ben		Zouden wy	
Oen no ben		Zoud gylied.	
Den no ben		Zouden zy	

De Wenschende Tyd.

<i>Mie wense d.</i>	<i>mie ben abie wan</i>	<i>Fiengroetoc.</i>	Ik wenschte dat	ik een Vingerhoed had.
	<i>joe ben abie wan</i>			gy een Vingerhoed had.
	<i>a' ben abie wan</i>			hy een Vingerhoed had.
	<i>wie ben abie wan</i>			wy een Vingerhoed hadden.
	<i>oen ben abie wan</i>			gylieden een Vingerhoed hadden.
	<i>den ben abie wan</i>			zy een Vingerhoed hadden.

Ontkennende.

<i>Gado gie datie</i>	<i>mie no ben abie tifi hatie.</i>	Gave God dat	ik geen kiespyn had
	<i>joe no ben abie tifi hatie.</i>		gy geen kiespyn had.
	<i>a no ben abie tifi hatie.</i>		hy geen kiespyn had.
	<i>wie no ben abie tifi hatie.</i>		wy geen kiespyn hadden.
	<i>oen no ben abie tifi hatie.</i>		gyl. geen kiespyn hadden.
	<i>den no ben abie tifi hatie.</i>		zy geen kiespyn hadden.

De Deelwoorden.

<i>Abie.</i>	Hebbende.
<i>no abie.</i>	niet hebbende.
<i>Den abie.</i>	Gehad hebbende.
<i>no ben abie.</i>	niet gehad hebbende.

CONJUGATIE OF TYDVOEGING

VAN HET EERSTE BEHULPZAAM WERKWOORD

W E E Z E N o f Z Y N.

*De Aantoonende Wyze.**De Tegenwoordige Tyd.**De Stellende Wyze.*

<i>Mie dee</i>	} <i>foe sarie.</i>	<i>Ik ben</i>	} <i>te beklaagen.</i>
<i>Joe dee</i>		<i>Gy zyt</i>	
<i>A dee</i>		<i>Hy is</i>	
<i>Wie dee</i>		<i>Wy zyn</i>	
<i>Oen d.e</i>		<i>Gylieden zyt</i>	
<i>Den see</i>		<i>Zy zyn</i>	

Vraagende.

<i>Oe plee mie dee?</i>	<i>Waar ben ik?</i>
<i>Oe plee joe dee?</i>	<i>Waar zyt gy?</i>
<i>Oe plee a dee?</i>	<i>Waar is hy?</i>
<i>Oe plee wie dee?</i>	<i>Waar zyn wy?</i>
<i>Oe plee oen dee?</i>	<i>Waar zyt gylieden?</i>
<i>Oe plee den dee?</i>	<i>Waar zyn zy?</i>

De Ontkenrende.

<i>Mie no dee</i>	} <i>tefredienan- ga datte.</i>	<i>Ik ben er niet mede</i>	} <i>te vreedem.</i>
<i>Joe no dee</i>		<i>Gy zyt er niet mede</i>	
<i>A no dee</i>		<i>Hy is er niet mede</i>	
<i>Wie no dee</i>		<i>Wy zyn er niet mede</i>	
<i>Oen no dee</i>		<i>Gyl zyt er niet mede</i>	
<i>Den no dee</i>		<i>Zy zyn er niet mede</i>	

Ontkennende Vraagende.

<i>Mie no dee</i>	} <i>na tapoe?</i>	Ben ik niet	} <i>hooven?</i>
<i>Joe no dee</i>		Zyt gy niet	
<i>A no dee</i>		Is hy niet	
<i>Wie no dee</i>		Zyn wy niet	
<i>Oen no dee</i>		Zyt gylieden niet	
<i>Den no dee</i>		Zyn zy niet	

*De eerste voorleden Tyd.**De st. llende Wyze.*

<i>Mie ben dee</i>	} <i>na ienie</i>	Ik was	} <i>in de</i>	
<i>Joe ben dee</i>		Gy waart		} <i>keuken</i>
<i>A ben dee</i>		Hy was		
<i>Wie ben dee</i>		Wy waaren		
<i>Oen ben dee</i>		Gylieden waart		
<i>Den ben dee</i>		Zy waaren		

Vraagende.

<i>Mie ben dee</i>	} <i>na ienie</i>	Was ik	} <i>in de</i>	
<i>Joe ben dee</i>		Waart gy		} <i>Kerk?</i>
<i>A ben dee</i>		Was hy		
<i>Wie ben dee</i>		Waaren wy		
<i>Oen ben dee</i>		Waart gylieden		
<i>Den ben dee</i>		Waaren zy		

Ontkennende.

<i>Mie no ben dee</i>	} <i>briche</i>	Ik was niet	} <i>zelligelovig</i>
<i>Joe no ben dee</i>		Gy waart niet	
<i>A no ben dee</i>		Hy was niet	
<i>Wie no ben dee</i>		Wy waaren niet	
<i>Oen no ben dee</i>		Gylieden waart niet	
<i>Den no ben dee</i>		Zy waaren niet	

Ontkennende Vraagende

<i>Mie no ben</i>	} <i>dee na em?</i>	Was ik niet	} by hem ?
<i>Joe no ben</i>		Waard gy niet	
<i>A no ben</i>		Was hy niet	
<i>Wie no ben</i>		Waaren wy niet	
<i>Oen no ben</i>		Waard gyl. niet	
<i>Den no ben</i>		Waaren zy niet	

*De tweede voorleedene Tyd.**De stellende Wyze.*

<i>Mie ben dee</i>	} <i>Esrédee na waka.</i>	Ik was	} gisteren op Reys.
<i>Joe ben dee</i>		Gy waart	
<i>A ben dee</i>		Hy was	
<i>Wie ben dee</i>		Wy waaren	
<i>Oen ben dee</i>		Gyl. waart	
<i>Den ben dee</i>		Zy waaren	

De Vraagende Wyze.

<i>Mie ben dee</i>	} <i>Esrédee na hoso?</i>	Was ik	} Gisteren te huis ?
<i>Joe ben dee</i>		Waard gy	
<i>A ben dee</i>		Was hy	
<i>Wie ben dee</i>		Waaren wy	
<i>Oen ben dee</i>		Waart gyl.	
<i>Den ben dee</i>		Waaren zy	

Ontkennende.

<i>Mie ben dee</i>	} <i>Esrédee saba-tem fosie.</i>	Ik was er	} eerst gis-teren avond.
<i>Joe ben dee</i>		Gy waard er	
<i>A ben dee</i>		Hy was er	
<i>Wie ben dee</i>		Wy waaren er	
<i>Oen ben dee</i>		Gyl. waard	
<i>Den ben dee</i>		Zy waaren	

Ontkennende Vraagende.

<i>Mie no ben dee</i>	} <i>boen esre- dee saba- them?</i>	<i>Was ik</i>	} <i>gisteren avond niet wel?</i>
<i>Joe no ben dee</i>		<i>Waard gy</i>	
<i>A no ben dee</i>		<i>Was hy</i>	
<i>Wie no ben dee</i>		<i>Waaren wy</i>	
<i>Oen no ben dee</i>		<i>Waard gyl.</i>	
<i>Den no ben dee</i>		<i>Waaren zy</i>	

*De Volmaakte Tyd.**De stellende Wyze.*

<i>Mie ben</i>	} <i>dee dieſe wiekie na hoſe.</i>	<i>Ik heb</i>	} <i>van deeze week te huis ge- weest.</i>
<i>Joe ben</i>		<i>Gy hebt</i>	
<i>A ben</i>		<i>Hy heeft</i>	
<i>Wie ben</i>		<i>Wy hebben</i>	
<i>Oen ben</i>		<i>Gyl. hebt</i>	
<i>Den ben</i>		<i>Zy hebben</i>	

Vraagende.

<i>Mie ben</i>	} <i>dee tidee na Datra?</i>	<i>Heb ik</i>	} <i>heeden by den Doctor geweest?</i>
<i>Joe ben</i>		<i>Hebt gy</i>	
<i>A ben</i>		<i>Heeft hy</i>	
<i>Wie ben</i>		<i>Hebben wy</i>	
<i>Oen ben</i>		<i>Hebt gyl.</i>	
<i>Den ben</i>		<i>Hebben zy</i>	

Ontkennende.

<i>Mie no ben</i>	} <i>dee Sieke tidee</i>	<i>Ik heb</i>	} <i>heeden niet onpaſſelyk geweest.</i>
<i>Joe no ben</i>		<i>Gy hebt</i>	
<i>A no ben</i>		<i>Hy heeft</i>	
<i>Wie no ben</i>		<i>Wy hebben</i>	
<i>Oen no ben</i>		<i>Gyl. hebt</i>	
<i>Den no ben</i>		<i>Zy hebben</i>	

Ontkennende Vraagende.

<i>Mie no ben</i>]	} <i>fekie tidee?</i>	Heb ik	} heden niet	
<i>Joe no ben</i>]		Hebt gy		ziek ge-
<i>A no ben</i>]		Heeft hy		weest.
<i>Wie no ben</i>]		Hebben wy		
<i>Oen no ben</i>]		Hebt Gyl.		
<i>Den no ben</i>]		Hebben zy		

*De meer als volmaakte Tyd.**De stellende Wyze.*

<i>Mie ben dee datem</i>	} <i>Hofe.</i>	Ik had toen tot my-	} <i>geweest.</i>
<i>na mie</i>		nent	
<i>Joe ben dee datem</i>		Gy had toen tot u	
<i>na joe</i>		went	
<i>A ben dee datem na</i>		Hy had toen tot zy-	
<i>em</i>		nent	
<i>Wie ben dee datem</i>	Wy hadden toen tot		
<i>na wie</i>	onzent		
<i>Oen ben dee datem</i>	Gylieden had toen		
<i>na oen</i>	tot uwent		
<i>Den ben dee datem</i>	Zy hadden toen tot		
<i>na den</i>	hunnent		

Vraagende.

<i>Mie no ben</i>]	} <i>dee da tem</i>	Had ik toen	} <i>op zyn</i>	
<i>Joe na ben</i>]		Had gy toen		<i>kamer</i>
<i>A no ben</i>]		Had hy toen		<i>ge-</i>
<i>Wie no ben</i>]		Hadden wy toen		<i>weest.</i>
<i>Oen no ben</i>]		Had gyl. toen		
<i>Den no ben</i>]		Hadden zy toen		

Ontkennende.

Mie no ben	} <i>dee da tem</i> <i>na em kam-</i> <i>ra.</i>	Ik had	} toenniet op zyn kamer geweest.
Joe no ben		Gy had	
A no ben		Hy had	
Wie no ben		Wy hadden	
Oen no ben		Gyl. had	
Den no ben		Zy hadden	

Ontkennende Vraagende.

Mie no ben	} <i>dee da tem</i> <i>na Comedie?</i>	Had ik toen	} niet in de Schouwburg geweest?
Joe no ben		Had gy toen	
A no ben		Had hy toen	
Wie no ben		Hadden wy toen	
Oen no ben		Had gyl. toen	
Den no ben		Hadden zy toen	

De Toekomstige Tyd.

De stellende Wyze.

Mie sa dee	} <i>tamara na</i> <i>Hoso.</i>	Ik zal	} morgen t'huis zyn.
Joe sa dee		Gy zult	
A sa dee		Hy zal	
Wie sa dee		Wy zullen	
Oen sa dee		Gyl. zult	
Den sa dee		Zy zullen	

Vraagende.

Mie sa	} <i>dee na sabbathem</i> <i>na driengie-</i> <i>hoso?</i>	Zal ik	} van avond in de Her- berg zyn.
Joe sa		Zult gy	
A sa		Zal hy	
Wie sa		Zullen wy	
Oen sa		Zult gyl.	
Den sa		Zullen zy	

Ontkennende.

<i>Mie no sa</i>	} <i>dee na hofo.</i>	Ik zal	} niet t'huis zyn.
<i>Joe no sa</i>		Gy zult	
<i>A no sa</i>		Hy zal	
<i>Wie no sa</i>		Wy zullen	
<i>Oen no sa</i>		Gyl. zult	
<i>Den no sa</i>		Zy zullen	

Ontkennende Vraagende.

<i>Mie no sa</i>	} <i>dee Plieserie?</i>	Zal ik niet	} ver- heugd zyn?
<i>Joe no sa</i>		Zult gy niet	
<i>A no sa</i>		Zal hy niet	
<i>Wie no sa</i>		Zullen wy niet	
<i>Oen no sa</i>		Zult gyl. niet	
<i>Den no sa</i>		Zullen zy niet	

Gebiedende Wyze.

<i>Tan tirie mara.</i>	Zyt maar ftil.
<i>Mekie a tan tirie mara.</i>	Laat hy maar ftil zyn.
<i>Mekie wie tan tirie mara.</i>	Laat ons maar ftil zyn.
<i>Oen tan tirie marie.</i>	Zyt gyl. maar ftil.
<i>Mekie den tan tirie mara.</i>	Laaten zy maar ftil zyn.

Ontkennende.

<i>No abie fredee</i>	Zyt niet befchroomd
<i>Mekie a no abie fredee</i>	Laat hy niet befchroomd zyn.
<i>Mekie wie no abie fredee</i>	Laat ons niet befchroomd zyn.
<i>Oen no abie fredee</i>	Zyt gylieden niet be- fchroomd.
<i>Mekie den no abie fredee</i>	Laaten zy niet be- fchroomd zyn.

*Byvoegender Wyze.**De tegenwoordige Tyd.**De stellende Wyze.*

<i>Foe mie dee na hoso.</i>		Op dat ik te huis zy.
<i>Foe joe dee na hoso.</i>		Op dat gy te huis zyt.
<i>Foe a dee na hoso.</i>		Op dat hy te huis zy.
<i>Foe wie dee na hoso.</i>		Op dat wy te huis zyn.
<i>Foe oen dee na hoso.</i>		Op dat gyl. te huis zyt.
<i>Foe den dee na hoso.</i>		Op dat wy te huis zyn.

Ontkennende.

<i>Datie mie no dee na hoso.</i>		Dat ik niet te huis zy.
<i>Datie joe no dee na hoso.</i>		Dat gy niet te huis zyt.
<i>Datie a no dee na hoso.</i>		Dat hy niet te huis zy.
<i>Datie wie no dee na hoso.</i>		Dat wy niet te huis zyn.
<i>Datie oen no dee na hoso.</i>		Dat gyl. niet te huis zyt.
<i>Datie den no dee na hoso.</i>		Dat zy niet te huis zyn.

*De Onvolmaakte Tyd.**De stellende Wyze.*

<i>Mie ben sa</i>	} <i>dee verlegie</i>		Ik zou	} met hem	
<i>Joe ben sa</i>			Gy zoud		
<i>A ben sa</i>			Hy zou		} verleegen
<i>Wie ben sa</i>			Wy zouden		
<i>Oen ben sa</i>			Gyl. zoud		
<i>Den ben sa</i>		Zy zouden			

Vraagende.

<i>Mie ben</i>	} <i>sa dee leesie?</i>		Zou ik	} lui zyn?
<i>Joe ben</i>			Zoud gy	
<i>A ben</i>			Zou hy	
<i>Wie ben</i>			Zouden wy	
<i>Oen ben</i>			Zoud gyl.	
<i>Den ben</i>			Zouden zy	

Ontkennende.

Mie no ben sa	} dee wan nanga datie.	Ik zou er niet	} meede eens zyn.
Joe no ben sa		Gy zoud er niet	
A no ben sa		Hy zou er niet	
Wie no ben sa		Wy zouden er niet	
Oen no ben sa		Gyl. zoud er niet	
Den no ben sa	Zy zouden er niet		

Ontkennende Vraagende.

Mie no ben sa	} dee baka jettee?	Zou ik nog niet	} weerom zyn?
Joe no ben sa		Zoud gy nog niet	
A no ben sa		Zou hy nog niet	
Wie no ben sa		Zouden wy nog niet	
Oen no ben sa		Zoud gyl. nog niet	
Den no ben sa	Zouden zy nog niet		

De wenschende Tyd.

} Gadogic datie	mie ben dee na hofo.	} Gave Goddat	ik te huis waare
	joe ben dee na hofo.		gy te huis waard.
	a ben dee na hofo.		hy te huis was.
	wie ben dee na hofo.		wy te huis waaren
	oen ben dee na hofo.		gyl. te huis waaren.
den ben dee na hofo.	zy te huis waaren.		

Ontkennende.

} Mie wensse datie	mie no ben dee siekie.	} Ik wenste dat	ik niet ziek waare.
	joe no ben dee siekie.		gy niet ziek waard.
	a no ben dee siekie.		hy niet ziek was.
	wie no ben dee siekie.		wy niet ziek waaren.
	oen no ben dee siekie.		gyl. niet ziek waaren.
den no ben dee siekie.	zy niet ziek waaren.		

Deelwoorden.

Dee,	Zynde.
no dee,	niet zynde.
ben dee,	Geweest hebben.
no ben dee,	niet geweest hebben.

C O N J U G A T I E

VAN 'T DADELYK WERKWOORD

V R A A G E N.

De aantoonende Wyze.

De Tegenwoordige Tyd.

Wie dee akfte toemoefte, | *Ik vraag te veel.*
Wie dee akfte toemoefte, &c. | *Wy vraagen te veel, enz.*

Vraagende Wys.

Wat mie dee akfte? | *Wat vraag ik?*
Wat wie dee akfte? &c. | *Wat vraagen wy? enz.*

Ontkennende Vraagende.

Wie no dee akfte bredee? | *Vraag ik niet om brood?*
Wie no dee akfte bredee? &c. | *Vraagen wy niet om
brood? enz.*

De eerste voorleeden Tyd.

De stellende Wyze.

Wie ben dee akfte na wan | *Ik vraagde na een Mes.*
Nesje.
Wie ben dee akfte na wan | *Wy vraagen na een Mes.*
Nesje. &c. | *enz.*

Vraagende.

Wie ben dee akfte na wan | *Vraagde ik na een Bord?*
pletie?
Wie ben dee akfte na wan | *Vraagen wy na een Bord?*
pletie? &c. | *enz.*

Ontkennende.

<i>Mie no ben dee aksie na wan stoeloe.</i>		Ik vraagde niet na een Stoel.
<i>Wie no ben dee aksie na wan stoeloe.</i>		Wy vraagden niet na een Stoel.

Ontkennende Vraagende.

<i>Mie no ben dee aksie wan snuitrie?</i>		Vraagde ik niet om een Snuiter?
<i>Wie no ben dee aksie wan snuitrie? &c.</i>		Vraagden wy niet om een Snuiter? enz.

De tweede voorleeden Tjd.

<i>Mie ben aksie em esredeë oplee adë.</i>		Ik vraagde hem gisteren waar hy was.
<i>Wie ben aksie em esredeë oplee adë, &c.</i>		Wy vraagden hem gisteren waar hy was, enz

Vraagende.

<i>Mie ben aksie em esredëë foe monie?</i>		Vraagde ik hem gisteren om geld?
<i>Wie ben aksie em esredëë foe monie?</i>		Vraagden wy hem gisteren om geld? enz.

Ontkennende.

<i>Mie ben aksie em esredeë foe monie.</i>		Ik vraagde hem gisteren om geld.
<i>Wie ben aksie em esredeë foe monie, &c.</i>		Wy vraagden hem gisteren om geld, enz.

Ontkennende Vraagende.

<i>Mie no ben aksie em esredëë foe monie?</i>		Vraagde ik hem gisteren niet om geld?
<i>Wie no ben aksie em esredëë foe monie? &c.</i>		Vraagden wy hem gisteren niet om geld? enz.

*De Volmaakte Tyd.**De stellende Wyze.*

<i>Mie ben aksie em tideewan Boekoe,</i>		Ik heb hem heeden een Boek gevraagd,
<i>Wie ben aksie em tideewan Boekoe, &c.</i>		Wy hebben hem heeden een Boek gevraagd, enz.

Vraagende.

<i>Sie hen aksie tidee moro monie?</i>		Heb ik heeden om opslag gevraagd?
<i>Wie ben aksie tidee moro monie?</i>		Hebben wy heeden om opslag gevraagd? enz.

Ontkennende.

<i>Mie no ben aksie em tidee foe datie,</i>		Ik heb er hem heeden niet om gevraagd.
<i>Wie no ben aksie em tidee foe datie, &c.</i>		Wy hebben er hem heeden niet om gevraagd, enz.

Ontkennende Vraagende.

<i>Mie no ben aksie em tideewan potie monie?</i>		Heb ik hem heden niet om een aalmoes gevraagd?
<i>Wie no ben aksie em tideewan potie monie? &c.</i>		Hebben wy hem heeden niet om een aalmoes gevraagd? enz.

*De meer als volmaakte Tyd.**De stellende Wyze.*

<i>Mie ben aksie datem da groentoe oema.</i>		Ik had toen de groentevrouw gevraagd.
<i>Wie ben aksie datem da groentoe oema &c.</i>		Wy haddentoen de groentemeid gevraagd. enz.

Vraagende.

<i>Mie ben aksie datem foe piekien monie?</i>	Had ik toen om klein geld gevraagd?
<i>Wie ben aksie datem foe piekien monte? &c.</i>	Hadden wy toen om klein geld gevraagd? enz.

Ontkennende.

<i>Mie no sa aksie em foe da- tie.</i>	Ik zal er hem niet om vraagen.
<i>Wie no sa aksie em foe da- tie, &c.</i>	Wy zullen er hem niet om vraagen. enz.

Ontkennende Vraagende.

<i>Mie no sa aksie foe wan para soesoe?</i>	Zal ik niet om een paar Schoenen vraagen?
<i>Wie no sa aksie foe wan para soesoe? &c.</i>	Zullen wy niet om een paar Schoenen vraa- gen? enz.

De Gebiedende Wys.

<i>Aksie mara,</i>	Vraag maar.
<i>Mekie a aksie mara,</i>	Laat hy maar vraagen.
<i>Mekie wie aksie mara,</i>	Laat ons maar vraagen.
<i>Oen aksie mara,</i>	Vraagt gylieden maar.
<i>Mekie den aksie mara,</i>	Laaten zy maar vraagen.

Ontkennende.

<i>No aksie foe goo na doro.</i>	Vraagt niet om uit te gaan.
<i>No mekie a aksie foe goo na doro.</i>	Laat hy niet vragen om uit te gaan.
<i>No mekie wie aksie foe go na doro.</i>	Laat ons niet vraagen om uit te gaan.
<i>Oen no moe aksie foe gona doro.</i>	Vraagt gylieden niet om uit te gaan.
<i>No mekie den aksie foe go na doro.</i>	Laaten zy niet vraagen om uit te gaan.

De Byvoegende Wyze.

De tegenwoordige Tyd.

De stellende Wyze.

<i>Ma moe aksie datie nanga fransie takie,</i>		Ik moet het in 't Fransch vraagen
<i>Wie moe aksie datie nanga fransie takie, &c.</i>		Wy moeten het in 't Fransch vraagen, enz.

Ontkennende.

<i>Mekie mis no aksie datie sondro manerie,</i>		Laat ik het toch niet on- beleefd vraagen,
<i>Mekie wis no aksie datie sondro manerie, &c.</i>		Laaten wy het toch niet onbeleefd vraagen, enz.

De Onvolmaakte Tyd.

De stellende Wyze.

<i>Mie ben sa aksie ofoe wie kan tapoetem pickienso deja,</i>		Ik zou vraagen of wy hier een weinig kunnen pleisteren,
<i>Wie ben sa aksie ofoe wie kan tapoetem pickienso deja, &c.</i>		Wy zouden vraagen of wy hier een weinig kun- nen pleisteren, enz.

Vraagende

<i>Mie ben moe aksie moro jetee?</i>		Zou ik nog meer vraa- gen?
<i>Wie ben moe aksie moro jetee? &c.</i>		Zouden wy nog meer vraagen? enz.

Ontkennende.

<i>Mie no ben sa aksie em foe datie,</i>		Ik zou hem daarom niet gevraagd hebben,
<i>Wie no ben sa aksie em foe datte, &c.</i>		Wy zouden hem daarom niet gevraagd hebben, enz.

Ontkennende Vraagende.

<i>Mie no ben sa aksie da- tie?</i>		Zou ik dat niet vraagen?
<i>Wie no ben sa aksie da- tie? &c.</i>		Zouden wy dat niet vraa- gen? enz.

De Wenschende Tyd.

<i>Mie wensie datie mie ak- sie em,</i>		Ik wenschte dat ik 't hem vraagde,
<i>Wie wensie datie wie ak- sie em, &c.</i>		Ik wenschte dat wy 't hem vraagden, enz.

Ontkennende.

<i>Mie wensie datie mi no ak- sie em,</i>		Ik wenschte dat ik 't hem niet vraagde,
<i>Wie wensie datie wie no ak- sie em, &c.</i>		Wy wenschen dat wy 't hem niet vraagden, enz.

De Dechwoorden.

<i>Aksie,</i>		Vraagende.
<i>no aksie,</i>		niet vraagende.
<i>ben aksie,</i>		Gevraagd hebben.
<i>no ben aksie,</i>		niet gevraagd hebben.

C O N J U G A T I E

VAN 'T DADZLYK WERKWOORD

S T R A F F E N.

De Aantoonende Wyze.

De Tegenwoordige Tyd.

De Stellende Wyze.

<i>Mie fom da Piekien,</i>	}	Ik straf het Kind,
<i>Wie fom da Piekien, &c.</i>		Wy straffen het Kind, enz.

Vraagende Wyze.

<i>Oe Sama mie fom?</i>	}	Wie straf ik?
<i>Oe Sama wie fom? &c.</i>		Wie straffen wy?

Ontkennende Wyze.

<i>Mie no fom wan Sama,</i>	}	Ik straf niemand,
<i>Wie no fom wan Sama, &c.</i>		Wy straffen niemand, enz.

Ontkennende Vraagende Wyze.

<i>Mie no dee fom em?</i>	}	Straf ik hem niet?
<i>Wie no dee fom em? &c.</i>		Streffen wy hem niet, enz.

De eerste voorleeden Tyd.

De stellende Wyze.

<i>Miebandeefom em brara,</i>	}	Ik strafte zyn Broeder,
<i>Wie ben dee fom sin brara, &c.</i>		Wy straffen zyn Broeder, enz.

De Vraagende Wyze.

<i>Mie ben fom diejie?</i>	Strafte ik deezen?
<i>1. 10 ben fom diejie? &c</i>	Straffen wy deezen? enz.

Ontkennende

<i>Mie no ben fom tranga,</i>	Ik strafte niet gestreng,
<i>Wie no ben fom tranga, &c.</i>	Wy straffen niet gestreng, enz.

Ontkennende Vraagende.

<i>Mie no ben fom em nanga markie?</i>	Strafte ik niet met maa- te?
<i>Wie no ben fom em nanga markie? &c</i>	Straffen wy niet met maa- te? enz.

De tweede voorleeden Tyd.

<i>Mie ban fom en esredeena hofo,</i>	Ik strafte hem gisteren te huis,
<i>Wie ben fom em esrede na hofo, &c.</i>	Wy straffen hem gisteren te huis, enz.

Vraagende.

<i>Mie ben fom esrede em Piekien?</i>	Strafte ik gisteren zyn Kind?
<i>Wie ben fom esrede em Piekien?</i>	Straffen wy gisteren zyn Kind? enz.

Ontkennende.

<i>Mie no ben fom esrede em Piekien,</i>	Ik strafte gisteren zyn kind niet,
<i>Wie no ben fom esrede em Piekien, &c.</i>	Wy straffen gisteren zyn kind niet, enz.

Ontkennende Vraagende.

<i>Mie no ben fom esredee da booy?</i>	Strafte ik gisteren de jonge niet?
<i>Wie no ben fom esredee da booy? &c.</i>	Straffen wy gisteren de jonge niet enz

*De Volmaakte Tyd.**De stellende Wyze.*

<i>Mie ben fom em tidee toe moeje,</i>	Ik heb hem heeden te veel getraft,
<i>Wie ben fom em tidee toe moeje,</i>	Wy hebben hem heeden te veel getraft, enz.

De Vraagende Wyze.

<i>Mie ben fom em tidee nanga meoie siebie,</i>	Heb ik hem heeden met de roeden ge traft,
<i>Wie ben fom em tidee nanga siebie siebie, &c.</i>	Hebben wy hem heeden met de roeden getraft, enz.

Ontkennende Wyze.

<i>Mie no ben fom tidee da booy,</i>	Ik heb de jonge heeden niet gestraft,
<i>Wie no ben fom tidee da booy, &c.</i>	Wy hebben de jonge heeden niet gestraft, enz.

Ontkennende Vraagende Wyze.

<i>Mie no ben fom tidee da stoutoe piekien?</i>	Heb ik dat stoute kind heeden niet gestraft?
<i>Wie no ben fom tidee da stoutoe piekien?</i>	Hebben wy dat stoute kind heeden niet gestraft, enz.

*De meer als volmaakte Tyd.**De stellende Wyze.*

<i>Mie ben fom em da tem</i>		Ik had hem toen inder-
<i>troetroe,</i>		daad gestraft,
<i>Wie ben fom em da tem</i>		Wy hadden hem toen in-
<i>troetroe,</i>		derdaad gestraft, enz.

Vraagende.

<i>Mie ben fom em da tem</i>		Had ik hem toen onrecht-
<i>kroetoefasie?</i>		vaardig gestraft?
<i>Wie ben fom em da tem</i>		Hadden wy hem toen on-
<i>kroektoefasie, &c</i>		rechtvaardig gestraft,
		enz.

Ontkennende.

<i>Mie no ben fom em da tem</i>		Ik had hem toen niet zon-
<i>foe sofo,</i>		der oorzaak gestraft,
<i>Wie no ben fom em datem</i>		Wy hadden hem toen niet
<i>foe sofo, &c.</i>		zonder oorzaak gestraft,
		enz.

Ontkennende Vraagende

<i>Mie no ben fom em datem</i>		Had ik hem toen niet in
<i>nanga hesie hesie?</i>		haast gestraft?
<i>Wie no ben fom em datem</i>		Hadden wy hem toen niet
<i>nanga hesie hesie? &c.</i>		in haast gestraft?

*De Toekomende Tyd.**De stellende Wyze.*

<i>Mie sa fom den foefoeroe-</i>		Ik zal de dieven straffen,
<i>man,</i>		
<i>Wie sa fom den foefoeroe-</i>		Wy zullen de dieven
<i>man, &c.</i>		straffen,

Vraagende.

<i>Wie sa fom den tee den dédee?</i>	Zal ik hun tot de dood toe straffen?
<i>Wie sa fom den tee den dédee?</i>	Zullen wy hun tot de dood toe straffen? enz.

Ontkennende.

<i>Wie no sa fom frédeefasie,</i>	Ik zal niet lafhartig straffen,
<i>Wie no sa fom frédeefasie, &c.</i>	Wy zullen niet lafhartig straffen, enz.

Ontkennende Vraagende.

<i>Wie no sa fom den Ley man?</i>	Zal ik niet de leugenaars straffen?
<i>Wie no sa fom den Leyman? &c.</i>	Zullen wy niet de Leugenaars straffen? enz.

*De Gebiedende Wys.**De stellende Wyze*

<i>Fom den,</i>	Straf dezelve,
<i>Mekie a fom den,</i>	Laat hy dezelve straffen.
<i>Mekie wie fom den,</i>	Laat ons dezelve straffen.
<i>Oen fom den,</i>	Straft gylieden dezelve.
<i>Mekie den fom den,</i>	Laten zy dezelve straffen.

Ontkennende.

<i>No fom kroektoefasie,</i>	Strafniet onrechtvaardig.
<i>Mekie a no fom kroektoefasie,</i>	Laat hy niet onrechtvaardig straffen,
<i>Mekie wie no fom kroektoefasie,</i>	Laaten wy niet onrechtvaardig straffen,
<i>Oen no fom kroektoefasie,</i>	Straft gylieden niet onrechtvaardig.
<i>Mekie den no fom kroektoefasie,</i>	Laaten zy niet onrechtvaardig straffen.

De Byvoegende Wys.

De Tegenwoordige Tyd.

De stellende Wyze.

<i>Foe mie fom datie den harkie soema,</i>		Op dat ik straffe om ge- hoorzaamd te worden,
<i>Foe wie fom datie den harkie soema,</i>		Op dat wy straffen om ge- hoorzaamd te worden.

Ontkennende.

<i>Foe mie no fom sondro har- kie boemboc.</i>		Op dat ik niet straffe zon- der onderzoek.
<i>Foe wie no fom sondro har- kie boemboc,</i>		Op dat wy niet straffen zonder onderzoek.

De Onvolmaakte Tyd.

De stellende Wyze.

<i>Mie ben sa fom den die- sie doe ogrie,</i>		Ik zou de kwaaddoen- ders straffen.
<i>Wie ben sa fom den die- sie doe ogrie,</i>		Wy zouden de kwaad- doenders straffen.

Vraagende.

<i>San hédée mie ben sa fom toe datie,</i>		Waarom zou ik daarover straffen?
<i>San lédée wie ben sa fom foe datie,</i>		Waarom zouden wy daar- over straffen?

Ontkennende.

<i>Mie no ben sa fom den die- sie no doe ogrie,</i>		Ik zou niet straffen die geen kwaad gedaan hebben,
<i>Wie no ben sa fom den die- sie no doe ogrie,</i>		Wy zouden niet straffen die geen kwaad gedaan hebben.

Ontkennende Vraagende.

<i>Mie no ben sa fom den Droengoeman?</i>	Zou ik de Dronkaards niet straffen?
<i>Wie no ben sa fom den Droengoeman?</i>	Zouden wy de Dronk- aards niet straffen?

*De wenshende Tyd.**De stellende wyze.*

<i>Mie wensie ditie mie fom nange retie,</i>	Ik wenschte dat ik met recht straffe.
<i>Wie wensie ditie wie fom nangu retie,</i>	Wy wenschen dat wy met recht straffen.

Ontkennende.

<i>Ofoe mie no fom mara kroektoefasie,</i>	Indien ik maar niet on- rechtvaardig straffe,
<i>Ofoe wie no fom mara kroektoefasie,</i>	Indien wy maar niet on- rechtvaardig straffen,

De Deelwoorden.

<i>Fom,</i>	Straffende.
<i>no fom,</i>	niet straffende.
<i>ben fom,</i>	gestraft hebbende.
<i>no ben fom,</i>	niet gestraft hebben.



G E M E E N Z A A M E

S P R E E K W Y Z E N

DIE VEEL IN GEBRUIK ZYN.

Meekie hésie,
Loekoe boen,
Tantierie, tapoemoyo,
Klen na tapoe,
Saka,
Driengie,
ʼjam,
Odie,
Navoe,
Adjofie,
Loekoehoen,
Liebie datie,
Loekoe deeja,
Loekoe jana,
a Deejaso,
Piekienmoro,
a Nofa,
Kon na ienie,
Kon deeja,
Oe soema dee da pré?
Matie, Compee,
Da mie,
da Masra,
da Miesie,
Foe joe tam boen,

Haast u.
 Pas op.
 Zwyg stil.
 Klim op.
 Klim af.
 Drinkt.
 Eet.
 Goeden dag.
 Goeden avond.
 Vaar wel.
 Ziet toe.
 Laat dat.
 Ziet hier.
 Ziet daar.
 Daar is hy.
 Een weinig.
 't Is genoeg.
 Komt in.
 Komt hier.
 Wie is daar?
 Vriend
 Ik ben het.
 't Is Mynheer.
 Het is Mevrouw.
 Op uwe Gezondheid.

Tangie foe joe,
 Mie takie joe tangie,
 Na ienie wan joeroe,
 da heelie Dey,
 Mekie wie mekie heesie,
 O pree a dee?
 Foe ofanhédce?
 Wantron,
 Dedei na baka,
 Da tradei mamatem,
 Na baka dina,
 A pása langatem,
 Mie waran,
 Mie koulou,
 A waran,
 Arren dee fadon,
 a Doengroe,
 da Netie,
 a Laatie,
 da heelie Sabathem,
 kon heesie,
 kon nanga mie,
 kon d'josno,
 a no ben kon,
 a go na doro,
 nanga,
 fandro,
 na,
 retie na abra,
 biekaſie, boekafie,
 alladei,
 Oe ſan joe dé takie?
 Foe abie?
 Pardon, dasnotie,
 Dátroe,
 A no kan dee,
 Mie no wanie,

Ik bedank u.
 Ik zegge u dank.
 Binnen een uur.
 Den geheelen dag.
 Laat ons haasten.
 Waar is het.
 Waarom?
 Eenmaal, eens.
 Den volgenden dag.
 's anderendaags morgens.
 na den middag.
 het is langen tyd geleeden
 Ik ben warm.
 Ik ben koudt.
 het is warm.
 het Regend.
 het is Donker.
 het is Nacht.
 het is Laat.
 den geheelen avond.
 komt ras.
 komt met my.
 komt aanſtonds.
 hy is niet gekoomen.
 hy is uitgegaan.
 met.
 zonder.
 by.
 teegen over.
 ter oorzaake, om dat.
 alle daagen.
 wat zegd gy?
 hebt gy?
 vergiffenis.
 het is waar.
 het is niet mogelyk.
 Ik wil niet.

*Mie begie joe gis mie,
 Ofoe joe pliesie,
 Tjarie mie,
 Leenie mie,
 Mie takie joe tangie,
 Goo tekie,
 Josno,
 Liefste Masra doe mie da
 pliesierie,
 Liefste Miesie abie da boen
 hatie foe mie,
 Mie begie joe,
 Mie begie j etangietangie,
 Mie raai joe foe doe datie,
 Mie sa doe datie nanga
 pliesierie,
 Nanga ala mie hatie,
 Joe de mekie toemoesie
 flousoe,
 Mie no sabie san mie sa doe
 gie joe,
 Nanga o san mie kan die-
 nie joe?
 San joe pliesie?
 Mie begie joe no mekie flou-
 soe té joe dee na mie,

 Sondro flousoe,
 Mekie wie liebie lekie matie,

 Compee no abie flousoe,

 Mie lobie joe nanga ala
 mie hatie,
 Mie toe,
 Potie joe frevie na mie han,
 Commandierie mie mara,*

Ik bid u geeft my.
 Als 't u belieft.
 Breng my.
 Leen my.
 Ik bedank u.
 Gaat haalen.
 'Terftond.
 Waarde Heer doet my
 de Vriendfchap.
 Waarde Juffrouw hebt
 de goedaheid
 Ik smeek u.
 Ik smeek u hartelyk.
 Ik raade u dat te doen.
 Ik zal 't met vermaak
 doen.
 Met al myn hart.
 Gy maakt te veel com-
 plimenten.
 Ik vind er geen om u te
 dienen.
 Met wat kan ik u die-
 nen?
 Wat belieft gy?
 Ik bid u maakt geen com-
 plimenten wanneer gy
 by my zyt.
 Zonder complimenten.
 Laat ons als vrienden
 leeven.
 Vrienden verftaan geen
 complimenten.
 Ik bemin u van ganscher
 harten.
 En ik desgelyks.
 Verlaat u op my.
 Gebied my maar.

*Joe abie wan sanie foe Co-
mandeerie,*

*A dee na joe wanie,
Na joe mie dez tan harkie,*

*Takie Masra Fredriekie
odie foe mie,*

Mie no sa mankeerie,

*Waka na fesse,
Josno mie sa dee na joe
baka,*

*Joe sojie Masra,
Mie sabie da respektie diesie
mie moesoe abie foe joe,*

*Joe dee mekie mie sjem
nanga ala den flousoe
foe joe,*

*Foe doe joe pliesierie mie
sa doe datie,*

*Datie da da moro betree
wan,*

*Datie da da moro ogrie
wan,*

*Datie da da moro mooi
wan,*

*Datie da da moro takroe-
wan,*

Da troe,

Da toemoesie troe,

Troetroe da so,

O: soema takie da notroe?

Da troetroe sanie,

Foe takie joe da retiesanie,

Hebt gy iets te bevee-
len?

Het itaat maar aan u,
Ik wacht maar naar uw
gebooden,

Doet de groetenis van my
aan den Heer Frederik
Ik zal niet in gebreeken
blyven,

Gaat voor.

Ik ben gereed u te vol-
gen,

Gy eerst Myn Heer,

Ik weet zeer wel de Ach-
ting die ik u verschul-
digt ben,

Gy maakt my beschaamd
met alle uwe compli-
menten,

Om u te verplichten zal
ik dat doen,

Dat is het beste.

Dat is het slechteste.

Dat is het mooiste.

Dat is het lelykste.

't Is waar.

't Is al te waar

Waarlyk het is zo.

Wie twyfelt daar aan?

Daer is geen twyffel aan.

Om u de waarheid te zeg-
gen.

<i>Mie briebe takie da troe,</i>	Ik geloof dat het de waarheid is,
<i>Mie briebe ai,</i>	Ik geloof van ja,
<i>Mie briebe no,</i>	Ik geloof neen.
<i>Mie takie ai,</i>	Ik zeg ja.
<i>Mie takie no,</i>	Ik zeg neen.
<i>Mie wan strey da so,</i>	Ik wil wedden dat het zo is,
<i>Mie wan strey da no so,</i>	Ik wil wedden dat het niet zo is,
<i>Troetroe,</i>	Ja Gewis.
<i>Mekie mie dedee ofte mie takie wan ley,</i>	Laat my sterven zo ik een onwaarheid gezegd heb
<i>Ai mie sweerie,</i>	Ja ik zweer.
<i>Briebe mie,</i>	Geloof my.
<i>Mie kan takie gie joe,</i>	Ik kan u wel zeggen.
<i>Mie kan takie gie joe foe troe,</i>	Ik kan u wel verzekeren.
<i>Mie sa kan stroy foe wan sanie,</i>	Ik kan wel om iets wedden.
<i>Mie sa abie pliesierie,</i>	Ik zou wel lust hebben.
<i>Joe no ley?</i>	Liegt gy niet
<i>Joe no dee prefoeroe,</i>	Zyt gy ernstig?
<i>Mie no dee prefoeroe,</i>	Ik ben ernstig.
<i>Mie dee tan borgoe foe datie</i>	Ik staa 'er borg voor
<i>Joe rasi datie,</i>	Gy hebt hebt geraaden.
<i>Mie briebe joe,</i>	Ik geloof u.
<i>Sama kan briebe joe,</i>	Men mag u gelooven.
<i>Sama kan briebe joe?</i>	Wie kan u gelooven?
<i>Sama sa briebe joe?</i>	Wie zal u gelooven?
<i>Den sa briebe joe?</i>	Zullen zy u gelooven?
<i>Den sa briebe joe,</i>	Zy zullen u gelooven.
<i>Datie da no wan sanie die-sie kan dec,</i>	Dat is niet onmoog'lyk.
<i>Wee aboen mekie a dee soo,</i>	Wel laat 't zo zyn.
<i>Saafrie Saafrie kwetie-kwetie,</i>	Zachtelyk, heel zachtjes.

*Da no troe,
 Da no troe?
 Datie da falsie,
 So wan sanie no dee,
 Da wan ley,
 Datie da no troe takie,
 Mie ben dee ley,
 Mie takie datie foe ple-
 foeroe,
 Ai troetroe,
 Mie wanie,
 Foe mie sey mie wanie,
 Mie no tapoe datie,
 Mie gie joe retie,
 A dee so,
 Mie no wanie,
 Mie no wanie datie sa go
 doro,
 San dee moe doe?*

*San wie sa doe?
 San joe raai mie foe doe?
 Oe repie dee foe datie?*

Oe pafie wie su teekie?

*Mekie wie doe sonanga so,
 Mekie wie doe so wan sa-
 nie,*

*A su moro betree foe mie,
 foe.....*

*Tan piekienso,
 A no sa moro betree da-
 tie....?*

*Na mie a moro betree,
 Joe sa doe healie boen,
 Mekie mie doe maa,*

Het is niet waar.
 Is het niet waar?
 Dat is valsch.
 Daar is zo een zaak niet.
 Dat is een leugen.
 Dat is de waarheid niet.
 Ik jokte 'er meede.
 Ik zeide het uit jokkerny.

Ja in der daad.
 Ik wil.
 Ik staa het toe.
 Ik ben daar niet teegen.
 Ik geef u gelyk.
 Gedaan het is zo.
 Ik wil niet.
 Ik ben daartegen.

Wat moet 'er gedaan worden?

Wat zullen wy doen?

Wat raad gy my te doen?

Wat hulpmiddel is daar voor?

Wat weg zullen wy neemen?

Laaten wy zo en zo doen.

Laaten wy eending doen.

Het zal beter voor my zyn, om....

Wacht een weinig

Zou het niet beter zyn dat...?

Ik had liever.

Gy zoud best doen.

Laat my begaan.

*Ofoe mie dee na joe ploesie,
Da da sresie,
Da da sresie sanie,
Mie belce dee hangrie,
Mie abie wan boen hangrie,
Mie hangrie,
Mie abie hangrie foetroe,
A tan na mie lekie mie
no n'jan na drie dey,*

*N'jam piekieno,
San joe wannie n'jan?
Mie sa kan n'jan piekieno,
Gie mie piekien n'jan n'jan,
Mie n'jan nofo,
Mie abie nofo,
Mie n'jan mie belee foeloe,*

*Joe wanie n'jam moro?
Mie no habie hangrie moro,
Mie abie drey,
Mie drey foetroe,
Mie dee flau foe drey,*

*Giemie piekien foe driengie,
Mie takie joe tangie,
Mie sa kan driengie wan
glahie wien,
Driengie dan,
Mie driengie nofo kaba,
Mie no kan driengie moro,
Mie no abie drey moro,
Mie drey kaba,
Oe plee joe komopo?
Oe plee joe dee go?
Mie dee kon,*

Als ik in uw plaats was.
'T is een 't zelfde.
'T is een en 't zelfde zaak.
Ik heb een graage maag.
Ik heb een goede honger.
Ik heb honger.
Ik ben zeer hongerig.
My dünkt dat ik in drie
daagen niet gegeten
heb.

Eet wat.
Wat wilt gy eeten?
Ik zou wat kunnen ceten.
Geeft my wat te eeten.
Ik heb genoeg gegeten.
Ik ben verzaadigd.
Ik heb myn buik vol ge-
geten.

Wilt gy meer eeten?
Ik heb geen honger meer.
Ik ben dorstig
Ik ben zeer dorstig.
Ik verfmacht schier van
dorst.
Geeft my wat te drinken.

Ik bedank u.
Ik zou wel een glas wyn
kunnen drinken.
Drinkt dan.
Ik heb genoeg gedronken.
Ik kan niet meer drinken.
Ik heb geen dorst meer.
Myn dorst is verflaagen.
Waar komt gy van daan?
Waar gaat gy na toe?
Ik kom.

Mie dee goo,
Kon na tapoe,
Kon na gron,
Kon na ienie,
Goo-wee,
Go na doro,
Kom hiesie hiesie,
No komopo da-plefie,
Tanapoe da plee,
Kon krosieby na mie,
Goo piekien na baka,
Kon deeja,
Tam piekien,
Tam loekoe mie,
No waka so heesie,
Komopo na mie fesie,
No potie han na mie,
Mekis datie tan,
San hédée,
Biekaa, (biekasie,)
Mie dee boen deeja,
Da doro slotro, tapoe,
Da doro opo,
Slotro da doro,
Opo da doro,
Opo da fensree,
Tapoe da fensree,
Goo diesie pasie,
Na oe san joe de soekoe?
San joe lasie?
Tekie tranga,
Joe de takie toemoesie
safrie,
Nanga oe sama joe de ta-
kie?
Joe de takie nanga mie?
Takie nanga em,

Ik gaa,
 Kom booven.
 Kom beneeden.
 Kom binnen.
 Gaat weg.
 Gaat buiten.
 Kom voort.
 Gaat daar niet van daan.
 Blyft daar staan.
 Komt dicht by my.
 Gaat een weinig te rug.
 Komt hier.
 Wacht een weinig.
 Wacht my
 Gaat zo ras niet.
 Gaat uit myn gezicht.
 Raak my niet.
 Laat dat staan.
 Waarom?
 Om dat, daarom.
 Ik ben hier heel wel.
 De deur is toegeslooten.
 De deur is open.
 Sluit de deur.
 Opent de deur.
 Zet het vengster open.
 Sluit het vengster.
 Gaat deeze weg,
 Waar na zoekt gy?
 Wat hebt gy verlooren?
 Spreekt overluid.
 Gy spreekt al te zacht.
 Tegen wie spreekt gy?
 Spreekt gy met my?
 Spreekt met hem.

*Takie nanga den,
Joe de takie duise,
Joe kan takie Engliese?*

*Mis de takie em piekieno,
San joe takie?*

San joe ben takie?

Mie no de takie notie,

Mie no ben takie notie,

Tapoe joe mofe,

A no wanie tantierie,

*A no dee doe notie leeke ta-
kietakie.*

Mie jerie datie,

Mie no jerie datie nemree,

Den takie so,

Iebrie wan takie datie,

*Da Masra takie datie gie
mie,*

A ben takie datie gie joe?

Oe tem joe ben jerie datie?

Mie ben jerie datie tides,

Oe samatakie datie gie joe?

Mie no briebe datie,

Datie da wan ley,

San a takie,

San a takie gie joe?

*A no ben takie notie gie
mie,*

*A no ben takie mie nowan
n'joensoe,*

*Masra ben takie mie wan
n'joensoe,*

No takie datie gie em,

Mie sa takie datie gie em,

Spreekt met hen.

Spreekt gy Hollandsch?

Kunt gy Engelsch spre-
ken?

Ik spreek 't een weinig.

Wat zegt gy?

Wat hebt gy gezegd?

Ik zeg niets.

Ik zeide niets.

Houd u mond, zwyg stil.

Zy wilten niet zwygen.

Zy doet niets dan snap-
pen.

Ik hoorde het.

Ik heb dat nooit gehoord.

Zy zeggen 't.

Ieder een zegd het.

De Meester heeft het my
gezegd.

Heeft hy 't u gezegd?

Wanneer hebt gy dat ge-
hoord?

Ik heb het van daag ge-
hoord,

Wie heeft het u gezegd?

Ik geloof het niet,

Dat is een verdichtzel,

Wat zegd hy (of zy)?

Wat zeide zy tegens u?

Hy zeide niets tegen my.

Hy heeft my geen nieuws
verhaald

De Meester heeft my wat
nieuws verhaald,

Zegt hem dat niet,

Ik zal 't hem zeggen,

<i>Mie no sa takie datie gie den,</i>	Ik zal 't hun niet zeggen.
<i>No takie mie wan moso,</i>	Spreekt geen een woord.
<i>No takie so,</i>	Spreekt zo niet.
<i>Da wan takie diesie foeloe sama dee takie,</i>	't Is een gemeen zeggen.
<i>Soo lekie den dee takie,</i>	Gelyk 't zeggen is.
<i>Mie no sa takie gie den,</i>	Ik zal 't hun niet zeggen.
<i>No takie gie den,</i>	Zegt 't hen niet.
<i>Joe ben takie datie?</i>	Hebt gy dat gezegd?
<i>Nono mie no ben takie datie,</i>	Neen ik heb dat niet gezegd.
<i>Da no joe ben takie datie?</i>	Hebt gy 't niet gezegd?
<i>Da no den ben takie datie?</i>	Hebben zy 't niet gezegd?
<i>San joe dee doe?</i>	Wat doet gy?
<i>San joe ben doe?</i>	Wat hebt gy gedaan?
<i>Mie no dee doe notie,</i>	Ik doe niets,
<i>Mie no ben doe notie,</i>	Ik heb niets gedaan,
<i>Joe kaba.</i>	Gy hebt gedaan,
<i>Joe kaba?</i>	Hebt gy gedaan?
<i>Joe no kaba?</i>	Hebt gy niet gedaan?
<i>San a, dee doe?</i>	Wat doet hy?
<i>San joe pliesie foe wanie?</i>	Wat belieft gy te hebben?
<i>San mankeerie joe?</i>	Wat ontbreekt u?
<i>Mie abie wroko nanga monie,</i>	Ik heb geld van doen,
<i>San joe dee aksie?</i>	Wat vraagd gy?
<i>Mie sa aksie em,</i>	Ik zal 't hem vraagen,
<i>Da no sanie datie foe hak-sie,</i>	Het is geen vraagens waard,
<i>Piekie mie,</i>	Antwoord my.
<i>San hedeo joe no dee piekie?</i>	Waarom antwoord gy niet?
<i>Mie sa takie na fesie foe datie,</i>	Ik zal 't verantwoorden.
<i>Joe ierrie?</i>	Hoord gy?

*Mie no jerrie joe ,
 Mie no ben jerrie joe ,
 Mie no kan jerrie joe ,
 Takie moro tranga ,
 Jerrie deeja ,
 Mie jerrie joe ,
 Mie dee harkie na joe ,
 Holie joe frevie tierie ,
 A no wanie holie em frevie
 tierie ,
 Da wan tierie sama ,*

*No mekie baliebalie ,
 Den dé mekie wan toemoe-
 sie baliebalie ,
 Oe baliebalie datie deeja ?
 Soema no kan jerrie deeja
 san den dee takie ,
 Oe dondro baliebalie joe de
 mekie deja ,
 Joe de mekie mie hedee
 hatie ,
 Joe de jerrie emboenboen ?
 Joe ben jerrie boen san a
 takie ?
 Joe jerrie boenboen san a
 takie ?
 Joe de jerrie mie boenboen ?
 Mie no dé jerrie joe boen-
 boen ,
 Mie dé jerrie joe boenboen ,
 Joe de jerrie Fransie ,
 Mie de jerrie en boen nofo ,
 A no de jerrie datie ,
 Joe ben jerrie mie ,
 Mie no ben jerrie joe ,
 Mie no sabie san joe de takie*

Ik hoor u niet.
 Ik heb u niet gehoord.
 Ik kan u niet hooren.
 Spreekt harder.
 Hoor hier.
 Ik hoor u.
 Ik luister na u.
 Houd u rust.
 Hy wil zyn rust niet
 houden
 Hy is een vreedzaam per-
 soon.
 Maak geen geraas.
 Zy maaken een ysfelyk
 geraas.
 Wat een geraas is hier?
 Men kan malkanderen
 niet hooren spreken.
 Wat dondrend geraas
 maakt gy hier
 Gy doet myn hoofd zeer.

 Verstaat gy hem?
 Verftond gy wat hy zei-
 de ?
 Verstaat gy wat hy zegd ?

 Verstaat gy my wel ?
 Ik veritaa u niet wel.

 Ik verftaa u wel.
 Verftaat gy 't Fransch ?
 Ik verftaa 't redelyk wel.
 Hy verftaat dat niet.
 Verftond gy my ?
 Ik verftond u niet.
 Ik weet niet wat gy zegd.

<i>Mie sabie boenboe san joe takie,</i>	Ik weet zeer wel wat gy zegd?
<i>Takie fransie nanga mie,</i>	Spreekt Fransch met my.
<i>Oe fa joe takie?</i>	Hoe zegd gy?
<i>San mankeerie na datie,</i>	Wat sehort er aan?
<i>San a wanie?</i>	Wat wil hy hebben?
<i>Wan sanie moe dee na pasie datie a no dee kon,</i>	Daar moet noodzaaklyk iets in de weg zyn, dat hy niet komt.
<i>Mie no kee,</i>	Ik acht het niet.
<i>San den dee takie?</i>	Wat zeggen zy?
<i>San datie wanie takie?</i>	Wat wil dat zeggen?
<i>San joe memree?</i>	Wat meend gy?
<i>San joe wanie takie nanga datie?</i>	Wat meend gy daarmee?
<i>Foe oe san dutie boen?</i>	Waar toe is dat goed?
<i>No broko joe hatie?</i>	Weest goedsmoeds, bekommert u niet.
<i>A no sa manie foe datie,</i>	Hy zal 't niet kwalyk neemen.
<i>Mie memree trafasie na mie sresie,</i>	Ik ben van voorneemen veranderd.
<i>A doe datie nanga wanie,</i>	Hy deed het met voordagt.
<i>Foe oe san hedee a takie datie?</i>	Tot wat einde heeft hy dat gezegd?
<i>Takie gie mie sama kan sabie datie?</i>	Zeg my mag men 't weten?
<i>Takie datie gie mie sama sa sabie datie?</i>	Zeg my wie zal 't weten?
<i>San joe dee akjie?</i>	Wat vraagd gy?
<i>Oe fasje Masra?</i>	Hoe zit het Myn Heer?
<i>Oe fa Masra tam?</i>	Hoe vaart Myn Heer?
<i>San den sa doe?</i>	Wat zal men doen?
<i>Da wroko kaba,</i>	't Werk is verricht.
<i>Foe sabie datie?</i>	Weet gy dat?
<i>Mie no sabie,</i>	Ik weet niet.

<i>Mie no sabie datie,</i>	Ik weet dat niet.
<i>Mie no sabie notie foe datie,</i>	Ik weet er niets van,
<i>A no ben sabie datie,</i>	Hy wist er niets van,
<i>A no ben sabie notie foe datie?</i>	Wist hy daar niets van?
<i>Mie ben sabie datie bievo joe,</i>	Ik wist het voor u,
<i>Mie no ben sabie notie foe datie,</i>	Ik wist er niets van,
<i>Mie no ben sabie datie,</i>	Ik heb het niet geweeten.
<i>No nanga mie sabie,</i>	Niet met myn weeten.
<i>Sonro mie sabie datte,</i>	Zonder myn weeten.
<i>Mie sabie datie boenboe,</i>	Ik weet het zeer wel.
<i>Mie ben sabie datie boenboe,</i>	Ik heb dat zeer wel geweeten.
<i>Mie sabie em na fesse,</i>	Ik ken hem van aanzien.
<i>Mie sabie em nofo,</i>	Ik ken hem genoeg.
<i>So wan sanie nemree sama ben sabie na fesse,</i>	Dergelyken is nooit te vooren bekend geweest.
<i>Nemree mie ben jerie wan sanie foe datie,</i>	Ik heb nooit wat daar van gehoord.
<i>Joe sabie em,</i>	Gy kend hem.
<i>Joe sabie em?</i>	Kend gy hem?
<i>Joe sabie den?</i>	Kend gy hen?
<i>Mie no sabie den,</i>	Ik ken hen niet.
<i>Mie sabie em,</i>	Ik ken hem.
<i>Wie sabie wie srefie,</i>	Wy kennen malkanderen.
<i>Wie no sabie wie srefte,</i>	Wy kennen malkanderen niet.
<i>Joe no sabie em?</i>	Kend gy hem niet?
<i>Mie briebie mie ben sabie em,</i>	Ik geloof dat ik hem gekend heb.
<i>Mie sabie em na nem,</i>	Ik ken haar by naam.
<i>A ben sabie mie boenboen,</i>	Hy heeft my zeer wel gekend,
<i>Joe sabie mie,</i>	Gy kend my,

Joe sabie mie?
Mie friegietie joe nem,
Joe friegietie mie?
A sabie joe?
A sabie mie,
A no sabie mie moro,
Joe dé memree datie?
Mie no kan memree datie,
Mie de memree datie boen-
boen jete,
Troetroe joe fitie foe mem-
ree em,
A no ben memree moro
na datie,
Mie mekie datie a mem-
ree em pramiesie,
Oe ouwroe joe dee?
Oe ouwroe a dee?
Oe ouwroe joe brara dee?
Mio ouwroe tien na sebie
jarie,
Mie moro jongoe lekie joe,
A dé begien foe kon ou-
wroe,
Oe ouwroe joe de tokoe?
Mie pása twentie na toe
jaarie,
Mie men memree datie
joe moro ouwroe,
Mie dé boen datie boen
noso,
En da wan boen kompee
foe mie,
Joe trouw?
Oe menie trom joe ben
trouw kaba?

Kend gy my?
 Ik heb u naam vergeeten.
 Hebt gy my vergeeten?
 Kend zy u?
 Zy kend my,
 Hy kend my niet meer.
 Geheugd u dat nog wel?
 Het is my niet indachtig.
 My heugd dat nog zeer
 wel,
 Zeker gy behoorde hem
 te bedenken.
 Hy dacht er niet meer
 aan.
 Ik maakte hem zyne be-
 lofte indachtig,
 Hoe oud zyt gy?
 Hoe oud is hy?
 Hoe oud is uw broeder?
 Ik ben zeventien jaaren.
 Ik ben jonger dan gy.
 Hy begint oud te wor-
 den.
 Hoe oud zyt gy toch?
 Ik ben twee en-twintig
 jaaren al gepasfeerd.
 Ik heb gedacht dat gy
 ouder waard.
 Ik ben wel dat is 't voor-
 naamste.
 Hy is een goede kennis-
 se van my.
 Zyt gy getrouwd?
 Hoe dikmaals zyt gy ge-
 trouwd geweest?

<i>Oe menie Oema joe ben abie kaba?</i>	Hoe veel vrouwen hebt gy al gehad?
<i>Joe abie joe tata nanga joe mama jete?</i>	Hebt gy uw vader en moeder nog?
<i>Joe tata de na liebie jete?</i>	Leeft uw vader nog?
<i>Em tata nanga em ma ma dedee,</i>	Zyn ouders zyn dood.
<i>Mie tata dedee,</i>	Myn vader is dood.
<i>Mie mama dedee,</i>	Myn moeder is dood.
<i>Mie tata dedee siekste jarie kaba,</i>	Myn vader is al zes jaaren dood.
<i>Mie mama trouw baka,</i>	Myn moeder is hertrouwd.
<i>Mie tata trouw baka,</i>	Myn vader is weer getrouwd.
<i>Oe menie piekien joe abie?</i>	Hoe veel kindere hebt gy?
<i>Mie abie foo,</i>	Ik heb er vier.
<i>Mie no abie no wan,</i>	Ik heb er geen.
<i>Man piekien ofoe Oema piekien?</i>	Zoonen of dochters.
<i>Mie abie drie man piekien nanga wan Oema piekien,</i>	Ik heb er drie zoonen en een dochter.
<i>Oe menie brara joe abie?</i>	Hoe veel broers hebt gy?
<i>Mie no abie no wan na liebie,</i>	Ik heb er geen in 't leven.
<i>Den dedee alla,</i>	Zy zyn alle dood.
<i>Wie alla moe dedee,</i>	Wy zyn allen sterfelyk.
<i>O san joe wanie?</i>	Wat wild gy?
<i>O san joe dee soekoe?</i>	Wat zoekt gy?
<i>O san joe pliesie?</i>	Wat beliefd gy?
<i>O sama da joe?</i>	Wie zyt gy?
<i>Mie da joe boen matie,</i>	Ik ben u goeden vriend.
<i>Kon na ienie ofoe joe pliesie,</i>	Tree in zo 't u beliefd.
<i>Kon deaja,</i>	Komt hier.
<i>Mie sa sorie joe da pastie,</i>	Ik zal u de weg wyzen.
<i>Seetic faia,</i>	Leg vuur aan.

Snuitrie da kandla,
Sidoon,
Teekie joe plaesie,
Tanappoe,
Drievie joe stoeloe piekien-
so na baka,
Opo doro,
Tapoe doro,
Weerie klofie,
Wasfie joe,
Poeloe joe hatie,
Takie nanga mie,
Datie no boen,
Datie boen,
Datie moro boen,
O san joe aksie?
Giemie kaside,
Giemie bredee,
Joe n'jam?
Oe sama dee da pree?
Oe sama datie?
Da mie,
Go wee,
Kom hesie baka,
O pree joe komopo?
O pree joe ben goo?
Joe beedie Gado?
Joe ben n'jam?
Joe leerie joe lesie?
Joe sabie joe lesie?
O san joe doe tideeja?

O san joe wanie doe?
O san joe wanie takie?
O pree joe dee loekoe?
Jan piekienso,
No go jatee,

Snuit de kaars.
 Zit neer.
 Neemt u plaats.
 Staa op.
 Schuift uw stoel wat ag-
 ter uit.
 Doet de deur open.
 Doet de deur toe.
 Kleed u.
 Wascht u.
 Neemt u hoed af.
 Spreekt met my.
 Dat deugd niet.
 Dat is goed.
 Dat is beeter.
 Wat vraagd gy?
 Geeft my kaas.
 Geeft my brood.
 Hebt gy gegeeten?
 Wie is daar?
 Wie is het?
 Ik ben het.
 Gaat heen.
 Kom ras weder.
 Waar komt gy van daan?
 Waar zyt gy geweest?
 Hebt gy God gebeden?
 Hebt gy ontbeeten?
 Hebt gy uw les geleerd?
 Kent gy uw les wel?
 Wat hebt gy van daag
 gedaan?
 Wat wild gy doen?
 Wat wild gy zeggen?
 Waar kykt gy naa?
 Blyft nog wat.
 Gaat nog niet heen.

O san joe abie foe doe?
 O san mie doe joe?
 O san den gie joe?

O san den sa gie joe?
 O san a akjie joe?
 O san a prami jie joe?
 O san joe sa scrievie na
 hem?

O san Jacopoe moesoe doe?
 O san da Oemo moesoe go
 tekie?

Go loekoe ofoe a kon baku,

Masra Fredrickie dee na
 hofso?

No a go na doro,
 O tem a sa kom baka?

Joe dé takie boen,
 Joe no dé takie boen,
 Joe abie retie,
 Joe no abie retie,
 Mekie wie takie nanga ma-
 kandra,

Mekie wie pley nanga
 karta,

Mekie wie no pley,
 Mekie wie go kuyrie,
 A toemoesie waran,
 A dee wan morsoe weerie,
 Arrén no dee fadon moro,
 A lratie,

Da tem foe mie go wee,
 Me dee go wee, adjosie,
 Mie wensie joe wan boen
 netie.

Wat hebt gy te doen?
 Wat heb ik u gedaan?
 Wat heeft men u ge-
 geeven?

Wat zal men u geeven?
 Wat heeft hy u gevraagd?
 Wat heeft zy u beloofd?
 Wat zult gy hem schry-
 ven?

Wat moet Jacob doen?
 Wat moet de meid gaan
 halen?

Ga zien of zy weerge-
 koomen is.

Is de Heer Frederi-
 t' huis.

Neen hy is uitgegaan.

Wanneer zal hy weer-
 koomen?

Gy spreekt wel.

Gy spreekt niet wel.

Gy hebt gelyk.

Gy hebt ongelyk.

Laat ons met malkander
 spreken.

Laat ons met de kaart
 speelen.

Laat ons niet speelen.

Laat ons gaan wandelen

Het is te heeten wêer.

Het is morsig wêer.

Het regend niet meer.

Het is laat.

Het is tyd dat ik heen ga.

Ik ga heen, vaar wel.

Ik wensch u een goede
 nacht.

EERSTE SAMENSpraak.

<i>Masra soema dé aksie na joe,</i>	Myn Heer men vraagd naar u.
<i>Wan Masra dee na doré,</i>	Daar is een Heer aan de deur.
<i>Wan soema dee foe takie nanga joe,</i>	Daar is iemand om u te spreken.
<i>Da wan Masra disie dé aksie na joe,</i>	Het is een Heer de naar u vraagd.
<i>Da oe Masra datie,</i>	Wat voor een Heer is het?
<i>Joe sabie em?</i>	Kend gy hem?
<i>Oe fa a nem?</i>	Hoe heet hy?
<i>Mie no sabie em,</i>	Ik ken hem niet.
<i>Mie no sabie fa a nem,</i>	Ik weet niet hoe hy heet.
<i>Mie no sabie o sama da em.</i>	Ik weet niet wie hy is.
<i>Mie no ben sie em nem-ree deja,</i>	Ik heb hem hier niet meer gezien.
<i>O klofie a werie?</i>	Hoe is hy gekleed?
<i>A werie wan blau lake jaktie,</i>	Hy heeft een blaauw lakenfe Rok aan.
<i>Joe ben takie gie em datie mie dee na hoso,</i>	Hebt gy hem gezegd dat ik t' huis was.
<i>Joe mekie a kom na ienie?</i>	Hebt gy hem ingelaaten?
<i>A dee na foerhoso,</i>	Hy is in de Gang.
<i>Takie gie em mekie a tam piekien,</i>	Zegd hem dat hy wat wagt.
<i>Mie sa go takie nanga em,</i>	Ik zal hem gaan spreken.
<i>Mie sa go loekoe oe soema datie,</i>	Ik zal gaan zien wie het is.
<i>A! da joe Masra!</i>	Ha! zyt gy 't myn Heer!

A boen na mie foetroe datie mie sie joe,

Oe fa joe tam?

Heelie boen Gado tangie,

Mie no sa dee na joe pasie?

Mie dee fontem na joe pasie,

Mie sa kom wan tratom baka,

San hédee datie?

Mie begie joe tam,

Mie no abie notie foe doe,

Foe no dee na mie pasie,

Soema dé kom,

Soema dée dieste dee aksie na joe,

Datie hatie mie foetroe,

Mie ben hangrie foe takie nanga joe,

Datie sa tam foe wan tratom,

Mie sa kom bamba baka,

Foe sa doe mie plieserie foetroe,

A sa boen na mie foetroe,

Foe sa wanie doe datie,

San hédee no,

No fergietie datie doe,

Mie pramiesie joe,

Oe tem joe pliesie datie mie kom baka,

Oe tem mie moe kom baka?

Da tem joe pliesie,

Foe dee go baka dina na doró?

Ik ben zeer blyde u te zien.

Hoe gaat 't u al?

Heel wel God dank.

Zal ik u geen belet aandoen?

Ik doe u misfchien belet.

Ik zal op een ander tyd weer komen.

Waarom dat?

Ik bid u te blyven.

Ik heb niets te doen.

Gy doet my geen belet.

Daar komt volk.

Daar zyn luiden die naar u vraagen.

Dat spyt my zeer.

Ik was begeerig u te spreken.

Dat zal voor een andermaal zyn

Ik zal flus weerkoomen.

Gy zult my veel verplichten.

Dat zal my zeer lief zyn

Zult gy dat wel willen doen.

Waarom niet.

Vergeet het dan niet.

Ik beloof het u.

Wanneer beliest het u dat ik weer koom?

Wanneer moet ik weer komen?

Als 'tu believen zal.

Gaat gy van namiddag uit?

*Mie sa dee tee fyste joeroe
na hoso,*

*Joe sa abie mie na drie
joeroe deeja,*

Doe da sanie joe takie,

Mie sa tam loekoe joe,

Joe no sa kom joe soso,

*Tam na den soema diesie
dee na joe,*

*Joe de mekie toemoesie
wroko,*

No goo moro fara dan,

Mie sa goo tee na doro,

Loekoe boen,

Da sloepoe glatie foe troe,

No fadon,

Té bamba.

Ik zal tot vyf uuren
t' huis zyn.

Gy zult my te drie uuren
hier hebben.

Doet het geen gy zegd.

Ik zal u wachten.

Gy zult niet te vergeefs
koomen.

Blyft by u gezelschap.

Gy neemt te veel moeite.

Gaa dan niet verder
lk zal u zo niet uitlaten.

Pas op.

De stoep is heel glad.

Val niet.

Tot vlusjes toe.

TWEEDE SAMENSPRAAK.

N'jam n'jam klarie?

Tafel dekie kaba?

Wie sa jam piekiemoro?

Da tem foe jam,

Mie abie hangrie,

En mie abie drey,

*Mie no kan tam moro
lunga,*

*Da n'am n'jam no klarie
jetee,*

Da metie no bolie nofo jetee,

A no latie jetee,

Is het eeten gereed?

Is de Tafel gedekt?

Zullen wy haast eeten?

Het is tyd om te eeten.

Ik heb honger.

En ik heb dorst.

Ik kan niet langer wach-
ten.

Het eeten is nog niet
gereed.

Het vleesch is nog niet
gaar genoeg.

Het is nog niet laat.

Da no wan joeroe jete,
Pardon mie a no dee so,
A fom d'josno,
Mte ben jerric da oloyfie
fom,

Da no ben moro lekie a lfoe
wan,

Da n'am n'jam sa klaric
na ienie wan affoe joeroe,
Joe no sa tam loekoe langa,
Wasie joe hanoe na ienie foe
da tem,

Drey den na da serfettie,
No go wee,
Sidon na tasta,

Den de go potie groentoe,

Djà da wan boen plesie,
Da stceloe saka toemoesie
foe joe,

**Diesie moro hey,*
Sidon dan,
No mekie sloufoe,
Mie deejja heelie boen,
Joe pliesie foe begie gado,

Bedie gado Antonie,
Fou joe hanoe na makan-
dra,

Da foe oe soema pletie
diesja,

Da foe mie,
Joe abie wan serfettie.
Gie na Masra wan krien
serfettie,

Joe pliesie giemie bredee
tata,

Het is nog geen een uur.
 Vergeeft my 't is niet zo.
 Het is zo geslaagen.

Ik heb de klok hooren
 slaan.

Het was maar half een.

Het eeten zal over een
 half uur gereed zyn.

Gy zult niet lang wachten
 Wascht uw handen on-
 dertusfchen.

Droogze aan dit servet.
 Gaat niet heen.

Zet u aan Tafel.

Men gaat de Potage op-
 disfen.

Daar is een goede plaats.
 De stoel is te laag voor u.

Deeze is hooger.

Zit dan neer.

Maak geen Ceremonie.

Ik ben hier heel wel.

Belieft het u dat wy God
 bidden.

Bid God. Antonie.

Leg de handen zaamen.

Wiens Tafelbord is dit.

Het is het myne.

Hebt gy een servet.

Geeft myn Heer een
 schoon servet.

Belieft het u my brood
 te geeven vader.

*Giemte bredee ofoe joe
pliesie,*

Dee brædeé deaja,

*Joe sa n'jam alla da
bredee,*

Joe no abie toemoesie?

Mie briebie no,

N'jam nanga manerie,

*Joe dé n'jam toemoesie
hesie,*

*Joe n'am griedie toe
moesie,*

*Joe dé tékie toemoesie
soutoe,*

*Joe dé n'jam moro metie
lekje brédee,*

*N'jam moro brédee nan-
ga joe metie,*

*Friegie joe mofa biefo joe
driengie,*

Sidon retie na joe stoeloe,

No didon na tufsa tapoe,

Joe sa kaba piekienmoro?

Joe n'jam nofo,

Fouw joe servetie baka,

Takie Gado tangie,

Takie alla sama deja odie,

Joe no dé takie odie boen

Joe no dé holie joe hatie

boen,

*Loekoe na datie betreevan
tratrom,*

Joe sabie joe lesie kaba?

Mie dé go lerie em,

No friegietie datie,

Go froekoe na Scholo,

Geeft my brood als 't u
belieft.

Hou daar is brood.

Zult gy al dat brood wel
eeten?

Hebt gy niet te veel?

Ik geloof neen.

Eet zindelyk.

Gy eet te ras.

Gy zyt te gulzig.

Gy neemt te veel fout.

Gy eet meer vleesch als
brood

Eet meer brood tot uwen
vleesch.

Veeg u mond af, eer gy
drinkt

Zit recht op uw stoel.

Leun niet op de tafel.

Zult gy haast gedaan
hebben?

Gy hebt genoeg gegeten.

Vouw uw servet weer op.

Dankt God.

Groet het gezelschap.

Gy groet niet wel.

Gy houd u hoed niet
wel.

Let 'er een andermaal
beter op.

Kent gy uw les al?

Ik gaa ze leeren.

Vergeet het niet.

Ga vroeg naar 't school.

<i>No draay na pasie,</i>	Houd u niet op over ftraat.
<i>Da so soema dé goo?</i>	Gaat men alzo heen?
<i>Adjosie Masra nanga</i>	Uw dienaar myn Heeren
<i>Miesie,</i>	en Mejuffrouw,
<i>Gran odie mie tata nan-</i>	Dag Vader dag Moeder.
<i>ga mie mama,</i>	

DERDE SAMENSPRAAK.

<i>O fa joe tam matie?</i>	Hoe vaart myn beste vriend?
<i>Ah! da joe?</i>	Ah! zyt gy 't?
<i>No mandie,</i>	Vergeeft 't my
<i>Mie no ben sie joe,</i>	Ik zag u niet.
<i>Mie ben dee go na joe,</i>	Ik ging naar uwen toe
<i>Mie ben wanie kon lockoe</i>	Ik kwam u bezoeken.
<i>joe,</i>	
<i>Joe dé doe mie biegie plie</i>	Gy eert my ten hoogsten.
<i>sierie,</i>	
<i>Joe wanie kon na ienie?</i>	Wilt gy intreeden?
<i>Joe pliesie joe kon na ienie</i>	Belieft het u in te tree-
<i>lofo?</i>	den,
<i>A bésree wie go kuirie,</i>	Laat ons liever gaan
	wandelen.
<i>Joe wanie kongó kuirie</i>	Wilt gy een wandeling
<i>nanga mie?</i>	doen?
<i>Mekie wie kongó doe wan</i>	Laat ons om een kui-
<i>kuyrie,</i>	jertje gaan.
<i>Mekie wie go tekie pickien</i>	Laat ons een buiten-
<i>wientie,</i>	luchtje gaan scheppen.
<i>Nanga ala mie hatie,</i>	Met al myn hart.
<i>Mie su doe alla sanie dic-</i>	Ik zal doen al wat u
<i>sie joe wanie,</i>	believen zal.

O pleesie wie sa go?
 O pleesie joe wanie go?
 O pleesie joe sa tjarric
 mie?

Joe subie wan mooi plee-
 sie foe go kuirie?

Mekie wie go na Combes.

A fara toemoesie,

A no fara toemoesie?

Mie no kan go so fara,

Da wan helie joeroe foe
 waka,

Mie siekien no tam boen,

Mie dee piekieno swakkie
 jeteo,

Mekie wie go na baka foto,

Aboen kon go,

O pasie wie sa tekie?

Mekie wie waka na watra-
 sey,

Zo lekie joe wanie,

Joe subie da Masra?

Mie ben sie em na wan ple-
 sie,

Joe ben kan sie em na mie
 siefa,

Joe abie retie da daplesie
 mie ben sie em,

A abie wan boen manerie,

A plieserie nanga soema,

Da weerie tron heesie foe-
 troe,

Waar zullen wy gaan?

Waar wilt gy gaan?

Waar zult gy my bren-
 gen?

Weet gy eenmooye wan-
 deling.

Gaan wy na Combé.

Het is vry ver van hier.

Is het niet wat te ver?

Ik kan zo ver niet gaan.

Het is een groot uur
 gaans,

Ik vaart niet al te wel.

Ik ben nog wat zwakjes.

Wandelen wy langs de
 Vest.

Ik ben er mee te vreden.

Welke weg zullen wy
 neemen?

Laat ons lang de water-
 kant gaan.

Zo als 't u beliefd.

Kend gy dien Heer?

Ik heb hem ergens ge-
 zien.

Gy hebt hem by myn zus-
 ter kunnen zien.

Gy hebt gelyk daar is 't
 dat ik hem gezien hebt

Hy is van een goed hu-
 meur.

Hy is van een aangenaam
 onderhoud,

Het weér is schielijk ver-
 andert.

*Toedrie dey arren ben fa-
dom,*

*Tidee da weerie dé moro
mooi lekie esredee.*

*Wientie no dee waai zo
tranga,*

*Wientie dé waai swietie
deeja,*

A biegien foe waran,

Son dee tranga kaba,

Kongo na kouloe pleesie,

*Ka! fa dem planassie jan-
na tam mooi,*

*Foe sié dem a van heclie
mooi,*

*Piekien moro den ja pie-
kie Cofie,*

*Den boon lay nanga n'jam
n'jam,*

*Wie dee go toemoesie heste,
Mekie wie waka piekien*

moro safrie,

*Mie biegien foe weerie,
Mie weerie kaba,*

*Mekie wie bloo piekienso,
Mekie wie sidon piekien-*

*so déja,
Da kuirie doe mie boen,*

*Mie lobie foe waka foetroe,
A mekie siekien tan boen,*

Het is deezer dagen heel
regenachtig weêr ge-
weest.

Het is van daag schoon
ner weêr als gisteren.

Het waait zo sterk niet.

Er waait hier een zagte
lucht.

Het begint warm te wor-
den.

De Zon heeft alree veel
kragt.

Laat ons in de schaduw
gaan.

Hoe schoon vertoonen
zig gindsche Piantaad-
jen.

Hunne uitzicht zyn heel
schoon.

Wy zullen haast Coffy-
pluk hebben.

De Boomen hangen vol
vruchten.

Wy gaan te ras.

Laat ons wat zagter aan-
treeden.

Ik begin moe te worden.

Ik ben al moe.

Laat on wat rusten.

Laat ons hier wat rus-
ten.

De wandeling heeft my
goed gedaan.

Ik wandelt heel gaarne.

Dat is zeer goed voor
de gezondheid.

<i>Nofotrom mie wawan de kuyrie,</i>	Ik wandelt dikwils af- leen.
<i>Din joe lobie foe dee joe wawan,</i>	Gy bemint dan de een- zaamheid.
<i>tie sa abie pliesieric foe liebie na planasie,</i>	Het Plantagie leeven zou my wel behaagen.
<i>plie-ieric foe dee na dreytem na planasie,</i>	Het is aangenaam in de droogetyd op Planta- gie te zyn.
<i>tie kuyrie nofo kaba,</i>	Wy hebben genoeg ge- wandelt
<i>tekie wie goo na hoso, boen,</i>	Laat ons naar huis gaan. Het is wel.
<i>is fo a sa kon latie too- moesie,</i>	Anders word het te laat.
<i>ingo n'jam brekie nan- ga mie,</i>	Kom laten wy zaamen ontbyten.
<i>ino mie moe go na Kan- toro,</i>	Neen ik moet naar 't Comptoir.
<i>hatie mie foctros,</i>	Dat spyt my zeer.
<i>Wan tratem,</i>	Op een ander tyd.
<i>Aljosie dan, takie joe wa- vis odie,</i>	Vaart wel dan, de groe- tenis aan uwe vrouw.
<i>Datie no sa mankerie.</i>	Daar zal 't niet aan man- keeren.

VIERDE SAMENSPRAAK.

<i>Oe sama dee dapree?</i>	Wie is daar?
<i>Wan compae opo doro,</i>	Een vriend doet de deur open.
<i>Oe plee joe Masra dee?</i>	Waar is je Meester?
<i>A de didon na bedie,</i>	Hy legt te bed.
<i>A de siebie jatee?</i>	Slaapt hy nog?

Nono Masra, a wiekie,

A tanapoe kaba?

No jettee Masra,

*Musra pliesie foe go na
ienie kamra,*

*O fase joe dee na bedie
jettee?*

*O san doe joe, joe de
siekie?*

*Nono mie ben go esredde
sabatthem latie na bedie,*

*Joe ben abie soema (vie-
sietie) na joe dan?*

*Ai, Masra Hendriekie
nanga em brara ben
dee na mie,*

*San oen doe na baka foe
diesie oen n'jan suba*

*Wie ben pley nanga kar-
ta.*

Oe pley oen ben pley?

Ombroe,

*Da wan pley diesie dee no
ja tranga na modo,*

*Na baka diesie wie pley
kaba wie go kuyrie,*

*Da ben wa mooi saba-
them,*

*A pliesierie foe go kuyrie
na Moenkenkie,*

*Oen ben go loekoe Dansie
toe?*

Neen Myn Heer, hy is
wakker.

Is hy al op?

Nog niet Myn Heer.

Belieft Myn Heer in de
kaamer te treden?

Hoe! zyt gy nog te bed?

Wat scheeld 'er aan zyt
gy siek?

Neen, ik ging gisteren
avond laat na bed.

Hebt gy dan gezelschap
by u gehad?

Ja, Myn Heer Hendrik
en zyn broer zyn by
my geweest.

Wat deed gylieden na
het avondeten?

Wy speelden op de kaart.

Welke spel hebt gylie-
den gespeeld?

Ombre.

Dit is een spel dat nu
zeer in de mode is.

Daar na, toen wy uitge-
speeld hadden gingen
wy wandelen.

Het was een zeer schoone
avond.

Het is aangenaam in de
Maaneschyn te wan-
delen.

Zyt gylieden ook het bal
gaan bezien?

*Datie joe srefie ben kan
memree,*

*Foeloe foema ben go loe-
koe?*

No loy,

*Masra A nanga den Mie-
sie C ben dee na dan-
sie toe?*

*Den ben sa tam na hoso,
Da troe Masra D. dé go
trouw?*

*Mie no jerric notie joe
datie,*

*Esredee den takie mie da-
tie,*

*Nanga oe foema a sa
trouw?*

Nanga Miesie G.

*A no ben dé na dansie
toe?*

Ai, da Miesie toe,

A sa dé troe sanie,

*Joe ben-tan langa na
dansie,*

Tee baka twalsoe joeroe,

*Oe latie joe go diendon
dan?*

*Na moyo dey na toe joe
roe,*

*Noja mie sabie san hédee
joe sriebie so langa,*

Oe latie dan?

*Oe latie joe memree wie
dee?*

*Wie sa dee na aitie joe-
roe,*

Tien joeros fom kaba,

Dat kunt gy wel be-
grypen.

Waaren 'er veele toe-
kykers?

Ontzachelijk veel.

Was Myn Heer A en de
Juffvrouwen C ook op
het bal?

Zoudendiet'huisblyven.
Is het waar gaat de Heer
D trouwen?

Ik heb 'er niets van ge-
hoord.

Gisteren wierd my dat
verhaald.

Met wie zal hy trouwen?

Met Mejuffrouw G.

Was hy ook op het
bal?

Ja, en de Juffrouw ook.
Het zal waarheid zyn.

Bleef gy lang by het bal.

Tot over twaalf uuren.

Hoe laat ging gy dan
leggen?

s' Morgens om twee
uuren.

Nu begryp ik waarom gy
zo lang geslaapen hebt.

Hoe laat is 't dan?

Hoe laat meend gy dat
wy zyn?

Het zal agt uuren wezen.

Tien uuren is al geslaagen

*A latic so kaba?
Mie ben siebie so langa?
Tanapoe so heefie lekie joe
kan,*

*Wie sa goo pickien na
doro tee joe weerie klo-
sie kaba,
Nanga alla mie latic,*

Is het al zo laat?
Heb ik zo lang geslaapen
Staat op zo ras gy kunt.

Wy zullen een weinig
uitgaan als gy gekleed
zyt.
Met al myn hart.

VYFDE SAMENSPRAAK.

*Oe plee Masra D. dee
liebie?*

*Joe sabie da hoso foe
Masra D?*

Da da biegie n'joen hoso,

Tangie foe joe,

*Da no sanie foe takie
tangie,*

Masra D. dee na hoso?

*Nono Masra, a go na
doro,*

Oe plee a go?

Na em Avokatie,

A sa kom heefie baka?

*Mie no kan takie datie
retie gie joe,*

*Mie wensie foe takie nan-
ga em,*

*Mie no kan doe em joe
boofschappoe?*

*Mie srefie moe takie nan-
ga em,*

Waar woond de Heer D?

Weet gy 't huis van de
Heer D?

Het is dat groote nieuwe
huis.

Ik bedank u.

Het is geen dankens
waard.

Is de Heer D 't huis?

Neen Myn Heer, hy is
uit.

Waar is hy gegaan?

By zyn Advoc. at.

Zal hy haast weerkomen?

Ik kan u dat niet recht
zeggen.

Ik wenschte hem wel
eens te spreken.

Kan ik hem u boodschap
niet doen?

Ik moet hem zelfs spreek-
ken.

<i>A hatie mie datie a no dee na hoso,</i>	Het is my leet dat hy niet t' huis is
<i>'Tie sa kom baka na wan tratrom,</i>	Ik zal wel een andermaal weerkomen.
<i>Toe pliesie foe tam loekoe em?</i>	Belieft gy na hem te wachten?
<i>A sa kom somten hesie ba- ka,</i>	Hy zal misſchien haast weerkomen.
<i>Mie sie a dee kom,</i>	Ik zie hem koomen.
<i>Gran odie Masra,</i>	Uw Dienaar Myn Heer.
<i>O san joe pliesie Masra?</i>	Wat belieft u Myn Heer?
<i>Mie habie gran odie foe takie gie joe,</i>	Ik heb de groetens aan u te doen
<i>Foe o soema?</i>	Van weegens wie?
<i>Foe wan boen campee foe joe,</i>	Van weegens een uwer goede vriend.
<i>Foe Masra N.</i>	Van de Heer N.
<i>Joe komopo dan na Plana- sie,</i>	Gy komt dan van Plan- tagie.
<i>Ai Masra foe pliesie joe,</i>	Ja Myn Heer om u te dienen.
<i>Wan briefie foe em deja foe joe,</i>	Daar is zyn Brief voor u.
<i>Joe de liebie krosiby foe em?</i>	Woond gy na by hem?
<i>Mie dee liebie retie na em zi,</i>	Ik ben zyn allernaeste buurman.
<i>A dee boen jete?</i>	Is hy noch welvaarend?
<i>A ben dee sickie pickienso,</i>	Hy is wat onpasielyk geweest.
<i>Ma a dee boen noja kwe- tiekwetie,</i>	Maar hy is nu heel wel.
<i>Datie da boen na mie foe jerrie,</i>	Dat is my lief te ver- neemen.
<i>A scriesie gie mie foe bay son sanie gie em,</i>	Hy ſchryft my eenige goederen voor hem te koopen.

- A ben takie gie mietoe, en
datic mie moe tjarric
den gie em,*
- Mie no briebie datic joe
sa tjarric foeloe sanie
gie em,*
- Foe oe san hédée Masra?
Bicka alla sanie dieriefoc-
troe noja,*
- Wie no ben kiefie langz
tem siepie,*
- Sanie des nofo na kondre
tokoe,*
- Ai, mara den dee holic
alla sanie na biegie mo-
nie,*
- Mie sa doe mie befie foe
mie bay so menie lekie
mie kan,*
- Mie moe bay sanie toe,
A moro betree dan joe sre-
fie sa fieltie,*
- Datic no sa boen na mie,
O tem joe dee go wee baka?*
- Mie memree foe tam jettee
drie dey na foto,*
- Dan mie abie tem nofo,
Oe laatie a dee na joe oloy-
fie,*
- Wie dee piekien moro al-
foe tien,*
- A dee so laatie kaba?*
- Mie oloyfic dee waka fon-
dro foe mifi,*
- Dan da tem foe mi : go,*
- Dat heeft hy my ook ge-
zegd en dat ik ze hem
mee zou brengen.
- Ik geloof niet dat gy hem
veel zal meebrengen.
- Waarom Myn Heer?
- Om dat alles te genwoor-
dig zeer duur is.
- Wy hebben in lang geen
scheepen gehad.
- Daar is toch goed genoeg
in 't land
- Ja, maar alles word op
een hooge prys ge-
houden.
- Ik zal myn best doen zo
veel mogelyk is te
koopen.
- Ik moet ook inkoopen.
- Des te beter dan zult gy
'tzelfs ondervinden.
- Dat zal my niet aanstaan.
- Wanneer vertrekt gy
weer?
- Ik denk nog drie daagen
aan Paramaribo te
blyven
- Dan heb ik tyds genoeg.
- Hoe laat is 'top uw or-
logie?
- Wy zyn omtrent by half
tien.
- Is het al zo laat.
- Myn orlogie loopt zon-
der fout.
- Dan is 't tyd dat ik ga.

<i>Joe no wanie tan piekien jétee ?</i>	Wilt gy niet nog wat blyven?
<i>Mie abie son boschappoe joe doe jétee ,</i>	Ik heb nog éenigen boodschappen te doen.
<i>Mie sa kom tamara baka ,</i>	Ik zal morgen weer aankomen.
<i>Joe sa doe mie pliezierie ,</i>	Gy zult my verplichten.
<i>Adjisite tee tamara ,</i>	Vaar wel tot morgen.
<i>So srefie Masra ,</i>	U ook zo Myn Heer.

ZESDE SAMENSpraak.

<i>Da deeja da da winklic joe Masra G ?</i>	Is hier de winkel van de Heer G ?
<i>Joe de takie nanga em srefie Masra ,</i>	Gy spreekt hem zelfs Myn Heer.
<i>Mie jerrie datie joe abie boen lake ,</i>	Ik hoor dat gy goed laaken hebt.
<i>Ai Masra joe alla sortoe ,</i>	Ja Myn Heer van alle zoorten.
<i>Mekie mie sie groen lake ,</i>	Laat my groen laaken zien.
<i>Joe no abie joe moro doengroo serfie ,</i>	Hebt gy van geen donkerder kleur.
<i>Nono Masra , diesie de noja na modo ,</i>	Neen Myn Heer, deeze is nu in de mode.
<i>San mie moe gie joe joe wan jarie ?</i>	Wat moet ik u voor de El geeven.
<i>Jo sa gie mie twalf joe pie siefo ,</i>	Gy zult my twaalf guldens geeven.
<i>Joe de aksie toemoesie foetoe ,</i>	Gy overeifcht schrikelyk.
<i>Da da retie monie joe em ,</i>	Dat is de naaste prys.
<i>Mie no sa gia so menie joe em ,</i>	Ik zal 'er zo veel niet voor geeven.

Mie no kan repie Masra,

*Troetroe joe dierie toemoes-
je,*

*Joe no safenie nawantra-
prejie so wan boen lake,*

Joe wanie tien piesjefo?

*Mie sa lasie na tapoe,
Tatie mie da kroboy mo-
nie,*

*Mie no aksie joe toemoesie,
Nanga alla datie joe no
sa kiese alla da monie
diejie joe aksie,*

*Oe sa joe kan mendreesoo?
Bieka mie no wanie datie
joe borgoe mie,*

Da da srefie Masra,

*Joe no dee soekoe joe sorie
adjoosie,*

*A boen mie sa gie em foe
elvoe piesjefo,*

*Nanga datie mie de loe-
koe datie joe sa baay mo-
rotrom na mie,*

*Datie mie sa doe toe,
Oe menie jarie mie sa ko-
tie gie joe?*

*Tan mie sneyrie sa sabie
datie moro betree lekie
mie,*

Oe sama da joe sneyrie?

*A nem basie Jacopoe,
Mie sa senie kalie em,*

Ik kan 't niet helpen
Myn Heer.

Gy zyt zeeker te duur.

Gy zult by een ander
zulk een goed laken
niet vinden.

Wilt gy tien Gulden
hebben?

Ik zou 'er op verliezen.
Zegt my de aldernaaste
prys.

Ik heb u niet overeischt.
Met dat al zult gy u volle
eisch niet krygen.

Hoe kund gy zodingen?
Om dat ik niet geborgd
wil weezen.

Dat is even eens myn
Heer.

Gy zoekt niet te verkoo-
pen, goeden dag.

Wel nu gy zult 't voor
elf Guldens hebben.

Daar mee hoope ik dat
gy meer by my zult
kopen.

Dat zal ook geschieden.
Hoe veel Ellen zal ik u
affnyden?

Wacht, myn kléerma-
ker zal dat beter weeten
als ik.

Wie is uw Snyder.
Hy heet Meester Jacob.
Ik zal hem laten roepen.

Jantie goo heeste kalie basie
 facopoe,

Joe wanie foe jukie nanga
 broekoe?

Datie jie srestie kan man-
 ree,

San jie tekie foe kamifolo?

Joe abie wan mooi sy kloo-
 je diehe fietie em

Diehe tam boen foetree
 nanga da lake foe joe,

O bradi a dee

Wan afoejarienanga wan
 piefie,

Oe menie mie moe gie joe
 foe datie?

Joe si abie em foe fyfie pie-
 liefu,

A toemoefie ... maa basie
 facopoe dee,

San joe pliejie Masra?

Mie moe abie wan heelie
 pakie klofie foe tee Son-
 dee basie facopoe,

Da tem heefie toemoefie
 Masra,

Joe abie tem passa,

Mie si doe mie bejie Mae-
 ra,

Basie facopoe oe menie la-
 ke Masra moe babie?

Foe langa jaktie nanga
 broekoe?

Ai,

Jantie loop ras Meester
 Jacob roepen.

Wilt gy voor rok en
 broek hebben.

Dat kund gy zelfs wel
 begrypen.

Wat zult gy tot 't cami-
 zool neemen.

Hebt gy 'er een mooie
 zye stof dat 'er by komt?

Dat komt heel wel by
 uw laken.

Hoe breed is 't?

Drie vierde deel Els.

Wat moet ik u daar voor
 geeven?

Gy zult het voor vyf
 Guldens hebben.

'T is te veel ... maar daar
 is meester Jacob.

Wat is van u dienst Myn
 Heer?

Ik moet een kleed tegens
 Sondag hebben mees-
 ter Jacob.

De tyd is vry kort Myn
 Heer.

Gy hebt tyd over.

Ik zal myn best doen
 Myn Heer.

Meester Jacob hoe veel
 laken moet Myn Heer
 hebben?

Voor rok en broek?

Ja.

- Mie no moe abie moro le-
kie so jarie,
Datie no toemoesie?
Masra no fredoe datie
mie sa aksie toemoesie,*
- A moe abie somenie,
A no sa holie soeloe abra,*
- Nanga joe pliesie mekie mie
tekie marka na joe,
Joe kaba?
Ai Masra ma mie no abie
soeroen,
Loekoe deja wan mooi sey
klosie,
Abcen, mara oe ploe da
klosie foe mie kamizolo
dec?
Adeejaso Masra,
Kotie fyfie jarie giemie foe
tien na sebie sreen,*
- Mie no kan gie em foe da
monie troetroe,
Foe oe menie dan?
Takie da retie monie no
mekie wie drai,
Joe sa gie tien na aitie
sreen,
Nite ben takie gie joe ka-
ba, joe dierie toemoe-
sie,
Mie de gie joe moro betree
koopoe lekie wan trawan.
Mekie wie sie oe menie al-
la kon,*
- Ik moet niet meer dan
vier Ellen hebben.
Is dat niet te veel.
Myn Heer weest niet
bang dat ik te veel
eischten zal.
Moet hy zo veel hebben.
Hy zal niet veel over-
houden.
Met u verlos laat ik u de
maat neemen.
Hebt gy gedaan?
Ja Myn Heer maar ik
heb geen voering.
Zie daar een schoone
zyde stof.
Goed; maar waar is de
stof tot myn camizool
gebleeven?
Daar is het Myn Heer.
Snyd my vyf Ellen af
tegens vier Guldens
vyf Stuivers.
Ik kan het waarlyk voor
die prys niet geeven.
Voor hoe veel dan?
Zegt de naaste prys laat
ons niet talmen.
Gy zult 'er vier Guldens
tien Stüiv. voor geeven.
Ik heb 't u al gezegd, gy
zyt te duur.
- Ik doe u beter koop als
aan anderen.
Laat ons zien hoeveel dit
alles belooft.

Oe menie jarie foe da kro-
sie foe kamifolo joe wanie
dan?

Datie mie firgietie pickien
moro, gie mie toe jarie,

Dana dee retie seebie bie-
gie karta nanga sieksie
picis o,

Da no da retis monie de-
ja diesie joe moe abie,

A dé retie, tangie foe joe
Masra,

Aljosie,

So sresie Masra,

Hoe veel Ellen van 't stof
tot de camizool wilt gy
doen hebben.

Dat had ik haast vergee-
ten, geef my twee
Eilen.

Dan bedraagd het net zes
en zeventig Guldens.

Is daar niet 't geen gy
hebben moet

'T is net gepast ik be-
dank u Myn Heer.

Vaar wel.

U ook zo Myn Heer.

ZEVENDE SAMENSPRAAK.

No wan soema dee?

San Masra pliesie?

Oeples Primo dee datie a
no dee kon tee mie kalie
em,

A goo na snyrie foe go te-
kie kloofie,

Loekoe ofoe a no dee kon
jettee,

A deeja so Masra,

Oe plee da klofie diesie joe
go tekie?

Da basie sa kom sresie
d'josno nanga da klo-
fie,

Is niemand daar.

Wat belieft Myn Heer?

Waar is Primo dat hy
niet komt wanneer ik
hem roep?

Hy is na de snyder gegaan
om 't goed te haalen.

Ziet of hy nog niet
daar is

Daar is hy Myn Heer.

Waar is 't goed dat gy
hebt gaan haalen.

De meester zelfs zal met
het goed aanstonds
hier weezen.

*Mekie a kom mara mie
sa takie bakra gie em,*

*Em srefie deeja kaba
Masra,*

*Baafie fa joe kan mekie
mie tan zo langa nan-
ga mie klofie,*

*Masra mie no ben kan ka-
ba moro heefie,*

*Kaba joe ben pramiesie
mie datie mie sa abie em
na sondee,*

*Pramiesie nanga foe doe
da no wan,*

*San hedee joe pramiesie
mie dan ofoe joe sabie da-
tie joe no kan doe,*

*Mie no ben kan sie na fe-
sie ofan ben sa pafa,*

San dan?

*Datie mie ben sa kiesie so
menie tra wroko moro,*

*Da foe datie hédé diesie
foe mie moe tan?*

*Neno Masra, ma mie moe
repie alla mie klantie,*

*Joe no sa kiesie na tra
trom wroko foe mie mo-
ro,*

*Masra no memree da sa-
nis a dee takie,*

Datie joe sa sie betree,

Laat hy maar komen ik
zal hem de waarheid
zeggen.

Daar is hy zelfs alreeds
Myn heer.

Meester hoe kunt gy my
zo lang ophouden met
myn kleed.

Myn Heer ik kon 't niet
eerder afmaaken.

Ondertusfchen had gy
my beloofd dat ik
't reeds om Sondag
zoude hebben.

Belooven en houden is
niet eens.

Waarom beloofde gy het
my dan, als gy weet
dat gy 't niet kan doen.

Ik kon niet voor zien wat
'er zoude gebeuren.

Wat dan?

Dat ik nog zo veel andere
werk zoude krygen.

Moet de myne daarom
blyven leggen.

Neen Myn Heer; maar
ik moet alle myne klan-
ten tegelyk heffen.

Gy zult geen werk van
my meer in 't toeko-
mende krygen.

Mynheer meend niet 't
geen hy zegt.

Dat zult gy beter onder-
vinden.

- Mie no kan repie; ma
Masra no wanie fietie
da klofie?* Ik kan 't niet gebeeteren;
maar wil Mynheer het
goed niet aanpassen?
- Giemie deeja, mekie mie
fietie em.* Geefhier, laat ik het aan-
passen.
- Joe no dé werie da broe-
koe fofie?* Trekt gy de broek niet
eerst aan?
- Ai, gie mie em,* Ja, geef ze my.
- Mie sa repie foe werie joe
klofie,* Ik zal u uw kleed helpen
aantrekken.
- A weytie na ondro toe-
moefie,* Het is van onderen te
wyd.
- Na mie ay a sluitie nofo,* Ik meen dat het genoeg
sluit.
- A naauw piekien na scou-
roe tapoe,* Het is wat te naauw op
de schouders.
- Danie sa go wee heefie,
Da kamizolo dé boen?* Dat zal haast overgaan.
- So boen lekie a kan dee,
si aka wan toe ofoe drie
foetoe ofoe joe pliefie,* Is het camizool wel?
- Loekoe joe srefie wan trom
na spieglie,* Zo wel als 't zyn kan.
- Mie klofie tan boen na
mie?* Gaat eens twee of drie
schreeden als 't u be-
liefd.
- A tan boen foetroe na
joe,* Bekyk u eens in de spie-
gel.
- Joe mekie wan olofsie sa-
ka toe na da broekoe?* Staat myn kleed my wel.
- Ai Masra,
Den knopo biegie foe troe,* Het staat u heel wel.
- Den ben dé werie toedrie
tem pafa moro biegie
wan,* Hebt gy aan de broek
ook wel horologie zak
gemaakt?
- Ja Mynheer.*
- De knopen zyn ysfelyk
groot.*
- Men droeg voor eenige
tyd nog veel grooter.*

Modo dé kenkie alla dey,

*Joe klofjie tan' toemoesie
mooi na joe,*

Da troe?

*Den no kan sie no wan
kroektoe fouw na ienie,*

Oe plee joe reekenen,

A deaja so Masra,

*Joe potie toemoesie joe
diesie joe mekie den kloo-
sie,*

*Mie no dé tékie mendré
joe wan soema,*

*Joe de potie toemoesie joe
da sanis diesie joe gie
moksie,*

*Zy dec toemoesie dierie di-
tem,*

*Datie den kan sie na joe
rekenen,*

Mie no dee potie toemoesie,

*Deja da monie dee diesie
joe moe abie,*

*Joe no fietie joe mendree
Masra,*

*Joe no abie wan sanie joe
takie datie mie gie joe
toemoesie pickien,*

*Masra memree na mie
ofoe joe abie wan sanie
joe mekie,*

*Datie wie sa sie adjosie
baasie,*

De Mode verandert alle
dagen

Uw kleed staat schilder-
achtig.

Is het waar?

Men ziet er geen oneffen
vouw in.

Waar is uw reekening.

Hier is ze Mynheer.

Gy zet te veel voor 't
maakloon.

Ik heb nooit minder van
iemand

Gy reekend te veel voor
't verichot.

De Zy is tegenwoordig
op een ongesseene hoo-
ge prys.

Dat blykt uit uwe reeke-
ning.

Ik reken niet hoog.

Daar is 't geld dat u toe-
komt.

Gy behoorde niet met al
af te trekken Mynheer.

Gy hebt geen reden te
zeggen dat ik u te wei-
nig gegeven heb.

Mynheer ik houde my ge-
recommandeert als gy
iets te doen hebt.

Dat zullen wy zien, vaar
wel baas.

ACHTSTE SAMENSpraak.

*Fransiel da leesieman dee
snorkoe jettse mie briebie,
San Masra pliesje?*

*Joe sa tanapoe joe siebie-
man,
Mie de kon d'josno Masra,*

*Mie sa leerijs joe foe wickie
bieso mie,*

*Mara Masra ,
Joe abis hatse foe takie jet-
tee?*

*Da ben toe joeroe diesie mie
go siebie,*

*Gie mie wan krien hempie
sondro foe takie somente,*

*Go na koekroe aksie da oe-
ma ofoe kofie no bolie jet-
tes,*

A takie d'josno a saklarie,

*Go loekoe oe menie joeroe
wie dee,*

*Da piekien moro seebie joe-
roe,*

*Sufanna, da pruikemaker
ben kom kaba?*

*Ai Masra na sieksie joeroe
kaba,*

Frans! die Luiard snorkt
noch geloof ik,

Wat belieft u Mynheer?

Zult gy opstaan jou slaa-
per,

Ik kom aanstonds Myn-
heer,

Ik zal u leeren voor my
optestaan,

Maar Mynheer,

Durft gy noch spreken?

Het was twee uren dee
ik ging slaapen,

Geef my een schoon hemd
zonder zo veel praats te
maaken.

Ga na de keuken en
vraagd de meid of de
Coffy nog niet gereed
is.

Zy zegt dat 't aanstonds
zal gereed zyn.

Ga zien hoe laat het is.

Het is omtrent zeven uur.

Sufanna, is de Paruike-
maker al geweest?

Ja Mynheer om zes uur
reeds.

H

San joe takie gie em?

*Datie Masra dé sliebie jé-
tee,*

A sa kom baka heste?

*A ben takie a sa deeja na
halfoe aitie,*

Loekoe sie ofoe a dee kom,

Mie no sie em jettee,

*Fransie, opleesie joe dé tam
nanga mie soesoe,*

Joe no krien den jetee?

*Mie dee kom so d'josno
Masra,*

*Joe ben go esredeë na da
soesofmakrie?*

*Ja Masra, ma den soesoe
no ben klarie jetee,*

*Oe tem mie sa kiestie den
din?*

Na dieste mamatem,

*Goo loekoe dan o oe den sa
klarie nojaso kaba.*

*Takie gie da baasie mekie
em srestie kom toe,*

*A deejaso Masra, mie mie
tie em na pasie,*

*Joe doe boen datie joe kom,
bieka mie biegiën foe
kroetoe kaba,*

*Mie no ben kan klarie mo
ro heste Masra,*

Wat hebt gy hem ge-
zegd?

Dat Mynheer nog sliep.

Zal hy haast weerkoo-
men?

Hy heeft gezegd om half
agt hier te zullen zyn.

Ziet eens of hy komt.

Ik zie hem nog niet.

Frans, waar blyft gy met
myn schoenen.

Hebt gy ze nog niet
schoon gemaakt.

Ik kom zo aantonds Myn-
heer,

Zyt gy gisteren by de
Schoenmaker geweest?

Ja Mynheer, maar
schoenen waren nu
niet klaar.

Wanneer zal ik ze dan
krygen?

Van deeze morgen.

Ga dan zien of ze nu al
klar zullen zyn.

Zeg aan de baas dat hy
ook mee ko me.

Hier is hy Mynheer, ik
kwam hem op de weg
te gemoet.

Gy doet wel dat gy komt,
want ik begon alreeds
te grommen.

Ik kon niet eerder klaar
komen Mynheer.

- Mekie wie sie ofoe den soe-
soe sa fietie mie,*
*Mekie mie doe mie wawan
ofoe joe pliesie,*
*Mie foetoe no sa gona ienie
nemree wantrom,*
Datie no kan dee so,
*Troesoe joe foetoe tranga na
ienie,*
Den sa prietie moro hesie,
Den naauw toemoesie,
Joe kousoe dekie foetroe toe,
- Mie werie toe para,*
*Dasoe datie heddé joe no kan
werie den soesoe,*
- Mie sa poeloe wan para,*
- Den dé piengie mie pickien-
so jette,*
*Joe no sa waka wan hafoe
stratie ofoe d sa pasu,*
- Den liellie no hey nofo,*
- Joe no ben takie gie mie
foe mekie den moro hey,*
*Mie ben memree datie da-
tie no abie wrokoe foe
dee,*
*Mie no dee doe moro lekie
den takie gie mie,*
Mie moe abie muilie toe,
- Nanga oesortoe leerie (boe-
ba) joe wanie mie mekie
den*
- Laat ons zien of my de
schoenen zullen pasfen.
Laat my alleen begaan als
het u beliefd.
Myne voeten zullen er
nooit in koomen.
Dat kan niet weezen.
Stoot u voet eens recht
uit.
Zy zullen eer barsten.
Zy zyn te naauw.
Uw kousfen zyn ook vry
dikjes.
Ik heb twee paaren aan.
Daarom kund gy uwe
schoenen ook niet aan-
krygen.
Ik zal 'er een paar uit-
trekken.
Zy knellen my evenwel
nog wat.
Gy zult geen halfstraatje
gegaan hebben of 't zal
over weezen.
De hielen zyn niet hoog
genoeg.
Gy hebt my niet gezegd
die hooger te maaken.
Ik dacht dat dat niet noo-
dig was.
- Ik doe niets anders als
't geen my belast word.
Ik moet ook muylen
hebben.
Met welke leer wilt gy
ze gemaakt hebben.

*Nanga redie leerie,
Oe tem mie sa kiesie den?*

*Joe sa kiesie den na ienie
foe drie dey,
A boen,
Adjose Masra,
Joe so sresie baase,*

Met Rood-leer.

Wanneer zal ik ze hebben?

Gy zult ze in de tyd van drie dagen hebben.

Heel wel.

Uw Dienaar Myu Heer.

Van 's gelyken daas.

NEGENDE SAMENSpraak.

Tanpoe Sieht.

*Joe ds fliebie jtté?
Joe nu ahie sjen foe fliebie
so lang?*

*A ds wan tanpoe mooi
kerie foe d d d so lang
gi nu iene bedie.*

*Oe latte wie d e den
Da piekier moe f be j e
roe,*

*A nu kin doe so lastie.
Schie ds nu mi ai jtté,
Joe nu wan tanpoe dan
Sin mie sa tanpoe so
frokoe foe doe?*

Kougo nanga mie na jarie.

*Sin wie sa doe dapple?
Joe friegietie dan ditie
mama sa jarie tidee?*

Sta op Suster.

Slaapt gy nog?

Schaamt gy u niet zo lang te slapen?

Het is al te mooy weér om zo lang in 't bed te blijven liggen.

Hoelang is het dan?

Het is by zeeven uren.

Het kan zo laat niet zyn.

Ik ben nog slaaperig.

Wilt gy dan niet opstaan?

Waarom zou ik zo vroeg opstaan?

Om met my mee te gaan naar d n thum.

Wt zullen wy daar doen?

Zyt gy dan verheetend dat moeder heeden jaarig is?

*Da trae; mie no ben mem-
re moro na datie,*

*Wee kon dan bie o mama
tanapoe,*

*Joe alie dan da slotro
foe d'jarr e,*

*Nono, mara mie bricie
a hanga na onuro da
spieg'ie,*

Mie no sie em,

*Dan a moe didon na ta-
poe tasta,*

*Kongo ma. mie sie d'jar-
rie dro ipi kaba,*

*Jan fena dee na ienie
mie no sie wan soema le-
kie da j-rie man,*

Te kie wie go dan.

swara pickien Miesie,

*Koenara. Tomisie san joe
dee doe?*

*Mie dee snoey den lemnie-
kie pickienfi,*

Allatem joe de wroko,

*Nemree wie de sie joe son-
dro wroko,*

*Alasra no sa wanie sie da-
tie mie tam sondro foe
wrokò,*

Datie joe abie retie,

*Oe sama mekie den bedie
dejaso?*

*Mie doe datie pickienmie-
sie,*

*San joe de go doe nanga
den?*

Dat is waar; ik dagt 'er
niet meer aan.

Wel kom dan eer moeder
op'tast.

Hebt gy dan de sleutel
van den thuin.

Neen, maar ik geloof
dat het onder de spie-
gel hargt

Ik zie ze niet.

Dan moet ze op de tafel
leggen.

Kom maar, ik zie de
thuin deur is al open.

Is 'er iemand in?

Ik zie 'er niemand als de
thuinier

Laat ons dan gaan.

Goede morgen jonge
Juffrouwen.

Goede morgen Thomas
wat doet gy?

Ik ben doende de lemnet-
jes-laan wat aftebarken.

Gy zyt altyd bezig.

Wy zien u nimmer zon-
der werk.

Myn Heer zal ook niet
graag zien dat ik leeg

loopt zonder te werken.

Daar hebt gy gelyk aan.

Wie heeft die bedden
omgespit?

Dat heb ik gedaan ynge
Juffrouw.

Wat zult gy 'er mee
doen?

*Mie no sabie jetté san mie
ja saai na den tapoe,
Joe no kan saai knollie-
kie?*

*Mie abie datie kaba,
Datie boen na mie Den
sa boen piekien moro?*

*Na ienie joe toe wickie,
ma sanhéde joe dé ak
sie datie?*

*Biekasie mie lobie den foe-
troe,*

*A boen mie sabie datie,
Foe oe san hédee?*

*Biekasie mie sa mekie no-
ja dat mie abie allatem
piekienso,*

*Datie sa boen na mie,
Mara san joe dee go doe
nanga alla den tiekie
diesie deejaso?*

*Mie abie wroko nanga den
na den snyboonkie bedie,
Wie sa kiesie watramoen
piekien moro?*

*Den dé gie blomnikie ka-
ba,*

*Mie memree wie abie pie-
kienwan kaba,
Arrén trobie toemoesie,*

Datie kan doe ogrie dan?

*Ay, dan den blommiekie
de fadom komopo,*

*Mie wensie a tam bosn-
weerie noja,*

Ik weet noch niet recht
wat ik 'er op zal zaayen.
Kunt gy 'er geen knolra-
dys op zaayen.

Die heb ik alreeds.

Dat is my lief, zullen zy
al haast goed weezen?

Binnea veertien daagen,
maar waarom vraagd
gy dit?

Om dat ik 'er veel van
houd.

Het is goed dat ik 't weet.
Waarom dat?

Om dat ik nu maaken zal
dat ik altyd wat van
heb.

Dat zal my lief zyn.

Maar wat zult gy met
alle die staken doen?

Ik heb die van nooden op
de snyboonen bedden.

Zullen wy haast water-
meloenen hebben?

Ze bloeyen alreeds.

Ik dacht dat wy 'er alle
kleine aan hadden.

De Regen heeft te veel
gehinderd.

Kan die 'er dan kwaad
aan doen?

Ja, en dan valt 'er de
bloeysem van af.

Ik wenschte dat het nu
goed weér blyft.

*Arrén no sa fadom toe
moesic moro,*

*Joe abie mooi blommiekie
toe?*

*Toedrie Rosoe, Anglierie-
kie nanga Jasmyn dee*

Repic wie soe pickse sun,

*Joe fietie joe natie den
blommiekie bedie pie-
kien.o,*

*Arrén ben fadom piekien-
so esrédee sabathen,*

Déja mooi roosoe dee,

Den smeltie swietie soe troe,

*Den abie wan swietie sme-
lie,*

*Mie moe abie toedrie an-
glierkie jettee,*

*Datie da mooi blommiekie
toe,*

*Ma da wan hatie sanie
datie den no dé smeltie,*

*Jasmyn de smeltie tranga
ajén,*

*Joe no wanie wan takie
Rozmaryn sifa,*

Datie mie abie kaba,

*Déja mie fenie wan mooi
rozoe jettee,*

Mie mankie foelos kaba,

*Mekie wie goo sidon na da
tamaryn hoso piekienso,*

*Tan, mie briebe den dee
kalie wie.*

*Ai, mie jerie datie toe,
da oeman dé loekoe wie,*

Het zal zo zwaar niet
meer regenen.

Hebt gy ook schoone
bloemen?

Daar zyn eenige Roosen,
Angelieren en Jasmyn.

Helpt ons eenige plukken

Gy moest de bloembed-
den wat begieten.

Het heeft gister avond
wat geregend.

Hier zyn schoone Roosen.

Zy ruken heel liefelyk.

Zy hebben een aangena-
me reuk

Ik moet nog eenige An-
gelieren hebben.

Dat zyn ook schoone
bloemen.

Het is jammer dat zyniet
ruikt.

De Jasmyn ruikt daar en
tegen heel sterk.

Wilt gy een takje Roze-
maryn Suster

Die heb ik alreeds.

Hier heb ik nog een
mooie Roos gevonden.

Myn mandje is reeds vol.

Laat ons wat gaan rusten
in de tamaryn Prieel.

Wacht, ik geloof dat
men ons roept.

Ja wel, ik hoor het ook,
de meid zoekt ons.

<i>Jerie wantrom fa a de balie,</i>	Hoor haar eens schreeuwen.
<i>A sie wie kaba,</i>	Zy heeft ons al gezien.
<i>Da wan hafoe joeroe kabadie mie de soekoe oen,</i>	Het is al een half uur geleden dat ik ul. foekt.
<i>San de foe doe dan?</i>	Wat is 'er dan te doen?
<i>Masra de aksie na joe Miesie Annaatje,</i>	Myn Heer vraagd naar u Juffrouw Annaatje.
<i>A fu kroetoe ofoe joe no kom heste,</i>	Hy zal kyven zo gy niet voortkomt.
<i>Mie de mekie heste someniekie mie kan,</i>	Ik haast my zo veel ik kan
<i>Mie fu sabie piekienmoro san a wan takie gie mie,</i>	Ik zal haast weeten wat hy my zeggen wilt.

TIENDE SAMENSPRAAK.

<i>Odie Miesie, oe fa joe tam sensie Sondee?</i>	Uw Dienaresse Mejuffrouw, hoe hebt gy al gevaaren zedert Zondag?
<i>Mie ben dee boennofo, ma fa joe tam?</i>	Ik ben redelyk wel geweest, maar hoe is met u?
<i>Mie dee ferkoutoe piekieso,</i>	Ik ben een weinig verkouden.
<i>Oe fa joe habie hatie foe go dan na doro?</i>	Hoe durft gy dan uitgaan?
<i>A hatie mie foe tam mie wawan,</i>	Het verdroot my alleen te zyn.
<i>Mie ben hangrie foe sie joe,</i>	Ik was begeerig u te zien.

*Joe da da moro boen Com-
pé joe mie diefie mie abie,
Mie lobie joe tam nanga
joe fostroe,*

*Mie lobie joe dee nanga joe
moro lekie nanga wan
trawan,*

*A hatie mie, mie no ben
sabic datie joe no ben
de boen,*

*Mie no ben sa dray joe
kon bekie joe ofoe mie
ben sabie datie,*

*Mie sabie joe boen hatie
foe mie,*

*Ma na oe plee joe de go
tjurrie mie,*

*Wan saema moefoe kom
deja foe vakie nanga mie
papa,*

Datie da wan trasanie,

*Wie sa de moro tierie na
mie kamra,*

*Go na fefie mie sa waka
na joe baka,*

Mie dee na mie hoso,

*Mekie wie no mekie flou-
foe ofoe joe pliesie,*

*Alla den floufoe dee foe
sofo,*

*Compee no moe mekie flou-
foe nanga makandra,*

*Joe de go kiefie fiesietiena
joe tidee sabathem?*

Gy zyt de beste vriendin
die ik hee.

Ik bemin u gezelschap
zeer

Ik verkies 't uwe voor
alle anderen.

Het doet my leed dat ik
uwe onpasfelykheid
niet geweten hebt.

Ik zou met verzuimd heb-
ben u te komen bezoeken
indien ik het ge-
weeten had.

Ik weet u genegendheid
te my waards.

Maar waar gaat gy my
brengen

Hier moet iemand komen
om myn vader te spre-
ken.

'T is wat anders.

Wy zullen geruster zyn
op myn kamer.

Gaat vooruit ik zal u
volgen.

Ik ben in myn huis

Laat ons geen complimen-
ten maken als 't u
belieft.

Alle die complimenten
zyn onnoodig.

Men moet geen compli-
menten maken onder
goede bekende.

Krygt gy heden avond
bezoek by u?

*Miese Annaatje ben sen
akje mie ofoe mie sa de
na hoso,*

*Ofoe wan tra soema kom
wie sa sie san sa dee foe
doe,*

*Joe no moe mekie mie ta-
poe joe na wan sanie,*

Nono na no wan fasje,

Sidon dan ofoe joe piiesie,

*Da stoeloe sa hey toemoesie
sontem foe joe,*

Diesja sa miro betree,

*Troetroe joe de trobie joe
sresie toemoesie,*

*Mie sjem datte mie de sie
joe de trobie joe sresieso,*

*Ma san mie dee sie de na
tapoe-joe tasla?*

Da wan tasla olofsie,

Ké fa a mooy!

*Da wan n'joen presentie
ajén,*

*Da Masra P. tjarte em
komopo na Engliesie-
kandreegie joe m.e brie-
bie,*

*Da no em da da hatie
lobie?*

Joe no razy datie,

Mie wanie sekie-han ay,

*En mie wanie sekie-han
foe no,*

*Foe o san joe wanie se-
kie-han?*

Foe wan pontoe boen thee,

Juffrouw Annaatje heeft
my belet laten vragen.

Als 'er iemand anders
komt zullen wy zien
wat 'er te doen zal zyn.

Laat ik u doch geen be-
let aanbrengen.

In generlei weise.

Zit dan als 't u beliefd.

Die stoel zal u mischien
te hoog zyn.

Deeze zal beter zyn.

In waarheid gy neemt te
veel moite.

Ik ben beschaamd u zo
veel moeite te zien
neemen.

Maar wat zie ik daar op
uw tafel?

Het is een tafel-orlogie.

Wat is dat liefjes.

Het is alweer een nieuw
geschenk.

De Heer P zal 't u uit
Engeland mée gebracht
hebben geloof ik.

Is hy niet de Harte-
vriend?

Gy hebt het niet geraaden

Ik wil wedden van ja

En ik wil wedden van
neen.

Om wat wild gy wedden?

Om een pond beste thee.

*A boen,
Ma oe soema sa kotie da
kroetoc?*

*Blie no moesoe briebie joe
ofoe mie no wanie,*

*Mie no wanie sekie-han
moro,*

*Joe doe boen, biekasie joe
ben sa lasie,*

*Da mie papa kiesie em na
wan foe em kompee na
jransie kondree,*

*Da so soema moe takie alla
tem,*

*Joe de siemie foe wan foe-
ma diesie kiebie, Sanie
na hatie foetroc?*

*No moro lekie wan trawan
troetroe,*

*Mekie datie tan so ma
(mara,)*

*Aboen, joe wanie driengie
wan kopie thee ofoe ko-
fie,*

*Joe abie da thee foe tradé
jettee?*

*Nono, ma diesja moro bé
tree,*

*Foe o menie joe bay em?
Raai wantrom,*

Mie moe teste em fosie,

*Joe moe abie pasensie nan-
ga mie ofoe joe pliesie,*

*Foe da thee diesja joe sa
moe gie twentie na so
sreen (skellen,)*

'T is gedaan.

Maar wie zal de twist
beslechten?

Ik ben niet gehouden u
te gelooven.

Ik wil niet meer wedden.

Gy doet wel, want gy
zoud verloren hebben.

'T is myn vader die ze
van een zyner vriend
uit Frankryk gekree-
gen heeft.

Zo moet men altyd
zeggen.

Gy acht my dan voor
zeer geveynst?

Niet meer als een ander,
ik verzeeker u.

Steeken wy daar een
speldje by.

Goed, wilt gy een copje
thee of coffy.

Hebt gy noch de thee
van laatst?

Neen maar decze is
beter.

Wat kost ze u?

Raad eens.

Ik moet ze eerstproeven.

Gy moet een weinig ge-
dult hebben met my
als 't u beliefd.

Gy zult voor die thee zes
Guldens moeten gee-
ven.

*Nono mie kiesje em joo
twentic,*

A boen kopoe,

*Joesa wanie bay wan pon-
toe gie mie?*

Foe oe san hedé no?

*Joe sa doe mie wan biegie
pliesjerie,*

*Mura sa joe tam mooy nan-
ga da klofje diesja,*

*Dan mie tam mooy na joe
ay nanga da klofje dies*

ja.

*A tan toemoesje mooy na
joe,*

*Oe soema dé mekie joe klo-
fje?*

Miesje K.

*Joe sa wanie jenie em wan
tram na mie,*

*Mie sa wanie takie nanga
em*

*A boen; ma oe soma dé
fom na doru so tranga?*

*Da soema diesje dee kon-
loekje joe,*

*Da Viesjerie diesje joe dee
kiesje,*

*Miesje Annaatje dee aksje
na joe,*

Nanga joe pliesje,

*Bite dee ia so d'josno ba-
ka*

Neen, ik heb het voor
vyf.

Dat is goe! koop.

Zult gy wel een pond
voor my willen koopen?

Waarom niet?

Gy zult my daar groote-
lyks mee verplichten.

Maar wat vind ik u zin-
delyk met dat kleed.

Gy acht my dan wel op-
geschikt met dat kleed?

Het staat u schilder-
schig.

Wie maakt uw kleed?

Mejuffrouw K.

Zoud gy haar wel eens
by my willen zenden.

Ik wille haar wel eens
spreeken.

Gaarne; maar wie klopt
daar zo hard aan de
deur?

Het is gezelschap dat gy
krygt.

Mejuffrouw Annaatje
vraagd na u.

Met uw verlof

Ik ben aanstonds weer
hier.

ELFDE SAMENSpraak.

OP EEN PLANTAGIE.

- Driëtoro.*
Booy, gie watra foe wasie
fesie,
Booy.
Ja Masra,
Driëtoro.
O pliesie da Coffi de tam
fo langa,
Booy.
Masra mie no sabie,
Driëtoro.
Go aksie na da kookroe
oema,
Booy.
At kiek d'josno a siklarie,
mara em fiesie deejt,
- Driëtoro.*
Oe fa da Coffi kom so latie
tedeejato na tavla,
Koekroe Oema.
Masra hoedoe ben trobie
foe teekie saye,
Driëtoro.
Bastien no ben mekie den
tj rrie hoedoe na sutra
din,
Koekroe Oema.
Ai Masra, mara a lalla,
e no drey,
- Directeur.*
 Jonge, geet water om 't
 gezicht te wasieaen.
Jonge.
 Ja Meester
Directeur.
 Waar blyft de Coffie zo
 lang?
Jonge
 Meester ik weet het niet.
Directeur.
 Gaat het de keukenmeid
 vraagen.
Jonge.
 Zy zegd het zal aanstonds
 gereed zyn.... maar
 daar is zy zelfs.
Directeur.
 Hoe komt de Coffy zo laat
 op tafel van daag?
Kukenmeid
 Meester het hout dat wil-
 de geen vlam vatten.
Directeur.
 Heeft de Bastiaan op Sa-
 turdag dan geen hout
 laten brengen?
Kukenmeid
 Ja Meester, maar 't is te
 groen.

Driëtoro.

*Takie mara datie joe lefie
joe wiekie froekoe,*

Koekroe Oema.

Nono Masra,

Driëtoro

*Ofoe tamara da Coffie tan
so langa ajen, dan Ba-
stian sa kom wiekie joe
tratamara,*

Den Nengree diefie kon-
siekie.

Goe mara Masra,

Driëtoro.

Oe san doe oen ajen?

Amaranta.

*Masra esredeë bakadina
mie dé na vielie mie kie-
siek koorsoe, na natie ajen,*

Driëtoro.

Go na siekie hoso,

Fortuin

*Masra mie dee nangawan
tranga koorsoe,*

Driëtoro.

*Kon derja mekie mie sielie
joe hanoe.... go na sie-
kiesoso, mie sresie sa
kon bamba da pleesie,*

Kwakoe.

*Masra mie hédee de hatie
mie foetroe,*

Driëtoro.

*Joe dee da plee ajen joe
lesjeman, toe pasja na*

Directeur.

Zeg liever dat je te lui-
bent om vroeg op te
staan.

Keukenmeid.

Neen Meester.

Directeur.

Als de Coffy morgen we-
derom zo lang uitblyft,
dan zal de Bastiaan je
over morgen komen
wekken

*De Ziek gewordenen Slaa-
ven.*

Goede morgen Meester.

Directeur.

Wat scheeld er weer aan?

Amaranta.

Meester gisteren middag
in 't veld zynde kreeg
ik al de koorts, en van
den nacht weder.

Directeur.

Ga naar 't Siekenhuis

Fortuin.

Meester ik ben met een
zwaare koorts bezet.

Directeur.

Kom hier dat ik je de pols
voel, ga naar 't Sieken-
huis ik zal er straks
zelfs komen.

Kwakoe

Meester ik heb heevige
pyn in 't hoofd.

Directeur.

Ben je daar weer jou lui-
aard, toe schielyk naar

wroko, ofoe no so mie fa
mekie Bastian dresfie joe,

Eva.

Masra mie bellee hatie mie
heelie netie foetroe,

Driçtoro.

Oe lobie ajen wan soopie
no troe: joe memree mie
no sabie joe triekie, —
Booy gie da ouloe ma-
ma wan bieta soopie,
Criolomama nanga den
piekien Criolo, alla.

Goemara Masra,

Driçtoro.

Goemara, fa alla den pie-
kien Criolo tam? oplee-
fie Cato dee?

Criolomama.

Cato kiesie koorsoe na ne-
tie, Serafina de piekien
betree, nofo alla den
trawan dee boen,

Driçtoro.

Go na mama Louisa, me-
kie a gie joe wan cala-
basfie grotto, nangawan
piesie spekie, bolie da-
tie makandra gie den
piekien,

Alla den Criolo.

Tangie Masra, tangie Mas-
ra,

't werk, of anders zal
ik je door de Bastiaan
laten cureeren.

Eva.

Meester ik heb de gehee-
le nacht heevige buik-
pyn gehad.

Directeur.

Je lust weer een soopie
niet waar? denk jy dat
ik je kuuren niet weet.

— Jonge geeft de oude
meid een bitter soopje.

De Creolen voedster, met
alle de kleine Creolen
samen.

Goede morgen Meester.

Directeur.

Goede morgen, hoe vaa-
ren alle de kleine Cre-
olen, waar is Cato?

Creole voedster.

Cato heeft van nacht de
koorts gekreegen, Se-
rafine die is wat beter,
anders zyn de anderen
nog wel.

Directeur.

Ga na de huismeid Loui-
za, en laat die je een
Calbas gort geeven, en
een stuk spek, kookt
dat saamen voor het
klein volkje.

Alle de Creolen.

Dankie Meester, dankie
Meester.

Driëtoro.
Booy kalie mama Louisa,

Louisa.
San Masra pliesie?

Driëtoro.
Mekie mie kiesie wan boen
brekie foe tee mie komo-
go na gron, mie kan
n'jam,

Louisa.
Ja Masra,

Driëtoro.
Booy tekie da gon nanga
hontie saka, sontem mie
sa fenie wan sanie foe
soetoe,

Temreeman Fortuin.
Masra go wee kaba, aboen,
sifa Louisa joe no sa gie
mie wan sopie noja?

Louisa.
Masra sa sabie, joe wanie
mie kiesie trobie?

Fortuin.
Oe fa a kan sabie?

Louisa.
A! no trobie mie toemoe
sje mie abie trasanie foe
memree,

Fortuin.
Gie mie dan, dan mie sa
gō wee,

Louisa.
Dee dan trebieman,

Directeur.
Jonge roept de meid
Louisa,

Louisa.
Wat geliefd u Meester?
Directeur.

Zorgt dat er een goe
ontbyt gereed is tegen
dat ik uit het veld
komt.

Louisa.
Ja Meester.

Directeur.
Jonge neemt het geweer
en jagt- fiek mée, mis-
schien vind ik wat te
fieh eten.

Timmerman Fortuin.
De Meester is al weg,
goed, zal je me nu niet
een soopic geeven, Sus-
ter Louisa.

Louisa.
De Meester zal't ontdek-
ken, wild gy dat ik in
ongelegenkheid komt?

Fortuin.
Hoe kan hy't ontdekken?
Louisa.

Ach! plaag my niet, ik
heb andere dingen ge-
noeg te denken.

Fortuin.
Geeft my dan, dan gaa
ik weg.

Louisa.
Nu daar dan Plaag-geest

Fortuin.

*Josie, mara wan bakra
de kom,*

Stirieman.

*Odie mama, Driçtoro no
dee na hoso?*

Louifa.

*Nono Stirieman, a goo
na gron, d'josno a sa
kom.*

Stirieman.

*A dee kom kaba, mie sie
em.*

Louifa.

*Dan da tem pikienmoro
foe potie brekie.*

Stirieman.

*Odie Masra, hoe fa foe
tam?*

Driçtoro.

*Mie dee boen jettee, Sti-
rieman, hoe fusie joe
tjarrie wroko gie mie
ajem, no troe?*

Stirieman.

*Ja Masra, mie tjarrie
wan brievie foe joe Gran-
masra nanga votentien
saka foe potie coffi.*

Driçtoro.

*A boen, mekie dem tjarrie
den na ienie loosoe, tra-
tamara joe sa kiesie den
foeloe.*

Fortuin.

Nu adieu, maar daar
komt een blanke.

Stuurman.

Dag moedertje, is den
Directeur te huis?

Louifa.

Neen Stuurman; hy is
na 't veld, maar zal
straks hier weezen.

Stuurman.

Hy komt, ik zie hem
al.

Louifa.

Wel dan is 't haast tyd
om 't ontbyt klaar te
maaken.

Stuurman.

Goeden dag Myn Heer,
hoe is 't met de ge-
zondheid?

Directeur.

Nog heel wel Stuurman,
hoe is 't, je brengt
weer werk voor my,
niet waar?

Stuurman.

Ja wel Myn Heer, hier
is een order van de Pa-
troon, met veertig lee-
ge coffyzakken.

Directeur.

Goed, laat ze maar in de
loos brengen, overmor-
gen zal je ze vol kry-
gen.

• *Stirieman.*
Da boen Masra.
Driëtoro.
Bakrabasjan joe ben kiesie
wan soopje kaba?

Bakrabasjan.
Ja Masra.
Driëtoro.
Joe moesoe loekoe boen datie
den Nengree doe da
wroko soo lekiz mie ben
zakte gie joe na passie.

Bakrabasjan.
A boen Masra.
Driëtoro.
Louisa oe fassie nanga da
Brekie n'jam n'jam:

Louisa.
A klarie kaba Masra.
Booy.
Masra da Stirieman takie
den saka de na loesoe
kaba.
Driëtoro.
A boen kalie em.
Sirieman.
Mie de jiso Masra.
Driëtoro
Joe no wanie n'jam brekie
nanga mie?
Stirieman.
Ofoe joe pliesie.
Driëtoro.
Booy gie moro pliesie.

Stuurman.
 Zeer wel Myn Heer.
Directeur.
 Wel Blankofficier heb je
 al een soopje gekree-
 gen?

Blankofficier.
 Ja Myn Heer.
Directeur.
 Je moet wel toezien dat
 de Negers het werk
 uitvoeren zo als ik je
 onderwegens belast
 hebt

Blankofficier.
 Zeer wel, Myn Heer.
Directeur.
 Louisa hoe staat het met
 't eeten voor het ont-
 byt.

Louisa.
 't Is al gereed Meester.
Jonge.
 Meester de Stuurman laat
 zeggen dat de Zakken
 al in de loos zyn.
Directeur.
 Goed, roept hem.
Stuurman
 Hier ben ik Myn Heer.
Directeur.
 Wilt gy niet met my ont-
 byten?

Stuurman
 Als 't u geliefd Mynheer.
Directeur.
 Jonge geef meer borden.

Louisa.
*Marra njaminjam de na
 Tavla kaba.*

Directoro.
*A boen, kon Hendrikie,
 kon Stirieman, mekie
 wie n'jam.*

Louisa.
 Meester het eten is al
 op tavel!

Directeur.
 Goed, kom Hendrik (*),
 kom Stuurman, laat
 ons eten.

WAALFDE SAMENSpraak.

*Tusfchen twee Buuren, zynde de eene BEWON-
 DER VAN PARAMARIBO of FORTENAAR,
 en de andere een gewezene DIRECTEUR,
 handelende over 't Plantagie Leeven.*

oman. *Koe marra
 buurman, zo froekoe
 e dee kaba na foetoe?*

Directoro. *Ja Buurman,
 fan mie fa takie gie
 foe, mie njuensoe kaba
 nanga datie.*

F. *Datie mie wanie brie-
 bie, na Planasie da foe
 wiekie froekoe, foe go
 loekoe wroko.*

D. *No foe datie Buurman,
 datie Bakrabasja moesoe
 doe, fo: go froekoe nan-
 ga den Nengree na gron*

Fertenaar. *Goede mor-
 gen buurman, zo vroeg
 al op de been?*

Directeur. *Ja Buurman,
 wat zal ik u zeggen,
 ik ben het reeds ge-
 wend.*

F. *Dat wil ik wel geloo-
 ven, op Plantagie moet
 men al vroeg opstaan
 om het werk na te zien.*

D. *Dat juist niet. Buur-
 man, dat laat men aan
 den Blankofficier over
 vroeg met de Slaaven
 naar het veld gaan.*

(*) Den Blankofficier.

F. *Dan Dričtoro kan tam didon so langa a wanie.*

D. *Den ben moesoe go toe froekoe na gron, biefojie den ben tron Dričtoro, en diesie den ben de mara Bakrabasja; iebrie wan em beurtie.*

F. *Nanga datie joe no abie kroektoe, mara esie mis kan aksie joe, joe de takie d'josno foe wkie froekoe, foe ofan hedze Dričtoro de wkie so froekoe dan, esie a no moesoe doe datie?*

D. *Joe kan memree ofoe mie ben de drie ofoe so jaarie, sontem moro langa, lekie Bakrabasja, en d'item mie ben moesoe wkie alla dey na vyvie joeroe kaba, datie mie kon njesfoe nanga datie, en nojaso lekie so mie tron Dričtoro mie no kan wkie moro laatie.*

F. *Ai nojaso mie sabie datie, mara ofan Dričtoro de doe, tee a dee wkie na mamatem so froekoe?*

F. Wel zo! dan kan den Directeur leggen blyven als hy wil.

D. Men heeft ook vroeg naar 't veld moeten gaan, voor men Directeur geworden is, en toen men maar Blankofficier was; dus yder zyn beurt.

F. Daar hebt gy geen ongelijk aan, maar met u verlof, gy spraakt even van 't vroeg opstaan gewent te wezen, waarom staat den Directeur dan zo vroeg op, als 't niet noodzakelyk is?

D. Gy begrypt wel, dat, als men drie a vier jaaren, en somtyds langer, als Blankofficier gediend heeft, waarby men dagelyks al om vyf uren 's morgens op de beenen moet wezen, men 't allengs gewend word, en Directeur geworden zynde het zelve dan byblyve.

F. Ja nu begryp ik 't, maar met welke bezigheden houd den Directeur zich 's morgens op, als hy zo vroeg opstaat?

*A. A dee fenie allatem
fanie nofo foe pasfa em
tem; joe no ben go wan-
tem na planasie, datie
joe ben kan sie o san den
de doe?*

*. Nono Masra, mie wro-
ko no de gie mie tem foe
kan abie da pliesierie,
en mie no de jette langa
na Kondree.*

*D. Wee, esie joe abie tem
en ofoe a no sa verveelte
joe, dan mie sa takie gie
joe, tee wie dee smiko
wan piepa, fa planasie
liebie dee, lekie fa mie
ben de liebie dan.*

*. Masra, nanga datie
joe sa doe mie wan biegie
pliesierie, buitie datie
mie no abie toemoesie
wroko.*

*D. Wee jerree dan, na
mamatem na halfoe siek-
lie joeroe, dan mie de
wiekie en dan mie dee
fenie, mie pipæ didon
klarie kaba na sey watra
foe wasfie fesie.*

*F. Ei! Ei! fa den ben
de dienie joe zo boen.*

*D. Hy vind altyd stoffe
genoeg daar zyn tyd
mede verloopt; zyt gy
nooit op Plantagie ge-
weest, dat gy 't eene
of 't andere hebt kun-
nen opmerken?*

*F. Neen Myn Heer myn
bezigneeden beletten
my die uitspanning te
neemen, daarby ben ik
nog niet lang in 't Land.*

*D. Wel, indien gy dan
niets te verzuimen
hebt, en 't u niet zal
verveelen — wil ik u
wel onder het rooken
van een pypje, een
schets van 't Planta-
gie - leeven geeven,
ten minsten zo als ik
geleefd heb.*

*F. Daar zal Myn Heer
my zeer mede verplich-
ten, myne bezigbeden
hebben buiten dien in
deezzer dagen zo geen
haast.*

*D. Wel nu luisterd dan,
's morgens ontwaak ik
gemeenlyk om half zes
uure, wanneer myn
pyp alreeds gestopt by
't water ter reiniging
vind leggen.*

*F. Wel man, wat wierd
gy knap bediend.*

D. *Datie dé na alla planasie da presie den Dric toro dé holie den Nengree boen, da sanie wantrom wie takse gie den, den moesoe doe allatem. — Zo dra mie wasie mie fessie kaba dan mie dee go letie mie pipa, en dan mie dé kuyrie safrie sa frie go na d'jarrie, foe sie ofoe alla sanie dé boenboen, lekie sa a moesoe dee.*

F *Ki datie sa dee wan plicierie! na so froekoe maniten foe sie wan d'jarrie di lon na em fessie, en foe kin takie zo lekie sa jos wanie na em taboe*

D *Datie foe kin memree na joe srevie, — tee mie lockoe alla sanie kaba en mie gie wroko na da djari nan foe doe, dan mie dee go lockoe mie kweekie.*

F. *Datie no sa dee takroe foe sie toe.*

D. *No, memree na joe sresie, wan troepoe Doksie biegiwan nanga picienwan, dee wasie na ienie wan kom, diesie dee na ienie da fouloe-*

D. Dat is gemeenlyk op alle Plantagien, daar een Directeur goede regeering voert, wat men eenmaal belast heeft, dat moet in 't vervolg van zelfs gedaan worden. — Na myn pyp aangestooken te hebben, wandelde ik al zoetjes naar de tuin, naziende of alles behoorlyk word behandeld en opgepast.

F Welk vermaak! zo een tuin met groentens, vroeg in de morgenfond, voor zichte zien en naar zyn gelieven daar over te disponceren

D. Dat kunt gy wel begrypen; alles nagezien en den tuinier werk voor dien dag gegeven hebbende, ging ik myn kweek bezien.

F Dat zal ook niet onvermaaklyk zyn

D. Zeker niet, stel u te vooren een troep Endvogels, met een party kleine daaronder, al badende, in eene, by 't kweekhuys gevoeg-

*hoso, jannaso Klakoen
dieſie de balie té den dee
bn na den weſie baka,
Fouloe dekte en fatoe.*

F. *Ha' mie wenſie mie
abie wan ofoe toe foe den
deja, mie ſa mekie den
no ſa waka langa.*

D. *Datie mie wanis brie-
bie, — tee mie komopo
na kweekichofo dan mie
de go loekoe, tee mie de
paſſa, ofoe mie hagoe
kieſie verſie n'jam n'jam;
té mie kinopo deda pleſie
dan mie de go baka na
hoso, da pleſie mie Coffi,
nanga Melkie nanga
Soekroc moefoe de klarie
kaba, tee mie de drien
gie mie deſie na farra
fa den de jagie den Kau
nanga Scapoe go na
Sabana, en fa mie Dui-
vie dee ſley komopo na
den hokoe, — tee mie
ſiedon ſo dan den Nengree
dieſie des ſiekie de kon
na mig.*

F. *Dan Driſtoro moefoe
drieſie den ſiekie Nengree
toe?*

D. *Ja Buurman, wan*

de Vyver, gind's Kal-
koenſebannen, al kle-
kende hunne wyſjes
naloopen, hoenders
dik en vet.

F. Ha! ik wou dat ik er
een paar hier hadde,
zy zouden niet lang
loopen

D. Dat geloof ik ook, —
van het kweekhuis,
ging ik in paſſant zien
of myne Varkens na
behooren van nieuwe
voedzel zyn voorzien
geworden, van daar,
ging ik dan weer naar
't woonhuis, waar de
Coffy met kostelyke
Melk en Zuiker al ge-
reed moet wezen. On-
der 't drinken daarvan
zag ik van verre de
Runders en Schaapen
naar 't veld dryven,
en myne Duiven uit
hun hok heen en we-
der vliegen; een wyl
aldus gezeten hebben-
de, komen de Zieke
Slaaven, die met on-
derſcheide kwaalen be-
hebt zyn.....

F. Moet dan den Direc-
teur ziekens ook cur-
teeren?

D. Ja wei Buurman, een

Driëtoro moesoe kan doe foeloesanie, diesie a no ben leerie sresie, ondroyindie nanga tee a loekoe boenboen, de mekie em bekwaam foe doe dattie, den siekie diesie toemoesie biegie sjueroesjen diesie de na pranasie ofoe na foto de dresie.

F. *Wee, dan wan Driëtoro moesoe abie foeloe konie.*

D. *Foe retie (ten minstie) a no moesoe mankeerie foe abie nofo konie — te mie gie den sanie en mie ordonneerie den diesie nanga diesie kaba, dan mie dee go loekoe da wroko foe den leesie Koepa nanga Temree-nengree.*

F. *Diesie sa de wroko da tem dan healie tranga foe troe.*

D. *Datie mie briebie, dan den da tranga wrokoman; mara so heesie Driëtoro no drai em bako, ofoe den dee lietie Hamra nanga Desleena wan sey, dan den dee da sresie leesiemän baka.*

Directeur moet al veel doen, dat hy niet geleerd heeft, ondervinding en een naarstig onderzoek, maakt hem daartoe in staat, wat langduurige ziekten aangaat, die worden door bekwaame Chirurgen in de Rivieren of wel aan Paramaribo gecureerd.

F. Wel, dan vereischt een Directeur kunde genoeg te bezitten.

D. Ten minsten dient hy er niet van ontbloot te wezen; na de Zieke Slaaven iets verordneerd en gegeven te hebben, ging ik de werken der luie Kuiper en Timmerlieden nazien.

F. Die op dat oogenblik vlytig werken zullen.

D. Dat geloof ik, dan zyn het de vlytigste Werklieden, maar aanstonds legt hamer en dissel aan een kant zo ras de Directeur van honk is.

F *Datie no détrafasie, alwasie da Vrien-nengree sresie.*

D. *Ja datie da troe, en esie Vrien-nengree, diesie dé kiesie monie dé doe datie, o san wan slaafoe no sa doe ofoe a moefoe fredde somfom. Té mie komopo na Tim-relofoc dan mie dee go na Coffiloufoc foe loekoe esie den tron Coffi boen-boen en esie den schuivie den Coffibakie na son, ofoe tra wroko diesie dee da pleefie allatem nofo foe doe; tee mie lockoe alla sanie boenboen, en mie gie na Loofoc-Bastian em wroko kaba, dan mie dee go na gron ofoe da pleefie der Nengree dee wroko, foe sie ofoe den dee wroko boenboen, en, esie wan sanie man-keerie na datie, dan mie dee mekie da Bastian mekie den mekie em moro betree.*

F. *Mara o san joe dee kalic wan Bastian?*

D. *Wan Bastian da wan soema diesie abie foe tatie na den Nengree, en ne em abra da Dricloro*

F. *Dat gaat niet anders, al zyn 't zelfs vrye Negers.*

D. *Ja dat is wel waar, en doen dat de vrye die loon trekken, wat moet dan een Slaaf niet doen of hy moet voor de straf vreezen; van de Timmerloos ging in dan na de Coffyloos, naziende of de Coffy behoorlyk gelucht, en de Coffybakken in de Zon geschoo-ven worden, of ander werk dat er daar altoos genoeg voor handen is, alles beschouwd en de Loos Bastiaan zyn werk gegeven hebbende, ging ik dan naar 't Veld, of daar de Negers bezig waren te werken, naziende of het werk naar behooren word verricht, en zo er iets aan ontbreekt, den bastiaan te ordonneeren het zelve te doen verbeteren.*

F. *Maar wat noemd gy een Bastiaan?*

D. *Een Bastiaan of Officier is zo veel als Opzichter over de Slaaven, en aan wie de Di-*

dee liebie da wroko die-
 fie den Nengree moesoe
 doe, en a no abie foe
 doe wan wroko, a moe-
 soe abie alla tem wan
 wiepie na em sey foe fom
 den lesieman en den
 diefie no wanie wroko;
 na biegie Soekroe-Pla-
 nase toe Bakrabasja dee,
 en na den ondro den
 Nengreebasian moesoe
 tam, na biegie Coffipla
 nase wan Bakrabasja
 dee en na piekien Coffi-
 planase no wan dee, dan
 da Drietoero dee wawan.

F. Den Basian no dee kolie
 joe sontem?

D. Foeloetrom, efi mie
 dee liebie da wroko ma-
 ra gie den abra, en no
 dee loekoe alla sanie free-
 vie. — Tee mie loekoe
 alla sanie boenboen dan
 mie dee go na Bannanna
 nanga Tayagron, foe
 loekoe ofoe den Wagtie-
 man diefie dee da pleesie,
 dee loekoe boenboen, ofoe
 den no dee holie den fre-
 fie nanga kanallietrie-
 kie, en ofoe den karoe
 dee pasma foe den sofo

recteur, het werk, (dat
 de Slaaven doen moe-
 ten) belast, en, die
 altoos vry van werk is,
 hebbende altoos een
 zweep by zich, om de
 onwillige en luiards
 te straffen; op groote
 Suikerplantagies heeft
 men ook twee Blankof-
 ficiers waaronder de
 zwarte officiers staan,
 op groote Coffyplanta-
 gies heeft men een
 Blankofficier, maar op
 kleine of middelmaati-
 ge Coffyplantagie heeft
 men maar een Direc-
 teur.

F Word men door de
 Bastiaans niet somtyds
 bedroogen?

D Dat gebeurd dikwils
 genoeg, indien men 't
 werk maar aan hun
 overlaat en alles niet
 zelfs naziet. — Het werk
 nagezien hebbede,
 ging ik van daar na de
 Banannen en Tayer
 gronden, om te zien of
 de Kostwagters behoor-
 lyk oppassen; of zich
 met slinksche strecken
 ophouden: en of het
 Kooren ook wel over-
 last lyd door te veel

wiewierie diesie dee gro
na den sey — tee mie
komopo da pleesie, dan
mie nanga den Booy foe
mie, diesie dee tjarric
allatem gon nanga den
hontie-dagoe, doe go
na ienie boesie foe sie
ofoe mie kan sie wan sa-
nie foe soctoe, sontem
Dia, Piengo, Bosloe
Koniedonie ofoe Hey.

F. Nanga so wan jasie
da Drietoero kan abie
allatem boesiemetic na
em Tayla.

D. Alla dey mie no dee
fenie den so sanie, ma
ra mie kan takie datie
alla wekte tokoe toe ofoe
drietrom mie kan abie
na mie Tayla.

F. Ja mara esie joe soctoe
wan sanie dan joe kan
n'jam toe ofoe drie dey
foe em.

D. Datie da troe, tee hey
watru dee tap^{te} mie foe
go na boesie, dan mie
de soctoe na seysèi, Boe-
sieduyvie, Leguana ofoe
Kauwrie na boon; ofoe
Papagaai na hey.

F. Datie da da sresie esie
da Boesienetic mara.

onkruit — Van daar,
ging ik, gevolgd van
myne Jongens, die al-
tyd het geweer en de
jagthonden mee nee-
men, boschwaard in,
of er mischien iets te
schieten was, het zy
Hartebeest, Wildvar-
ken, Buffels, Konyn
of Haas.

F. Dus doende kan een
Directeur dagelyks
wildbraad op zyn tafel
hebben.

D. Men treft juist niet
alle daagen wild aan,
maar men heeft er toch
een paar maal 's weeks
op tafel.

F. Ja maar als men wat
schiet kan men twee a
drie dagen daar van
eten.

D. Dat is waar — wan-
neer het water my be-
lettede boschwaards in
te gaan, dan zo schoot
ik aan de kanten wilde
Duiven, Leguansen of
Kauwriers van de boo-
men of wel Papegaaien
in de lucht.

F. Dat is 't zelfdeals 't
maar wild is.

- D. *Tee mie werie foe da Pliesterie datie, dan mie dee go bakana hoso; da pleefje den potte njam njam foe brekie klarie, nanga varfje botro varfje kaafje; Ramenasfje nanga Knolradysfje foe mie djarrie; Hayoemarra diefje den kiefje da srefje mamatem; zo fa mie weerie foe da waka, nie de go sidon njam swietie swietie.*
- F. *Mie mofe dee lonwatra kaba*
- D. *Datie mie briebie Buurman, — tee mie njam kaba; dan mie dee doe diefje ofoe datie; dee leefje nawan boekoe, ofoe de schriefje maundlystie, ofoe trasannie ofoe efje briejie kon foe da Granmasfera foe gie Coffi na wan Stierman ofoe Pondobakra &c ofoe mie no abie notie foe doe dan mie de mekie den potie Coerjula na watra foe go na wan foe mie Buurman.*
- F. *Dan wan de go loekoe trawan?*
- D. Vermoeid van dat vermaak, ging ik dan weer na huis; alwaar ik de tafel tot het ontbyt alreeds gereed vond, voorzien van varfche boter en kaas, jonge knolradys en ramenassen uit myn thuyne; varsch gevangen Heymaer; moe van 't gaan, gong ik dan hartlyk zitten smullen.
- F. Wel man! de tanden waten my aldaarvan.
- D. Dat wil ik wel gelooven Buurman — naar 't ontbyt hield ik my met de eene of andere bezigheden op; leesde in een boek, schreef wat, 't zy maandlysten of andersints, of indien er orders gekoomen waren met het afieeveren van Coffy aan een Stuurman of Pontvoerder &c. niets te doen hebbende liet ik de Courjaal of Tentpontje in 't water zetten, vaarende naar de eene of andere buurman.
- F. Dan bezoekt men elkander over en weer?

D. *Wee ja; dan wie aksie makandra sanie diesie son soe wie no sabieretie wan de leris trawan — esie mie tam na hoso dan Tavla foe baka dina de klarie na toe joeroe; tee mie njam kaba, dan mie de go kuirie nanga mie pieda na moso na ondro den aranjaboom, diesie dee na fesiehoso tee drie joeroe, dan mie de go driengie Thee tee fo joeroe; Esie a mekie boen weerie, dan mie de go ajen na bakadina, nanga den Booy foe mie nanga den hontie dago na gron da pleesie den Nengree de wrako, dan mie dee loekoe ofoe den dee kaba piekienmoro den markie, tee mie komopo des da pleesie dan mie de go loekoe na ienie den Coffi piesie piesie ofos piekienmoro a sa de tam foe piekie Coffi, en ofoe den C toenkno-poe dee biagian foe broko Catoen; esie mie sie wan sanie foe soetoe mie no de mekie a pasfa.*

F. *Joe no de go hoekoe (visie) sontem?*

D. Zekerlyk, men raadpleegd malkander ook wel eens over 't een en 't andere — te huis blyvende was de tafel om twee uren tot het middagmaal al gereed; na het eeten vermaakte ik my, onder het rooken van een pyp, al wandelende onder de by 't huis staande oranjeboomen, tot de klok drie uren sloeg, wanneer ik gewoon was thee te drinken tot vier uren, het weer dan goed zynde, ging ik 's nademiddags (wederom gevolgd door myne Jongens en Jachthonden) naar 't veld en werkplaats der slaaven, kykende ter zyde of 't gegeevene merk al byna doorge- werkt is: van daar ging ik zo wat snuffelen in de Coffystukken, of er mischien haast coffy te plukken zal wezen, en of de catoenkoppen niet haast breeken; vond ik wat te schieten ik liet dat niet voorby slippen.

F. Gaat men nu en dan ook niet somtyds hengelen?

- D. *Ai, efie mie abie pliesierie foe doe datie mie ben abie hollo diesie foe-loe nanga fiesie, en da plesie mie ben sabie foe halie retie, den Warappa, Quiquinanga Jakie.*
- F. *Ka fa mie sa njam den ofoe mie abie den deeja.*
- D. *Datie mie briebie — na sabbathem mie dé allatem na hoso, da plesie mie dé fenie baka, coffie nanga botran tan klarie, tee mie n'jam kabr, mie de pocloe mie klofie en mie dé werie mie japon nanga maskieta broekoe foe tapoe mie foe maskieta &c.*
- F. *Zo menie maskieta dé dan daplesie?*
- D. *Nobooy; tee mie dee driengie coffie, dan den Bastian nanga den Temreeman, deetjarrie mar- kie kon foe wroku diesie den nengree bendoe, dan mie dé potie wagtie foe Botto, Kweekie &c. mie dé ordoneerie den Bastian ofan den moesoe doe da tradey, dan mie mekie den gie iebrie wan wan soopie en danden dé go na hoso.*
- D. Ja wel wanneer men daar toe maar lust heeft; ik had watergaaten die vol visch grimmelde en daar ik de warappers, quiquifen, vetjakjes slag op slag wist uit te haalen.
- F. Wat zou ik er my wat aan te goed doen indien ik ze hier had.
- D. Zekerlyk ik geloof het. Tegens den avondstond was ik altyd weer te huis, alwaar ik myn coffy en boterham al klaar vond staan, dan verkleede ik my in myne nachtjapon en mafchiete broek om voor het ongedierte daar in te schuilen.
- F. Zyn er dan daar zo veel ongedierte?
- D. Ontzachlyk, onder het coffydrinken kwamen de bastiaans en timmerlieden rekenfchap van 't werk geeven, en alsdan stelde ik de wagt op voor vaartuig, kweek &c ordonneerde de Bastiaans wat 's anderdaags moest gewerkt worden. Liet ieder een soopje geeven, en daarmede gingen zy na huis.

F. *Nojafō Driktoro abiatokoe blo.*

D. *Datie da so; te mie driengie coffi kaba dan mie dé go lesie ofoc scriefie, tee negie joeroe, dan mie de go didon — nojafō foe sie fa mie ben liebie na Planafie; joe kan sabie wé datie alle dey da no da sreesie, mara sontem sontem a ben deetrafasie.*

F. *Mie moesoe takie da wan plielierie liebie na planafie, ahwasie a abie em brokohedee toe zo lekie alla tra liebie.*

D. *Da sanie joe takie dé heelie boen, mara foeloe sama dé loekoe moro na da plielierie lekie na da takroesey.*

F. *Datie da troe, mara mie no briebe datie na alla planafie so wan boen liebie dee.*

D. *A jen joe abieretie, joe dé fenie ondroschytie foe Planafie nanga Planafie, en fa den gran massera dé loekoe den, esie da Planafie abie nofo nengree en da Driktoro dee potie ai na dentaboe, en a dé loekoe alla sanie boen*

F. Nu heeft de Directeur toch eindelijk rust meen ik.

D. Dat ik ook zo; na het Coffy drinken, leesde of schryfde ik 't eene en 't andere tot negen uren, wanneer ik my ter rust begaf. Zie daar hoe ik myn dagen hebt doorgebracht; gy kunt wel begrypen dat het dagelyks niet een en 't zelve was, maar nu en dan een verandering.

F. Wel! ik moet zeggen dat het Plantagieleeven geen onvermaaklyk leeven is, offchoon het zo wel als andere stonden zyne zorgen heeft.

D. Die aanmerking van u is zeer wel gemaakt, maar veel menschen, zien naar het uiterlyke.

F. Dat is waar; maar ik geloof niet dat men op alle Plantagies zulke een leeven voert.

D. Daar hebt gy wederom geen ongelijk aan, men vind onderscheid in Plantagies, en hoe dat dezelve onderhouden worden door de Eigenaars; zo de Plantagie een genoegzaam getal van Slaaven heeft,

*dan a kan abie na em
tem, wan boen liebie le-
kie na wan tra pleesie;
mara ofoe hanwe no dec
nojoe joe wroko en da
Driktoro no kan senie so-
menie Coffi lekie fa a wen-
sie, dan da wa takroe lie-
bie Mara mie sie takie
da negie joeroe na joe
oloyfie kaba, noja da tem
joe mie go na hofo baka.*

F. *Mie kan takie datie mie
pasfa diefie mamatem
nanga foeloe pliezierie,
joe doe mie wan pliezie-
rie sanie; mara joe no
wanie n'jam brekie nan-
ga mie biefo joe go wee?*

D. *Nono tangie Buurman,
mie brekie sa dec klarie
kaba, a pliezierie na mie
datie mie torie no vervee-
lie joe liebie boen, tee
wie sie wie srefie baka.*

F. *Mie wensie joe srefie so
Masra.*

en den Directeur eene
goede order alle dagen
onder hun houdt en op
alles zorgvuldig let,
dan kan hy op zyn tyd
wel een goed leven heb-
ben, als in een ander
land, maar indien er
weinige handen zyn en
den Directeur niet in
staat is om zo veel Pro-
ducten afteleveren als
hy wel wenschte, dan
is het een verdrietig le-
ven. - Maar ik zie dat
het ruim neegen uren
op uwe klok is, dus is
het tyd om weer naar
huis te gaan.

F. Wel ik kan zeggen dat
ik deeze morgen met
heel veel genoeg en heb
doorgebragt; gy hebt
my zeer vermaakt, —
maar wil u niet te voo-
ren my de eer aandoen
om met my te ontbyten,
voor uw heen gaat.

D. Neen dankie Buur-
man, myn ontbyt zal
zeker alreeds gereed
staan, ondertusfchen
is 't my lief dat ik u
met myn verhaal niet
verveeld hebt, leefwel
tot wederziens.

F. Van 's gelyken Myn
Heer.

R E G I S T E R.

	Pag.	
Bynaamen die verscheide Hoedanigheeden beteken.	3	3
Werkwoorden die verscheide gemeene daaden beteeken.	3	3
Daaden die de Menschen natuurlyk zyn.	3	3
Bywoorden en Spreekwyzen.	5	5
Van de Tyd.	8	8
De dagen der Weeke.	9	9
Van de getallen.	10	10
Van de Munten, Gewigten en Maaten.	11	11
Van 't Schryven, van Hemel en Aarde in 't algemeen.	12	12
Daar is in een Stad, Trappen van Bloedverwandschap.	14	14
s' Menschen Ligchaam en Toevallen.	16	16
Van de onderscheidene Geslachten in deeze Colonie.	18	18
De vyf zinnen, de Toevallen en Eigenschap des Ligchaams.	19	19
Manskleederen.	21	21
Vrouwkleederen.	22	22
Van 't Huis en 't geen 'er afhangt.	23	23
Van 't Huisraad.	24	24
Van de Keuken, van de Kelder.	26	26
Daar is in de Stal.	27	27
Van de Tavel en 't geen 'er opgebragt word.	28	28
Van de Eetwaaren.	29	29
Van 't Nagcregt.	36	36

R E G I S T E R.

Van 't toebereiden van Spyze, Kerkelyke en Waereldlyke Amptenaaren.	31
Van onderscheide Beroepen.	32
Koopmans en andere bedryven.	33
Naamen der waaren.	34
Gereedfchappen, van de Zeevaart.	35
Van de Staaten en Landen, Boomen en Planten.	36
Aardgewasfen, Planten en Graanen.	37
Bloemen en geurige Kruiden, van de Vogelen.	38
Van de viervoetige Dieren.	39
Vifchen en Zeedieren, Infeften &c.	40
Oorlogsbenamingen, Wapenen en Amunitien.	41
Conjugatie van het eerste behulpzaam werkwoord, hebben.	43
" " van het eerste behulpzaam werkwoord, weezen of zyn.	53
" " van 't dadelyk werkwoord, vraagen.	61
" " van 't dadelyk werkwoord, straffen.	67
Gemeenzaame Spreekwyzen die veel in gebruik zyn.	74
Twaalf diverente Samenspraaken van pag 91 en vervolg.	



E R R A T A.

I N H E T N E D E R D U I T S C H.

Pag.	21.	Reg.	12.	staat <i>per</i> lees <i>looper</i> .
"	26.	"	1.	van onderen staat <i>Rynsche Wyn</i> , lees <i>Witte Wyn</i> .
"	59.	"	9.	staat <i>op dat wy hebben</i> , lees <i>op</i> <i>dat zy hebben</i> .
"	97.	"	20.	staat <i>lang</i> lees <i>langs</i>
"	118.	"	10.	van onderen staat <i>alle</i> lees <i>al</i>

I N ' T N E G E R - E N G E L S C H.

Pag.	37.	reg.	5.	staat <i>Taggie</i> lees <i>Takkie</i> .
"	51.	"	2.	van onderen staat <i>Den abie</i> , lees <i>Ben abie</i> ,
"	79.	"	19.	staat <i>moe</i> lees <i>foe</i> .
"	87.	"	17.	van onderen staat <i>Mio</i> lees <i>Mie</i>
"	89.	"	2.	_____ <i>Jan</i> lees <i>Tan</i>
"	100.	"	6.	_____ <i>Wa</i> lees <i>Wan</i>
"	113.	"	3.	van boven staat <i>jetsee</i> lees <i>jettee</i> .
"	126.	"	19.	_____ <i>netie</i> lees <i>netie</i> .

h

Handwritten scribble

Handwritten scribble

39,898,143

